انشای هرکرن

THE

FORMS OF HERKERN

CORRECTED

FROM A VARIETY OF MANUSCRIPTS,

SUPPLIED

WITH

THE DISTINGUISHING MARKS OF CONSTRUCTION,

AND

TRANSLATED into ENGLISH:

WITH AN

INDEX

OF ARABIC WORDS EXPLAINED,

AND

Arranged under their proper Roots.

BY

FRANCIS BALFOUR M. D.

PRINTED AT CALCUTTA.

M DCC LXXXI.

INDEX

To the Honorable WARREN HASTINGS Esq;
Governor General &c.

SIR,

I embrace with pleasure the opportunity that is now offered me, by the publication of the INSHA-I HERKERN, *to acknowledge the assistance I have received from your encouragement; and the obligations under which I lie. And it will give me great satisfaction if this attempt to facilitate the study of the* PERSIAN *language meet with any share of your approbation.*

I have the honor to be,

SIR,

With great Respect,

Your most Obedient,

And Humble Servant

FRANCIS BALFOUR.

PREFACE.

THE attainment of the Perſian language being, in my opinion, attended with greater difficulty than ſeems to be generally imagined; and conſidering this no improper occaſion for pointing out wherein that difficulty conſiſts; and conſequently what ſtill remains to be done in order to facilitate the ſtudy, I have dedicated a few paragraphs to this intention.

THE Manuſcripts that are preſented to the learner are by no means the moſt accurate. The diſtinguiſhing points of letters are often ſuperfluous, omitted, or miſplaced, and the letters themſelves

themſelves contracted and deformed by a multiplicity of ſhapes. No diſtinct interval is ever left between their words. Two or three are crowded together ſo as to appear but one; and the parts of one are diſunited in ſuch a manner as to be readily miſtaken for ſeveral. In ſhort, the different forms of letters and words, and the ſeveral modes of uniting and ſeparating them, although readily known at one place, are ſo arbitrary and various as not to be recognized at another.

THE conſtruction of ſubſtantives with ſubſtantives ſignifying different things; of ſubſtantives with ſubſtantives denoting the ſame thing; of ſubſtantives agreeing with adjectives and participles, and of adjectives, participles and prepoſitions governing ſubſtantives, which conſtitute the greateſt part of Syntax, and are preciſely diſtinguiſhed and marked in other languages, in Perſian books and writings, are left entirely to the conjecture of the reader: occaſioning, of itſelf alone, a difficulty in reading, not to be ſurmounted, but by great practice united with a perfect knowledge of the language.

AFTER words are clearly expreſſed in writing or printing, and the modes of conſtruction preciſely marked, there is nothing

thing ſo eſſential to the perſpicuity of language, as a proper diviſion and notation of the ſenſe by points, colons, ſemicolons &c. But in Perſian books there is no ſuch thing known: and the various members of a ſentence, ſentences themſelves, and and even paragraphs, are left equally undivided and undiſtinguiſhed.

THE perſon employed to remove theſe intricacies, and to correct theſe errors of the Manuſcript, is a *Moonſhy*; for the moſt part unacquainted with the Arabic language, poorly inſtructed in the principles of grammar, and not ſufficiently qualified for the taſk he undertakes.

ON the other hand, the ſcholar being ignorant of Oriental language, or at leaſt of the terms that are ſubſervient to the rules of Grammar, is deſtitute of every medium of communication; and totally incapable of receiving the inſtruction of his Moonſhy, however well qualified he may be in his profeſſion.

Mr. Richardſon, indeed, has arranged in a moſt judicious manner all that is requiſite for attaining a compleat knowledge of the Arabic Grammar; but leaving us uninſtructed with regard to the particular parts of the language that are borrow-

ed

ed and introduced into the Perſian ; as well as with reſpect to the rules to which this is ſubject ; and having alſo avoided the uſe, and omitted the explanation of the terms of Arabic Grammar, the Scholar is neither capable of aſking, nor of receiving from his Moonſhy the inſtruction he may require ; and cannot, in ſhort, make uſe of the grammatical knowledge he may really poſſeſs.

WITH regard to the obſervations collected by Mr. Jones, in his Perſian Grammar, they are valluable rudiments to the beginner ; but when he applies to Moonſhies and Manuſcripts for farther improvement, all the difficulties I have deſcribed are united to oppoſe him.

THE *Inſha-i Herkern*, which I have choſen for my ſubject, is put into the hands of almoſt every beginner ; it contains the common forms of buſineſs and correſpondence ; and being more immediately uſeful to a ſtranger, altho' it cannot boaſt of introducing to his acquaintance any portion of the Genius, or of the Learning of Aſia, may be ſtill more acceptable.

THE copy of this book, which I preſent to the public, has been

corrected

corrected from many others with conſiderable attention ; the various forms of conſtruction (which, I have already obſerved, are left in Perſian books, to the great embarraſſment of the reader, totally undetermined) are all diſtinguiſhed by their proper marks ; and every intricacy of Manuſcript is removed by exhibiting it printed in the *Taleek* character. Oppoſite to the Perſian there is placed an Engliſh tranſlation ; literal as far as conſiſtant with the preſervation of the ſenſe. And to the whole is added an INDEX containing the Explanation, and the Derivation of every Arabic word from its proper Root. I have endeavoured in ſhort, to ſupply, in ſome meaſure, the defects of Moonſhies and Manuſcripts ; and the want of a proper medium of communication between the Inſtructor and the Student, at a period when he is unable to converſe ; and when he ought not to meet with any cauſe of diſcouragement.

IN theſe reſpects, I have flattered myſelf that the INSHA-I HERKEREN may be uſeful : but no further. The terms of Grammar, or I ſhould rather ſay, a grammatical language, for obtaining from the Inſtructor an immediate reſolution of every doubt that may occur, is ſtill wanting. The manner

in

in which the Arabic is, in every inſtance, introduced into the Perſian, remains unexplained. The rule for affixing the *Izafit* to all the varieties of the different ſpecies of conſtruction I have already enumerated, is as yet arbitrary, and undetermined by any ſyſtem. And a ſufficient number of books, on various ſubjects, correctly tranſlated and printed, are ſtill unprovided. Theſe are obſtacles to the attainment of the Perſian language which ſtill ſubſiſt ; and which I hope will engage the attention of thoſe who have leiſure and ability to remove them.

THESE obſervations I have judged neceſſary for the information of the reader. It is now my duty to call his attention to the labours of *Mr. Wilkins ;* without whoſe aſſiſtance the the *Inſha-i Herkern* could never have appeared in its preſent form.

THE only printed Perſian character that has hitherto been in uſe, except in exhibiting fair copies of Dictionaries and Grammars, has been ſubſervient to no public purpoſe ; and is but ill calculated for becoming the Channel of authority, or the Medium of buſineſs, over an extenſive empire, where it is almoſt unknown, and ſcarcely underſtood ; whereas the Types

which

which Mr. Wilkins has invented, being a perfect imitation of the *Taleek*, the character in which all Perſian books are written and conſequently familiar and univerſally read, are not only well calculated for promulgating the Edicts of Government; but for every Tranſaction in buſineſs, where the Perſian character is required.

BY this invention, (which is perfectly new and peculiar to Mr. Wilkins; and at the ſame time the labor of his own hand, from the metal in its crudeſt ſtate, through all the different ſtages of engraving and founding) the Perſian language may now receive all the aſſiſtance of the Preſs. The moſt valuable books may be brought into print; the language may be more eaſily and perfectly acquired; and the improvements of the learned and induſtrious conveniently communicated to the Public, and preſerved to Poſterity.

THE

THE FORMS OF HERKERN.

هو الاوّل هو الآخر

بسم الله الرّحمن الرّحيم تمّم بالخير

بعد از حمد و ثناي مرحضرت ايزد متعال قادر ذوُ الاجلال و الافضال و پس از اداي وظايف درود و تحيّت نبيّ المختار سيّدُ الابرار محمّد انکه بندهٔ شکسته و دل خسته عاصي فقير حقير هيچ مدان اضعف عباد الله الصّمد هرکرن ولد متهراداس کنبوهٔ ملتاني روزي در دارُ الخلافت بلدهٔ متهرا بصحبت ياران پسنديده و دوستان سنجيده نشسته بود بعضي از دوستان گفتند

که

HE IS THE BEGINNING. HE IS THE END.

IN THE NAME OF GOD,
the compaſſionate, the merciful,
may it terminate in good!

AFTER praiſe and ſupplication to the majeſty of the moſt high God ruler of the people of glory and excellence; and after the ſalutation and veneration of the Prophet elect, the Lord of the righteous, MAHOMMED; whereas the ſhattered and ſoul-afflicted ſervant, the ſinful, poor, contemptible, ignorant, moſt infirm of the ſlaves of the eternal God, HERKERN, ſon of MUTRADAS a Kumboh of Multan, ſat one day at the ſeat of Empire in the city of Mutra, in the company of his agreeable companions and choſen friends. Some of his friends ſaid to him

you

که تو تا مدّت در خدمت نواب مستطاب معلّي القاب غفران پناه رضوان دستگاه حاتم زمان نوشيروان عصر اعتبارخان منشي بودي و عمر خودرا در فنّ انشا صرف کردي چيزي بطريق يادکاري بنويس که مردم بخواندن و نوشتن آن بهره حاصل نمايند بحکم اشارت آن عزيزان خط چند بعبارت شکسته و کسسته بقلم آورده که طالبان اين فنّ را در نوشتن روزمرّه بکار آيد اين کتاب مشتمل گشت بر هفت باب

باب اوّل سلاطين بسلاطين نويسند

باب دويم در اصدار فرامين

باب سيوم در مشرح پروانه جات

باب چهارم در نوشتن عرايض

باب پنجم در مکتوبات که ابناي روزگار با يکديگر نويسند

باب ششم در نوشتن خطّ قبالهٔ شرعي

باب هفتم در نوشتن دستک و سرنامه

التماس از فضلاي روزگار و بلغاي ادوار آنست هرجاکه در عبارت سهوي و خطائي واقع شود بذيل کرم بپوشند و قلم اصلاح بر آن جاري دارند

بيت

you were a long time Moonſhy in the ſervice of the benevolent Nabob, the high-titled, the aſylum of forgiveneſs, the ſeat of pleaſantneſs, the Hatim of the time, the Nuſhirvan of the age, Yitibar Khan; and ſpent your life in the art of compoſing; write ſomething by way of memorandum, that a perſon may derive improvement in reading and writing it. At the inſtigation of theſe dear friends I have brought into writing ſome lines of broken and imperfect language, which may be uſeful to the ſtudious of this art in writing the daily practice. This book comprehends ſeven chapters.

Chapter I. Princes write Princes.
Chapter II. Of the iſſuing out of Firmans.
Chapter III. Of the drawing out of Perwanehs.
Chapter IV. Of writing Addreſſes.
Chapter V. Of Letters which the ſons of fortune write to one another.
Chapter VI. Of writing the Contracts of Law.
Chapter VII. Of writing Duſtik, and the Directions of letters.

My requeſt from the learned of time, and the ripened of ages is this. Wherever there ſhall occur in the ſtyle an omiſſion or error, cover it with the mantle of generoſity and hold the pen of correction running over it.

Diſtich.

بيت

بپوش كر بخطاي رسي و طعنه مزن
كه هيچ نفس بشر خالي از خطا نبود

باب اوّل

نامهٔ اوّل

سلاطين بسلاطين نويسند براي صلح

حمد و سپاس قادر بيچون را كه همه اين ممالك ربع مسكون را به بادشاهان و مرزبانان فراخور هركدام بيد قدرت خود انقسام نموده و نوازشهاي بي‌اندازه فرموده پس اين مردم را بايد كه شكرانهٔ مواهب عظمي بر خود لازم دانسته در رعايت احوال رعايا و برايا كه بدايع ودايع خالق اند بجان كوشند و غوررسئ مظلومان و ملهوفان و ستم رسيدكان بواجبي نمايند و به احوال يتيمان و بي‌نوايان پردازند و دلهاي گوشه‌نشينان و مجردان خداپرست كه لب بخواهش نمي‌كشايند بدست آورند

و

Diſtich.

" Conceal if you come to an error, caſt not reproach,
" For no perſon mortal can be free from fault.

CHAPTER I.

LETTER I.

Princes write to Princes for peace.

PRAISE and thankſgiving to him that is powerful without equal, who hath diſtributed all theſe kingdoms of the inhabited quarters of the world, to kings and princes, to each, proportionably, by the hand of his authority; and hath beſtowed on them ineſtimable bleſſings. It is therefore proper that thoſe men, having conſidered the acknowledgment of this great bounty incumbent on them, ſhould labor from the heart in attending to the ſtate of their ſubjects, and vaſſals, who are the rare depoſite of the Creator; and that they ſhould make a proper inveſtigation of the grievances of the injured and the diſtreſſed and oppreſſed; and that they ſhould manage the affairs of the orphan and helpleſs, and comfort the hearts of the ſitters in corners, and the ſolitary worſhippers of God, who open not their lips in petition;

and

و آسودگئ خودرا در آسايش. خلايق بدانند که در اين صورت موجب خشنودئ حقّ سبحانه تعالي و باعث قوام بنيان سلطنت و جهانداري است ليکن اين آرزو وقتي ميّسر شود که بادشاهان ممالک بقسمت خود راضي بوده درميان يکديگر رابطهٔ اخلاص و شيوهٔ اتّحادرا انتظام دهند که تا خلق الله در مقام آسودگي بوده شکرانهٔ حضرت صمدّيت بجاآورند و سوداگران ممالک محروسه را از يکديگر دانسته آمد و رفت مي نموده باشند و بنفايس هر ديار خلايق را محظوظ گردانند چون همگئ نيّت و جملگئ نهمت اين نيازمند درگاهٔ ايزدي مصروف بر آن ست لهذا بجهت استحکام مبانئ محبّت و وداد زبدهٔ مخلصان بااعتقاد قدوهٔ محرمان بااخلاص خواجه ابوالحسن را بملازمت آن سلطنت پناه فرستاده شد که بعضي مقدّمات که مرکوز خاطر همايون است و بعبارت درنمي آيد برباني در خلوت بعرض کرامي آن سلطنت پناه رساند و ادراک مرضّئ خاطر عاطر نمايد که از اين طرف نيز همان معمول شود طريقهٔ يکانکي و يکجهتي آنکه پيوسته طريق رسل و رسايل را مسلوک دارند و هيچ جراي تصوّر نفرمايند و از نفايس اين ديار هرچه احتياج باشد بي تکلّف اعلام بخشند تا در ارسال آن شرايط اخلاص بتقديم برسد بالفعل بعضي سوغات بتفصيل

and that they ſhould conſider their own quiet to ly in the tranquillity of their people. In this manner there is a ſource of ſatisfaction to God, and the means of eſtabliſhing the foundation of empire and monarchy. But this deſire may be obtained when the kings of the empire, being contented with their portions, eſtabliſh between one another the bonds of ſincerity and the practice of unity: ſo that the people of God being in a manſion of reſt, may offer up the praiſe of the Majeſty of glory; and that the merchants being acquainted with the protected dominions of one another, may ſupport an intercourſe, and make the people glad with the rarities of each country. Whereas, the whole of the deſire and ſum of the ambition of this petitioner at the throne of God is beſtowed on this, therefore by way of ſtrengthening the baſis of love and affection, there is ſent to wait on that ſupport of empire, the cream of friendſhip in attachment, the pattern of confidants in ſincerity, Khojeh Abulheſen, who may report verbally, in private, ſome matters of importance, which are fixed in my princely mind, but not expreſſed in writing; and may learn the pleaſure of your perfuming ſoul, that the ſame be performed on our part. The way of unity and concord is this. Keep the road of intercourſe frequented, and form not the idea of any ſeparation; and give notice without ceremony, of whatever of the rarities of this country you may want: ſo that in ſending them I may fulfil the duties of ſincerity. In the mean time, ſome preſents,

بتفصيل يادداشت عليحده مصحوب خواجهٔ مذكور ارسال يافته بنظر
اشرف خواهد گذرانيد آفتاب دولت از افق ابهت و جلالت طالع و
لامع باد

نامهٔ دويم
در جواب آن

نامهٔ همايون و صحيفهٔ مبارک مضمون مشتمل يكانكي و يكتادلي كه مصحوب
عزت آثار محرم اسرار خواجه ابوالحسن فرستاده بودند بانواع تحايف
آن ديار در بهترين زمان رسيد و خاطر ملكوت ناظررا فرحتي تازه و
مسرّتي بي اندازه روي داد آنكه رقم پذير خامهٔ مودت شمامه گرديده بود
كه فيمابين مباني محبّت و رابطهٔ مودّت استحكام پذيرد و در ممالک
محروسه با يكديگر جداي نباشد كه موجب رفاهيت و آسودگي خلق الله
همان تواند بود اين معني بغايت مستحسن افتاد كه امري شريفتر
در عالم كون و نشاء تعلق از دوستي و اتفاق نيست خصوصا انتظام
مسالهٔ كاينات منوط بر آن است حقّا مدتيست كه در خاطر همايون
ما بود كه يكي از مقرّبان بارگاه

و

according to the account of a ſeparate memorandum, being diſpatched along with the Khojeh abovementioned, he will cauſe them to paſs into your auguſt ſight. Be the ſun of proſperity and ſplendor ariſing and refulgent from the horizon of luſtre and glory.

LETTER II.

In anſwer to the former.

YOUR propitious letter and page of fortunate contents full of unity and unanimity, which you diſpatched along with the honorable and truſty Khojeh Abulheſen, arrived at a moſt lucky period, with varieties of the rarities of your country; and imparted to my intelligent ſoul freſh joy and gladneſs immenſe. Whereas it was propoſed by your friendſhip-perfumed pen, that the foundation of love, and the ties of affection ſhould acquire ſtrength between us; and that, in the eſtabliſhed dominions of one another, there ſhould be no variance; ſo that it may be the means of the reſt and quiet of the people of God: this intention was extremely benevolent, for there is not an act in the world of exiſtance and forming connexion more noble than friendſhip and agreement, particularly the order of the chain of beings is by that faſtened and bound. Indeed it is a long time ſince it was in my auguſt ſoul, that having ſent one of the attendants of my court and

و مزاج‌دانِ کارآگاه‌را فرستاده رشتهٔ رابطهٔ اتّحاد و یکانکي درمیان آورد که خاص و عام از آسیبِ حوادثِ روزکار در امان بوده مرفهٔ‌الحال و فارغ‌البال باشند امّا بواسطهٔ بعضي موانعاتِ ضروري که شرحِ آن موجبِ تطویل است این آرزو در پردهٔ توقّف مانده بود الحمدُلله که آن سلطنت‌پناه در این باب سبقت نموده محرّکِ سلسلهٔ مودّت شدند دلیلِ یک‌جهتي و یکرنکي از همین تصوّر توان کرد در این ولا نیز مشیخت‌پناه معتمدِ خاص شیخ کمال که یکي از مخلصانِ صادق‌الاعتقادِ این دودمانِ عالیشان است بملازمتِ آن سلطنت پناه فرستاده شد در انچه مصلحتِ ملک و آسودکيِ جمهورِ انام بوده باشد کوشیده پیوسته نسبتِ یکانکي و یکدلي‌را مرعي داشته ابوابِ رسل و رسایل مفتوح دارند که باعثِ ازدیادِ موادِ مودّت خواهد بود بعضي تحفهٔ این ولایت مصحوبِ مشیخت‌مآبِ مذکور ارسال داشته شد بنظرِ اشرف خواهد درآمد و انچه مشارالیه زباني عرض نماید بدرجهٔ یقین تصوّر فرمایند آفتابِ دولت تابنده باد

نامهٔ

and intimate confidents, he might faſten between us the cord of the tie of unity and concord ; ſo that one and all, being in ſecurity from the injury of accident, might be eaſy in circumſtances and free at heart. However, by the means of ſome unavoidable interruptions, the detail of which would be the cauſe of prolixity, this intention remained behind the curtain of delay. Praiſe be to God that that ſupport of empire, having in this matter ſhewn the example, has become the mover of the chain of affection ; from which I can perceive a proof of unity and concord. At this time alſo, the aſylum of prelacy, the very truſty Sheikhkemal, who is one of the ſincerely attached friends of this kinſman of high ſtation, is ſent to wait on that aſylum of empire. Having labored in whatever the welfare of the kingdom, and the tranquillity of the body of the people may conſiſt ; and having always obſerved the relation of unity and unanimity, keep open the gates of communication ; for it will be productive of an increaſe of the principles of affection. Some of the rarities of this country are diſpatched along with the aſylum of prelacy above mentioned ; they will come into your auguſt ſight. And whatever the perſon referred to ſhall repreſent verbally, conſider it in the rank of certainty. Be the ſun of proſperity always ſhining !

LETTER

نامهٔ سیوم

در مادّهٔ محاربه

مشهود رایِ انور و ضمیرِ منیر محبّت پرور عالیحضرت سلطنت پناه حشمت دستگاه ظلّ الله سلطانِ فلان میگرداند که در این ایّام مکرّر بسمعِ همایون رسید که ولایتِ سرحدّ که از قدیم الایّام تعلقِ ممالکِ محروسه است از دستِ آزارِ آن سلطنت پناه رو بخرابي آورده و مال و اسبابِ سکنهٔ آن دیاررا غارت نموده جلاوطن ساخته اند این معني از دوستي و یک جهتي بعید مینماید خدا میداند که تا حال چون ولایتِ ایشان را از خود میدانستم و با یکدیگر جدائي نبود بنابرآن قصدِ ملک و ولایتِ ایشان نکردیم شنیده باشند که در این ملک چه قدر بادشاهان و بادشاه زادها و زمیداران بودند که در حصنِ حصین از افزونيِ ملک و مال و کثرتِ لشکر سرِ تکبّر فرود نمي آوردند و اصلاً بحالِ رعایا و برایا نمي پرداختند و دستِ تطاول بمالِ مردمان دراز کرده بودند هرچند بنصایحِ سودمند آنهارا راهنموني نمود از بي سعادتيِ خود سخنِ نصیحت را کوش نکردند عاقبت چون نیّتِ این نیازمندِ درگاهِ ایزدي محض

برفاهیت

LETTER III.

On the ſubject of War.

IT is repreſented to the moſt enlightened underſtanding, and the illuſtrious and benevolent ſoul of exalted majeſty, the aſylum of empire, the ſeal of magnificence, the ſhadow of Almighty God, A. B. that in theſe days it hath repeatedly come to our auguſt hearing, that the country of the confines, which ſince the days of yore has been a dependancy of my protected dominions, has the proſpect of being ruined by the hand of the oppreſſion of that aſylum of empire; and that having plundered the ſubſtance and effects of the inhabitants of that country; you have ſet fire to their habitations. This behaviour ſeems far from friendſhip and concord. God knows that till now, as I conſidered your country as my own, and there was no variance between us, I therefore never formed any deſign againſt your kingdom and dominions. You muſt have heard how many kings, and princes, and lords were in that country, who being within their ſtrong holds, from the exceſs of their power and wealth, and the multitude of their troops, humbled not the head of pride; and paid no attention to the ſtate of their ſubjects and vaſſals; and ſtretched out the hand of extenſion to people's ſubſtance. Notwithſtanding I had directed them by excellent admonition; from their infatuation, they liſtened not to the language of perſwaſion. At length although the deſire of this petitioner at the ſeat of God was ſoley

intent

برفاهيت احوال خلايق بوده بتائيدات آسماني و افزونئ دولت
روزافزون همه آنهارا زير کرديم هرکس که شوخي نمود جان و مال
اورا بغارت داديم و بعضي که زنهار خواسته التجا بدرگاهٔ والا آوردند از
سر کناهٔ آنها درگذشتيم و از جان و مال و ناموس امان بخشيديم
چنانکه اکثر شاه‌زادها حلقهٔ بندکي در کوش کرده و غاشيهٔ عبوديت
بر دوش انداخته در سلک بندهاي درکاه درآمدند و کمر خدمت و
اطاعت بر ميان بسته فرمان‌بردار اند ملکر اين آوازهٔ ملک کيري
و فتوحات غيبي که خداي تعالي به بندهٔ خود کرامت فرموده بسمع
شريف ايشان نرسيده مناسب آن است که رابطهٔ اتحاد قديم را
مرعي داشته و آنچه مال و اسباب مردم آن ولايت بغارت رفته
واپس داده تلافي و تدارک تعدّئ کذشته نمايند و آن ولايت را
در ساعت بدستور حوالهٔ ملازمان اين جانب سازند که سکنهٔ آن
ديار بجاي و مقام خود آمده آباد شوند و در خصوصيت و اتّحاد قديم
جانبين نقصان راه نيابد و اکر خود خيال نوع ديکر بخاطر آورده اند
ازبراي خدا بي سبب خلق الله را پريشان نسازند هرجاکه مقرّر نمايند
يکي از بندهاي درکاهٔ اسمانجاه بدانجا رسيده بخدمت ايشان حاضر شود
نظم

intent on the tranquillity of the ſtate of the people, by the help of Heaven, and the abundance of my daily-increaſing proſperity, I humbled all of them. Every one that behaved with inſolence, his ſoul and ſubſtance I gave up to plunder: and ſome who having aſked protection, took refuge at my imperial palace, I pardoned their offences and preſerved their lives, and property, and honor. Accordingly many princes having put into their ears the rings of bondage, and having thrown the ſaddle cloth of ſlavery over their ſhoulders, have entered into the train of the ſlaves of the court; and having begirt the waiſt of obſequiouſneſs and ſubmiſſion, are now obedient. Perhaps this account of conqueſt and amazing victories, which the almighty God has given unto his ſervant may not have reached your illuſtrious ear. It is proper that, having paid regard to the ties of our former unanimity, and having cauſed to be reſtored whatever of the ſubſtance and the effects of the people of that country has been taken away in plunder, you make a return and reparation for the injury that is paſt; and inſtantly deliver that country, as formerly, into the poſſeſſion of our ſervants: that the inhabitants of that province having returned to the place of their own abode may become populous; and that no diminution may take place in the intimacy and former friendſhip between us. But if you have formed in your mind an idea of another kind, for God's ſake do not diſtreſs the people of God without a cauſe. Wherever you ſhall appoint, one of the ſervants of our heavenly palace having repaired thither, ſhall be ready to wait on you.

نظم

اگر صلح جوئي نخواهيم جنگ
اگر جنگ جوئي ندارم درنگ

دم از مهر زن يا بکين ده پيام
حکايت بر اين ختم شد و السّلام

نامهٔ چهارم

در جواب آن

نامهٔ گرامي آن سلطنت پناه در اسعد زمان رسيد انکه از خرابي ولايت سرحدّ مرقوم بود خود ميدانند که آن ولايت از قديم الايّام در تحت تصرّف بزرکان اين جانب بود غايت چندکاه از منافقت بعضي از امرايان از تصرّف اولياي دولت قاهره بدر رفته چون يکديکر جداي نبود ولايت شمارا از خود ميدانستم بدين واسطه مقيّد نشديم که آن ولايت را بندهاي درکاه داخل ممالک محروسه نمايند در اين ولا چون فرزند اقبال مند سعادت يار مرزايادکار بطريق سير و شکار به آن حدود عبور نموده ملازمان ايشان شرايط خدمت و اخلاص بجا نياوردند و اظهار يکانکي نه نمودند

فرزند

POETRY

" If you ſeek Peace, I wiſh not for War,
" And if you want war I do not dalay.
" Whether you breath Affection, or ſend an anſwer in Wrath,
" Here my ſtory is ended ; ſo adieu !

LETTER IV.

In anſwer to the laſt.

THE reſpectable letter of that ſupport of empire arrived at the moſt fortunate of times. As that which was written about the devaſtation of the country of the confines, you know that that country from the days of yore was in the poſſeſſion of my anceſtors : in ſhort at different periods it went out of the hands of the miniſters of our victorious empire, by the treachery of ſome of the Omrahs. As there was no diſſention between us I conſidered your country as my own, and therefore had no intention, that the ſervants of my court ſhould bring that country under my protected dominions. At this juncture my fortunate and happy ſon Mirzayadgar having paſſed over into theſe territories, in the way of divertion and hunting, your ſervants did not perform the duties of attention and ſincerity ; and gave no proof of their attachment.

My

فرزند مذکور ازانجاکه ایّام خوردسالي است تاب نیاورده آن ولایت را به یکي از بندهاي درکاه سپرد که بخالصهٔ شریفه ضبط نمایند از این رهگذر غباري بر دامن محبّت آن سلطنت‌پناه نرسد و انکه از فتوحات تازه وتجمّل خود اظهار نموده بوونذ بر معاملهٔ دنیا مغرور و معجب نباید بود و بر اینچنین فتوحات تفاخر نباید کرد که چون سرداران آن ملک از شومیٔ نفاق بغضب الوهیت کرفتار کشته از ملک و ولایت خود آواره شده بودند اسیر و دستکیرکردن آنها و ملک بي‌خواوند در تحت تصرّف خود آوردن چقدر کار بود هنوز شمارا با شیران کارزار و هزبران خونخوار کار نافتاده است هرکاه‌که در میدان مردان درآیند آن زمان معلوم خواهد کرد که آهن بر آهن کوفتن چه رنک دارد

بیت

اکر بادشاهي بمیدان درآي
زما هرکرا ملک بخشد خداي

خاطر منتظردیده بر راه است هرکاکه موکب اقبال عزیمت این حدود نماید یکي از حدمتکاران درکاهٔ عرش اشتباه متوجه باستقبال ایشان کردد زیاده چه اظهار نماید

نامهٔ

My ſon above-mentioned, from it's being the ſeaſon of his youth, having no forbearance, delivered over that country to one of the ſervants of the court, that he might annex it to the royal revenue. From this event let not duſt fall upon the mantle of the mind of that ſupport of empire. And as to what you related of your new conqueſts and importance, you ought not to be proud and elevated with the affairs of the world; and you ought not to make a boaſt of ſuch victories: for ſince the chiefs of that country, from the baſeneſs of their treachery being caught in the anger of God, were become vagabonds from their own poſſeſſions and dominions, what great affair was the ſeizing and confining of them; and the ſubjecting of a country without leaders. As yet you have not had to do with tigers of war and blood-devouring lions. Whenever you come into the field of heroes you will then know what it is to ſtrike ſteel againſt ſteel.

DISTICH.

"If you be a King come into the field:
"Let God give the kingdom to either of us."

My expecting ſoul is an eye upon the road. Whenever the army of proſperity ſhall form a deſign this way, one of the ſervants of my heavenly court ſhall be ready to receive you. What can I add more?

LETTER

نامهٔ پنجم

سپاس و ستایش مر داوریرا که از قدرت کاملهٔ خود یک قطرهٔ آب را در رحم نقش بسته و درّ بي‌بود به بود آورده و مارا بادشاهٔ جهان گردانیده پس ضرور است که در اطراف و اکناف کیتي خصوصاً در ملک بیجاپور و کلکنده و بهاکنکر و تا حدّ کنارهٔ دریا خطبه و سکّه و درعهٔ شاه‌جهاني جاري نمایند و شمارا که در ملک و دیار خود مثل هدهد بادشاه میگویانید انسب آن است که حبل‌الاطاعت در رقبهٔ خود انداخته آینده در شهرهاي خود خطبه و سکّه و درعهٔ نام خود موقوف دارید وگرنه از چنگل شاه‌باز تیزپرواز و بمنقار قهر کوشت و پوست کشیده بغلیوازان جهان خوان یغما خواهید شد بگوش هوش این سخن را خواهید شنید تغافل و خواب خرگوش نخواهید کرد که عقاب در تجسّس است بنابرآن زبدهٔ امرایان وفاکیش و خلاصهٔ خوانین ادراک‌اندیش جلیس مجلس خاص مکرمت‌خان را فرستاده شد هرچه بهبود دانند دران کوشند

نامهٔ

LETTER V.

PRAISE and adoration to that ſovereign, who by the power of his perfection hath given form to a ſingle drop of water in the womb; and hath brought the uncreated pearl into exiſtance; and hath made me a king of the univerſe. It is therefore requiſite that in the different regions and quarters of the world; particularly in the countries of Bijapoor, Golconda and Behakunker, and as far as the ſea ſhore, you make uſe of the Khutbeh, the Coin and Meaſure of Shahjehan. And for you, who in your own country and territories, like Lapwings, cauſe yourſelves to be called kings, it is proper, that having put around your necks the rope of ſubmiſſion, you prohibit in future, in your own cities, the Khutbeh, Coin and Meaſure of your own name. Otherwiſe having torn your ſkin and fleſh with the talons of the ſwift royal Falcon, and his cruel beak, you will become a prey to the common Kites. Liſten therefore to theſe words with the ear of underſtanding, and do not ſleep like the Hare whilſt the Eagle is in queſt of her. On this account there is diſpatched Mukermut Khan, the flower of generous Noblemen; the perfection of intelligent Stateſmen; one who is permitted to ſit with me in private. Be diligent in that which you judge expedient.

LETTER

نامهٔ ششم

در جواب

منّت ایزدرا است که در جهان تکبّریٔ هیچ کس را نگذاشت بلکه کنندهٔ مخوت را با خاک برابر ساخت

بیت

مر اورا رسد کبریا و منی
که ملکش قدیم است و ذاتش غنی

مراسلهٔ که دبیران خام از خام طبعی مرسّل داشته بودند ظاهر و باهر گردید این مقالات اظهر من الشمس است [redacted]هدرا تاج شاهي و افسر بادشاهي از روز ازل داده اند چه شد که مهتر سلیمان چند روز بازرا سرفراز فرموده بودند آخر بهمون مقرّر شده شاهان را مردم تاج پیراسته بر سر مي نهند و بر فرق او دیهیم بید قدرت است بازرا چه یارا که چنگل زند و آئین و اساس صواب را منهدم نموده بدعت نو بنهد و خرگوش هرچند که خواب کند امّا بوقت کار چنان دود که عقب کرفته را حیران سازد

بیت

LETTER VI.

In reply.

PRAISE to God who in this world, hath paſſed over the preſumption of no perſon, and hath even levelled the arrogant with the duſt.

DISTICH.

"To him be given adoration and praiſe
"Whoſe kingdom is ancient, and whoſe ſelf is perfect."

The letter which your unſkilful ſecretaries diſpatched out of their inexperience, was clear and explicit. It is a ſaying more obvious than the ſun, that the Lapwing has poſſeſſed a princely crown, and a royal diadem from all eternity. What ſignified it that prince Soliman, for a few days, exalted the Falcon? In the end it was given to the former. Men having prepared a crown, put it on the head of princes: but the diadem on the head of the Lapwing is from the hand of Omnipotence. What power has the Falcon, that having overturned the rules and principles of reaſon, he ſhould inſtitute a new invention? And the Hare altho' ſhe ſleep, yet in time of need ſhe can run in ſuch a manner as to diſtreſs her purſuer.

بيت

بحرکوش، خفته مبين زنهار

که چندان که خسپد دوو وقت کار

عقاب هرچند که در تجسّس، حرکوش مي‌باشد امّا از طمع و حرص، کوشت در مطرح و دام مي‌افتد این سخن از بطون بظهور نیارند بلک در خیال نگذارند انچه پیش کش از قدیم داده امده‌ایم آن‌را عذري نیست که الصّلح خیرٌ واقع شده

باب دویم در اصدار فرامین

در تفویض خدمت صوبداري

چون آفتاب جهان تاب احکم خاقاني ظلّ سبحاني از افق عنایت و مهرباني طلوع نمود که خدمت صاحب صوبکي وحکومت و ریاست صوبهٔ رحیم آباد از ابتداي فصل خریف برکن السّلطنت القاهره عضدُ الدّولت الباهره قدوهٔ خوانین بلندمکان عمدةُ الملک مبارزُ الدّین خان بهادر مرحمت فرمودیم و

DISTICH.

" Don't truſt to a Hare aſleep: take care;
" For although ſhe ſleep, ſhe will run when it is neceſſary.

The Eagle although he be employed in purſuit of the Hare, yet from his appetite and greed of fleſh, he falls into ſnares and toils. Do not diſcloſe theſe ſentiments; do not even allow them to enter into your imagination. The Tribute, which we have hitherto paid we do not refuſe. We will pay it; for it is written " That Peace is beſt. "

CHAPTER II. Of iſſuing out FIRMANS.

FIRMAN I.

For conferring the Office of a Subahdar.

WHEREAS the world illuminating ſun; the imperial mandate of the ſhadow of God, proclaimeth from the horizon of favor and mercy, that we have given the office of Lord of the Soobahſhip of Reheemabad, from the beginning of the term of harveſt, to the pillar of our victorious ſtate; the ſupport of our proſperous Government; the firſt of noblemen in high rank; the Umditulmoolik Mubazuruddeen Kooli Khan Behader:

and

و زمام حلّ و عقد و رتق و فتق آن صوبه بدست اختيار او سپرديم
بايد که چنانچه از حسن سلوک و کاردانی و شجاعت و مردانکئ او
متصوّر و مظنون خاطر اقدس است هيچ دقيقه از دقايق آن
نامرعي نگذارد و از احوال سکنه و متوطّنان آن ديار بواجبي خبردار
باشد که از قوي بر ضعيف ستم و تعدّي واقع نشود و محال
معاصات را بنوعي ضبط نمايد که شيوهٔ رعيتي را شعار خود ساخته
مالواجبي را از قرار واقع و راستي بوکيل خالصهٔ شريفه و کماشتهاي
جاکيرداران جواب گويند هرکس که در اداي مالواجبي تمرّدي ورزد اورا
بنوعي تنبيه و تاديب نمايد که ديگران عبرت گيرند و انچه سوانحات
روي دهد مدام و متواتر عرضداشت مي نموده باشد و بعضي زميندارانِ
دامنهٔ کوه که هرسال از قسم فيل و اسپ کوشه و غيره و نافهٔ
مشک و باز و جرّه پيشکش مقرّري ميدهند از آنها گرفته بدرگاهٔ
والا ارسال دارد سبيل متصدّيان مهمّات و کروريان و جاکيرداران
و چودهريان و قانونگويان و مقدّمان ورعايا آنکه عمدة الملک مذکورا
صاحب صوبه و حاکم مستقلّ دانسته از سخن و صلاح حسابي او
بيرون نروند

و

and having committed the reins of abſolving and binding, of contracting and diſcharging, in that Subah, to the hands of his diſcretion, it is requiſite that, according as it is conceived and expected by our illuſtrious ſoul, from the propriety of his conduct, ſkill, fortitude and valor, he deviate not from that in a ſingle jot of the moſt minute article; and that he be duly attentive to the affairs of the people, and inhabitants of that province; ſo that injury and oppreſſion may not fall from the ſtrong upon the weak: and controul the frauds of diſaffection in ſuch a manner, that, having made the buſineſs of cultivation his ſtudy, he may anſwer to the managers of the royal revenue, and the agents of the Jageerdars, for the lawful rent; according to eſtabliſhed agreement and equity: and correct and chaſtiſe every one who ſhall make any demur in paying the juſt rent; in ſuch a manner that others may take warning. And whatever occurrences may happen, let him be conſtantly repreſenting them. Moreover ſome of the Zimindars at the foot of the hills, who every year gave an eſtabliſhed preſent of ſome Elephants, and Tanyan horſes, and bags of musk, and Falcons and Tarſels, having taken it from them ſend it to our moſt auguſt Court. With regard to the conduct of the Mutiſſuddies of ſtate affairs, Krories, Jageerdars, Choudries, Kanoongoes, Mukkuddims, and Peaſants, having conſidered the ſaid Umditulmoolik, Lord of the Subah and abſolute ſuperior, let them not deviate from his opinion and prudent advice.

And

و متابات اورا کماینبغي بجاآورده شکر و شکایت اورا در بارهٔ خود موثر دانند و هرکس از جاکیرداران از سخن و صلاح حسابي او عدول نماید آن عمدة الملک جاکیر اورا تغئیر داده بدرکاهٔ والا عرضداشت نماید تا بجاي او دیکري از حضور تعیّن شود در این باب حسبُ الحکم عمل نموده تخلّف نورزند

فرمان دویم

در مادّهٔ قضاي

چون بر ذمّهٔ همت همایون لازم است که خلق خدارا از طریق ظلمت و مضیق کمراهي برآورده براهٔ راست دلالت نمایم و حصول این معني وقتي میسّر شود که قاضئ دین‌دار عالي‌مقدار فقاهت آثار در هر شهر و بلاد تعیّن فرمایم تا عالمیانرا از سرکشتکي و بیدادي و ضلالت برآورده ابواب خیر و صلاح بر روي ایشان کشاید چون این خصال پسندیده در ذات شریعت‌شعار فضیلت‌دثار غیاثُ الدّین محمّد موجود است بنابرآن منصب رفیعُ القدر قضاي بلدهٔ فابل بدو تفویض فرمودیم

که

And let them ſhew him ſubmiſſion, as it behoves them. And let them conſider his approbation and diſapprobation, in their affairs, of conſequence. And whoever of the Jageerdars ſhall deviate from his reſpectable opinion and advice, let the ſaid Umditul-moolik, having diſmiſſed him, repreſent it to our auguſt court; that another from the preſence may be appointed in his room. Act in this buſineſs according to orders, make no reſiſtance.

FIRMAN II.

For the appointment of a Kazy.

WHEREAS it has become incumbent on the duty of my auguſt inclination, that, having brought the people of God from the obſcurity of darkneſs, and from the narrow path of perdition, I ſhould direct them in the right way; and this wiſh'd-for event may take place whenever I ſhall appoint a Kazy, faithful, able and learned in the law, in every town and city; that having brought the people back from rebellion, injuſtice and error, he may open to them the gates of probity and rectitude: Seeing that theſe amiable accompliſhments exiſt in the law-clothed, excellence-diſtinguiſhed perſon of Riaſud-deen Mahommud we have therefore conferred on him the reſpectable office of Kazy of the city of Cabul;

that

كه بدين امر بواجبي پرداخته در تحقيق قضاياي شرعيه مداهنه ننمايد
و هر قضيه و معامله كه روي دهد بحسب شرع شريف فيصل
نمايد و انچه لوازم دين داري است دقيقهٔ از دقايق آن نامرعي نگذارد
و امر شريعت را بنوعي انتظام دهد كه فردا روز حساب از عهدهٔ
جواب آن بيرون تواند آمد سنبيل حكّام وعمّال و جمهور انام از
خاص و عام بلدهٔ مذكور آنكه شريعت مآب مشارالیه را قاضي
باستقلال دانسته وظايف تعظيم اورا كماينبغي بجاآورند و در جزوي و
كلّيّ قضاياي شرعيه و معاملات دينيه رجوع باشارت و استصواب او
نمايند و هركس را از قبل خود بامر قضاي تعيّن نمايد نايب مناب
و قايم مقام او دانند و اطاعت امر و نهي بجاآورند و سخن اورا
كه مطابق شرع شريف باشد بگوش هوش استماع نموده حسب
الحكم اعلي عمل نمايند و تخلف و انحراف نورزند

فرمان سيوم

در مادّهٔ كوتوالي

چون حقيقت عمداري و شجاعت و كاردانيّ سعادت نصاب
محمّد باقر بعرض معلّي رسيد

بنابر آن

that having exerted himſelf properly in this employment, he may not proceed with partiallity in the inveſtigation of Law-ſuits; and may ſettle every diſpute and tranſaction, that may come before him, according to the noble Law: and let him not deviate a jot in the moſt minute article from what is required of fidelity; and regulate the buſineſs of the Law in ſuch a manner, that on the day of Judgment, he may be acquitted according to the terms of reſponſibility. As to the conduct of the Magiſtrates and Officers; and the body of the people, both private and public, of the ſaid city, having conſidered the ſaid learned Lawyer abſolute Judge, let them pay him the tribute of reſpect that they ought: and in one and all of the ſuits in law and common tranſactions, refer to his deciſion and approbation. And whomſoever he ſhall detach from before him on the buſineſs of Juſtice, let them acknowledge him his deputy and vicegerent; and obey his orders and prohibition. And having liſtened with the ear of underſtanding to his ſentence, which ſhall be conformable to the noble law, let them execute our imperial commands, and make no reſiſtance or deviation.

FIRMAN III.

For the appointment of a Kotwal.

WHEREAS an account of the activity, valor and ability of the fortunate Mahommud Bakir, has been repreſented to our highneſs,

بنابرآن ازروي مراحم خسروانه اورا بخدمت كوتوالئ بلدهٔ دولت آباد
تعيّن فرموديم مشارالیه‌را باید كه شيوهٔ راستي و ديانت‌را شعار خود ساخته
بلوازم و مراسم آن امر بواجبي پرداخته از چوكي و پهره خبردار بوده
سكنهٔ آن دياررا در مهاد امن و امان نگاه دارد كه مرفه‌الحال بوده
بدعاي دولت ابدپيوند اشتغال مي‌نموده باشند و سعي نمايد كه آثار
دزد و دزدافشار و اوچكّه و كره‌بر درآنجا نماند از زنان پير محتاله
و دلّاله كه زنهاي مردم‌را بفسانه و فسون فريب داده بدراه ميسازند
پيروي نموده دست آنهارا از اين كار كوتاه گرداند كه زنه در ناموس
مردم كبار نشود و در ارزانئ نرخ غلّه و اجناس ديكر كه ممكن
است كوشش بليغ نمايد كه از كرانئ غلّه در مال مردم نقصان
راه نيابد و انچه كيفيّت آنجا روي دهد واقعهٔ يوميه از قرار واقع و
راستي بدركاهٔ والا عرضداشت مي‌نموده باشد سبيل متصدّيان مهمّات
و ارباب كلان‌تران و ساير متوطّنان و جمهور انام از خاص و عام
بلدهٔ مذكور آنكه مشارالیه‌را كوتوال مستقلّ دانسته قضيه و معاملهٔ كه
در آن شهر روي دهد باو رجوع نمايند

و

we have therefor, out of our royal favor, appointed him to the office of Kotwal to the city of Dowletabad. It is required that the ſaid perſon, having made the practice of fidelity and rectitude his diſtinguiſhing character ; having obſerved the duties and forms of that office ; and being alert with guards and ſentries, preſerve the inhabitants of that city in the bed of ſafety and ſecurity ; ſo that being eaſy in their circumſtances, they may be employed in prayers for our eternal proſperity : and that he exert his endeavor that the veſtige of a thief, encourager of thieves, pilferer or pickpocket may not remain in that place. Having carried on a proſecution of old bawds and procureſſes, who deluding peoples wives with fables and enchantments lead them aſtray, let him reſtrain them from this practice ; that there may not be a flaw in the reputation of great men. And let him make a proper exertion in reducing the price of grain and other proviſions, as far as it is poſſible, that people may not ſuffer in their circumſtances from the dearth of grain. And whatever incident ſhall happen there, let them report the daily occurrences to our auguſt court, according to reallity and truth. And with regard to the conduct of the Mutiſuddies of public affairs, and the principal officers and other inhabitants, and the body of the people both public and private of the ſaid city, having acknowledged the perſon above mentioned abſolute Kotwal, in every diſpute and tranſaction that ſhall happen in that city, let them make a reference to him ;

and

و از سخن و صلاح مومي اليه که هراينه موافق ضابطهٔ بادشاهي و قانون شهنشاهي بوده باشد بيرون نروند و بر اين حسب الحکم اشرف عمل نموده تخلّف نورزند

فرمان چهارم
در مادّهٔ مددمعاش

در اين وقت فرمان سعادت‌نشان فرخنده‌عنوان شرف صدور و عزّ ورود يافت که موازئ سه‌صد بيگهه زمين مزروع و افتاده بالمناصفه از پرگنهٔ الهدادپور سرکار قنوج در وجهٔ مددمعاش مشيخت و فضيلت‌مآب کمالات آثار و تقوي‌دثار شيخ عبدالغفار با فرزندان از ابتداي فصل خريف مرحمت فرموديم که حاصلات آنرا فصل بفصل و سال بسال صرف مايحتاج خود نموده بدعاي بقاي دولت روزافزون اشتغال و مواظبت مي‌نموده باشد بايد که حکّام و عمّال آن پرگنه اراضئ مذکوررا از محلّ نيک پيموده و چک بسته به‌تصرف مومي اليه واگذارند بعد از تشخيص چک پيرامون آن نگردند

و

and deviate not from the ſentence and opinion of the aforeſaid perſon; which in every reſpect muſt be conformable to the royal practice and imperial rule. So directing their conduct by this royal mandate let them make no reſiſtance.

FIRMAN IV.

For a Maintenance.

AT this time the fortunate and auſpicious edict has obtained the honor of proclamation, and the dignity of publication: viz. that I have granted the extent of three hundred Begas of land half ſowed half fallow, out of the pergunneh of Illahidadpoor of the diſtrict of Kinnowje, by way of Maintenance for the reverent and excellent, the perfect and pure Shaikhabdulrufar; and his poſterity, from the ſeaſon of autumn: that having applied its revenues to his own uſe, ſeaſon after ſeaſon, and year after year, he may dedicate his ſtudy and attention to praying for the continuation of our daily increaſing proſperity. It is required that the ſuperiors and managers of that pergunneh, having meaſured and marked out the ſaid land in a good ſituation, ſhall leave it at the diſpoſal of the perſon abovementioned. After the boundaries are aſcertained, let them not incroach upon it.

و بعلّت مالوجهات و سايرجهات مثل قلغه و پيشکش و جريبانه و ضابطانه وکّل تکاليف ديواني و مطالبات سلطاني مزاحمت نرسانند و از جميع وجوهات معاف و مرفوع القلم دانسته هر سال فرمان و پروانچهٔ مجدّد طلب ندارند و حسب الحکم عمل نموده تخلّف نورزند

فرمان پنجم

در مادهٔ جاگيرداري

در اين وقت فرمان عاليشان لازم الاذعان شرف صدور يافت که مبلغ بست و يک لکهه دام بموجب مفصّلهٔ ضمن از پرگنهٔ خضرآباد از تغئير نتيجة الامراء العظّام مرزافريددون من ابتداي فصل خريف در وجهٔ جاگير مستحسن الخدمت مقرب الحضرت خاقاني نادرخان را مقرّر فرموديم مي بايد که چودهريان و قانونگويان و رعاياي پرگنهٔ مذکور مومي اليه را جاگيردار آن محال دانسته مال واجبي و حقوق ديواني را ازقرار واقع بگماشتهٔ خان مذکور جواب گفته به هيچ وجه قاصر و منکسر نگردانند

And on account of rent and duties, ſuch as Kunlurra, Paiſh-kuſh, Meaſurement money and Fees of entry; and all the extortions of the Diwany, and demands of Government, let them occaſion him no trouble. And having conſidered him as free and exempted from all kinds of taxation, let them not require every year a freſh Firman or Perwanneh. Having acted according to command, let them make no reſiſtance.

FIRMAN V.

For the appointment of a Jageerdar.

AT this time the Mandate of high dignity hath obtained the honor of manifeſtation, viz. that in conſequence of the removal of the flower of great noblemen Mirza Feridoon I have conformed, by way of Jageer from the beginning of the ſeaſon of autumn, the ſum of twenty one lacks of dams, out of the Pergunneh of Khizrabad, as it is ſpecified on the back of the Firman, to the approved in ſervice, the attendant of our imperial Preſence, Nadir Khan. It is required that, the Chodries Kanoongoes Muckuddims and peaſantry of the ſaid Pergunneh having acknowledged the perſon above named Jageerdar of that place, and having given an account of the juſt rent, and of the duties of the Diwani according to the eſtabliſhed agreement, to the agents of the ſaid Khan, ſhall in no reſpect occaſion any diminution or deduction;

and

و انچه جاکيردار سابق از فصل مذکور تحصيل نموده باشد بازگردانيده دهند در اين باب قدغن دانسته حسب الحکم اشرف عمل نموده واکذارند

فرمان ششم

براي راهداري

متصدّيان و کروريان و جاکيرداران و زمينداران و چوکيداران و گذربانان راهٔ کابل بعنايت و مراحم خسروانه اميدوار بوده بدانند که چون سعادت نصاب مفخّر التّجار خواجه يادکار که يکي از معتقدان درگاهٔ کيتي پناه است بولايت ميرود و اسباب سوداکري از سرکار خالصهٔ شريفه و پارهٔ از خود همراه دارد بايد که بعلّت باج و زکواة مزاحم او نگردند و هرجاکه نزول نمايد از چوکي و پهره خبردار بوده از راهٔ مخاطره و مخوفه از حدود خودها بسلامت بگذرانند و اصلاً معطّل ندارند اگر عياذاً بالله در حدود کسي امري واقع خواهد شد از عهدهٔ جواب آن بيرون خواهد آمد و هرگاه سعادت نصاب مذکور از ولايت مراجعت اين حدود نمايد همين حکم اشرف را منظور داشته بدين مضمون عمل نمايند در اين باب حسب المسطور کاربند شده در عهدهٔ خود شناسند

فرمان

and whatever the former Jageerdar ſhall have collected from the ſaid crop, having taken it back, let them give it to him : conſidering this as peremptory and having acted according to royal command, let them deliver it up.

FIRMAN VI.

For a Paſſport.

LET the Mutiſſuddies, Krories, Jageerdars, Chowkidars and Guzerbauns of the road to Kabul, being hopeful of our royal favor and mercy, know that, as the fortunate, the illuſtrious of merchants Khojeh Yadgar, who is one of the truſty of our world-protecting palace, is going abroad ; and has along with him articles of trade belonging to Government, and ſome of his own, it is required that they give him no trouble on pretence of cuſtom or charity ; and that wherever he may halt, being alert with guards and ſentries, they conduct him in ſafety over places ſuſpected and dangerous, out of their own boundaries ; and that they be in no reſpect negligent. If, which God forbid, an accident happen in the bounds of any one, he ſhall be tried according to the rules of reſponſibility. And when that fortunate perſon ſhall return homeward from abroad, having paid regard to the ſame royal edict, let them act to this effect. In this buſineſs being attentive to what is directed let them conſider themſelves bound.

فرمان هفتم
براي تغيير و تبديل

چون توجهٔ خاطر همايون برفاهيت حال و رعايت احوال بندهاي قديم که عمر عزيز خودرا در خدمتکاري و جان‌سپاري باخلاص و عقيدهٔ تمام بسر برده باشند مصروف است بنابرآن قديم‌الخدمت زبدهٔ دولت‌خواهان باخلاص قدوهٔ فدويان با اختصاص خواجه ابراهيم که از مدتها بامر رفيع‌القدر بخشيگرئ لشکر فيروزي‌اثر مخصوص بوده و در هيچ وقت دامن همّت خودرا بغبار تصرّف و تقصير نيالوده و لوازم آن امررا موافق مرضئ خاطر اقدس همايون بتقديم رسانيده در اين‌ولا چون ضعف بشري و ناتواني بر او استيلا يافته نظر بر قديم‌الخدمتي و اخلاص جبلّئ او نموده ازروي عاطفت شاهنشاهي اورا از خدمت معاف داشته مبلغ پنج لک دام از پرگنهٔ بهرام‌پور که وطن مالوفهٔ او است حسب‌الالتماس مومي‌اليه بطريق انعام علي‌الدوام مرحمت فرموديم که آن مبلغ را فصل بفصل و سال بسال خرچ مايحتاج خود نموده بدعاي دولت ابدپيوند اشتغال و مواظبت مي‌نموده باشد مي‌بايد که حکّام و عمّال و جاگيرداران حال و استقبال حسب‌الحکم مقدّس عمل نموده اراضئ

FIRMAN VII.

For a Preferment and Removal.

AS the attention of our auguſt ſoul is dedicated to the tranquillity of the ſtate, and to the management of the affairs of our old ſervants who have ſpent their precious lives, in labor and attachment, with perfect honeſty and fidelity: on this account the ancient in ſervice, the cream of our ſincere well-wiſhers, the patern of our ſervants devoted from attachment, Khajeh Ebraheem who was long ago appointed to the reſpectable office of Paymaſter to our ſucceſsful army, and has at no time polluted the mantle of his inclination with the duſt of embezzlement, or neglect; and has performed the duties of that office, according to the pleaſure of our moſt pure and princely ſoul; as the frailty of mortallity and infirmity has now overcome him, regarding the length of his ſervice and natural attachment, and out of our royal indulgence excuſing him from duty, we have given him by way of perpetual gift the ſum of five lacks of dams out of the Pergunneh of Beherampoor his uſual abode in compliance with his own requeſt: that having dedicated that ſum, ſeaſon after ſeaſon and year after year, to his own uſe, he may employ his diligence and attention in praying for our eternal proſperity. It is required that the Officers and Agents and Jageerdars, both now and hereafter, having acted according to our ſacred command,

and

اراضیٔ مبلغ مذکوررا از محلّ نیک پیموده و چک بسته بتصرّف مشارالیه واگذارند و از جمیع وجوهات و کلّ تکالیف معاف و مرفوع القلم شمرده بهیچ وجه مزاحمت بحال کماشتهٔ او نرسانند سبیل چودهریان و قانونگویان و مقدّمان و مزارعان آن محال آنکه مالواجبی و حقوق دیوانی را بکماشتهٔ آن قدیم الخدمت جواب گویند و چیزی قاصر و منکسر نگردانند و از فرمودهٔ او درنگذرند

فرمان هشتم

در مقدّمه مستغیث

رکن السلطنت القاهره عضد الدولت الباهره قدوهٔ خوانین بلندمکان عمدة المملک قاسم خان بعنایت خسروانه مخصوص و مباهی بوده بداند که در این ولا خواجه محمّد حسن سوداگر آمده بدرگاهٔ آسمان جاه استغاثه نمود که مبلغ نقد و جنس از مال رافع مومن بدخشی بیموجب و خلاف حساب برزور و تعدّی متصرّف شده باید که چون بر مضمون فرمان قضاجریان اطّلاع حاصل نماید اورا نزد خود طلبیده و بحقیقت معامله نیک بازرسیده انچه حقّ ظاهر شود بحقّدار رساند که دوباره این مقدّمه بعرض اشرف نرسد

اگر

and having meaſured and marked out the land for the ſum ſpecified in a good place, ſhall put it into the aforeſaid's poſſeſſion. And having conſidered him as free and exempted from every taxation and all public burdens, let them in no reſpect give his agents any trouble. With regard to the Chowdries, Kanoongoes, Muckuddims and farmers of that place, let them account for the lawful rent and dues of the Diwany to the agent of that old ſervant; and let them occaſion no diminution or deduction; and let them not deviate from his commands.

FIRMAN. VIII.

In behalf of a Complainant.

LET the pillar of victorious empire, the ſupport of prevailing proſperity, the pattern of Lords of high ſtation, the Umditulmoolik Kaſim Khan who is diſtinguiſhed and exalted by royal favor, know that, at this time, Khojeh Mahommed merchant having come to our heavenly palace, has preſented a complaint that Momin of Badukhſhan has without cauſe and contrary to juſtice, forcibly and violently ſeized on a ſum of money and goods, the property of the complainant. It is required that, when you have underſtood the contents of the mandate iſſuing forth like fate, having ſummoned him before him, and having properly inveſtigated the real ſtate of the caſe, he ſhall reſtore whatever may appear to be due to the owner; ſo that this matter may not be twice repreſented to our highneſs.

If

اگر اين معامله در آنجا متعذّرُ الفصل باشد طرفين را بدرگاهٔ والا فرستد و حقيقت را ازروي فهميدگي عرضداشت نمايد که در دارُالعدالت العليه بمقتضاي شرع شريف حقّ بحقّدار عايد گردد و متعدّي سزا يابد که باعث عبرت مردم ديگر شود در اين باب قدغن تمام دانسته حسبُ الحکم اشرف عمل نمايد

فرمان نهم
براي ديوانگري

چون مدّت است که حقيقت جمع و خرچ صوبهٔ ملتان بعرض مقدّس معلّي نرسيده يقين که باعث آن غير از تقصير و بي‌وقوفي و بي‌ديانتئ ديوان آنجا امري ديگر نخواهد بود در اين ولا زبدةُ الاماثل و الاقران ديانت و کفايت شعار خواجه عبدالستار را از ابتداي فصل ربيع بخدمت ديوانگرئ آن صوبه تعيّن فرموديم که بلوازم و مراسم آن امر بواجبي کوشيده از مال و ساير جهات محال خالصه و جاگيرداران خبردار بوده جمع آن صوبه را از قرار واقع و راستي مشخّص سازد و انچه حصّهٔ خالصهٔ شريفه بوده باشد واصل خزانهٔ عامره گرداند

حصّهٔ

If this matter cannot be ſettled there, ſend both parties to Court, and relate the ſtory as you have underſtood it; that in the court of Juſtice, the injured may obtain redreſs, according to the decree of the noble Law; and that the offender may receive puniſhment: ſo that it may be a warning to other people. Conſidering this as preremptory, let him act conformably to our royal command.

FIRMAN IX.

For the Office of Diwan.

AS it is a long time that no account of the collection and diſburſements of the Subah of Multan has arrived before our ſublime and elevated preſence; it is certain that the cauſe of that can be nothing but the negligence, incapacity and infidelity of the Diwan at that place. At this time I have appointed the cream of his equals and cotemporaries, the faithful and able Khojeh Abduſſittar to the Diwani of that Soobah, from the commencement of the ſeaſon of ſpring; that having applied himſelf properly to the duties and forms of that employment, and that being careful of the rent and taxes of the royal lands and of the Jageers, he may ſettle the collections of that Soobah according to eſtabliſhment and equity; and deliver whatever may be the ſhare of government into the Royal Treaſury.

And.

حصّهٔ جاکیرداران بکماشتهٔ آنها واصل نماید و طومار جمع و خرچ
آن صوبهرا با حقیقت دیوانان سابق بدرگاهٔ جهانپناه ارسال دارد و
برعایا نوعي سلوک نماید که مرفّهالحال و فارغالبال بوده در زراعت
و عمارت خود مشغول و خوشوقت باشند و رعایارا در کاشتن
جنس کامل رغبت دهد که جمع پرگنات سال بسال افزون شود
سبیل متصدیان و کروریان و جاکیرداران و قانونگویان آن صوبه
آنکه مومي الیهرا دیوان مستقّل دانسته انچه لازمهٔ دیوانگري بوده باشد
باو رجوع نموده چیري از نظر قلم او پوشیده و پنهان ندارند و
از سخن و صلاح او که هراینه بصلاح و صواب مقرون باشد بیرون
نروند و متابعت اورا کماینبغي بجاآرند در این باب حسبالحکم عمل
نموده تخلّف نورزند

And let him deliver the ſhare of the Jageerdars to their agents and let him tranſmit to our court the aſylum of the univerſe a regiſter of the receipts and diſburſements of that Soobah, with an account of the former Diwans; and let him proceed with the peaſants in ſuch a manner, that being eaſy in circumſtances and free at heart, they may be employed with their improvements and buildings, and be happy; and let him excite in the farmers a deſire of cultivating good articles, that the revenues of the Pergunnehs may increaſe yearly. With regard to the conduct of the Mutiſuddies, Krories, Jageerdars and Kanoongoes of that Soobah, having conſidered the perſon aforeſaid abſolute Diwan, whatever belongs to the duty of the office of Diwan, having referred to him, let them keep nothing ſecret or concealed from him; and let them deviate not from his opinion and advice, which in every reſpect ſhall be conformable to propriety and rectitude: and according as it is required, let them pay him obedience. Let them act in this agreeable to Orders, and make no reſiſtance.

باب سيوم درشرع پروانجات

پروانهٔ اوّل
براي کرورکري

چودهريان و قانونگويان و مقدّمان و رعاياي پرگنهٔ رحيم‌آبادرا اعلام آنکه چون حسب‌الحکم جهان‌مطاع آفتاب‌شعاع خدمت کرورکرئ پرگنهٔ مذکور از ابتداي فصل خريف بسعادت‌نساب خواجه محمّدمعصوم مقرّر و مفوّض گشته بايد که مشارالیه‌را کرورئ ان پرگنه مستقل دانسته مال واجبي و حقوق ديواني‌را سال بسال از قرار واقع و راستي بمشارالیه جواب گفته قاصر و منکسر نگردانند و از سنخن استصواب او که هرآينه موجب دولتخواهي و کفايت مال بادشاهي بوده باشد بيرون نروند و متابعت اورا کماينبغي بجاآورند و از معاملات کلّي و جزوئ پرگنهٔ مذکور از او چيزي پوشيده و پنهان ندارند

CHAPTER III. Of Drawing out PERWANEHS.

PERWANEH I.

For the Office of Krori.

IT is ſignified to the Chowdries, Kanoongoes, Headmen and Peaſantry of the Pergunneh of Reheemabad, that whereas the buſineſs of the office of Krori, of the ſaid Pergunneh, is given and entruſted by the world-ſubjecting and ſun-refulgent command, from the beginning of the ſeaſon of antumn, to the fortunate Kojeh Maſoom, it is required that having acknowledged the ſaid perſon abſolute Krori of that Pergunneh; and having given an account to the ſaid perſon, of the lawful rent and dues of the Diwani, every year according to engagement and equity, they occaſion no diminution or deduction; and deviate not from his good advice, which in every reſpect ſhall be conducive to loyalty and to the wealth of the ſtate. Let them not tranſgreſs; and let them obey him as it is required. And of one and all of the tranſactions of the ſaid Pergunneh, let them not keep any thing ſecret or concealed from him.

And

سبيل. مومي اليه آنکه شيوهٔ ديانت و راستي را شعار. خود ساخته و بلوازم. آن امر بواجبي پرداخته دقيقهٔ از دقايق. آن و کاردانی و دولتخواهي نامرعي نگذارد و برعايا چنان سلوک. پسنديده نمايد که مرفّهٔ الحال بوده در تکثير. زراعت و عمارات سرگرم باشند که هر سال جمع افزون شود و انچه به تحصيل درآيد روزبروز بخزانهٔ عامره ارسال ميداشته باشد درين باب حسب المسطور عمل نموده انحراف نورزند

پروانهٔ دويم

برامي جاگير دارمي

چون حسب الحکم. جهان مطاع آفتاب شعاع مبلغ. پنج لکهه دام از پرگنهٔ فريدآباد من ابتداي فصل. خريف از تغيير. امارت و ايالت پناه مظفرخان در وجهٔ جاگير. رفعت و عزّت دستگاه بهادرخان مقرّر و مفوّض گشته بتاريخ. بست يکم. ماهٔ الهي بعرض. مکرّر رسيد در ابن باب فرمان عالي شان ثبتي نيز درست مينمايند

And let the conduct of the ſaid perſon be this: Having made the practice of fidelity and truth his diſtinguiſhing character, and having performed with propriety, the duties of that employment, let him not tranſgreſs the minuteſt article of theſe; or in ſkill and attachment. And let him follow ſo pleaſing a method with the farmers, that being eaſy in their ſituation, they may be intent on forwarding cultivation, and building; that the revenue may be increaſed every year: and whatever ſhall be collected let it be tranſmitted daily to the royal Treaſury. In this matter act conformable to inſtructions: make no deviation.

PERWANEH II.

For holding a Jageer.

WHEREAS according to the world-ſubjecting ſun-reſplendent Mandate, the ſum of five lacks of dams, in the Pergunneh of Feridabad, in conſequence of the removal of the noble and princely Mozuffer Khan, having been beſtowed and conferred on the illuſtrious and honorable Behader Khan, by way of Jageer, from the commencement of the ſeaſon of autumn; and a ſecond time repreſented, on the 21ſt. of Jummadiſſani, the *Sabli* * is now drawing out a Royal commiſſion for this purpoſe,

it

* A perſon whoſe buſineſs it is to make out Commiſſions.

باید که چودهریان و قانونگویان و رعایای پرگنهٔ مذکور مومی الیه را جاگیردار آن محال دانسته مال واجبی و حقوق دیوانی بگماشتهٔ خان مذکور جواب گویند و یکدام از آن جمله موقوف و معطّل ندارند و انچه جاگیردار سابق از آن فصل تحصیل نموده باشد بعد از وضع رسوم تحصیلداری بگماشته جاگیردار حال بازگردانیده دهند در این باب قدغن دانسته حسب المسطور عمل نمایند

پروانهٔ سیوم

برای فوطه داری

سعادت و عزّت نصاب میرابراهیم کروریٔ پرگنهٔ محمود آبادرا اعزّ انهای آنکه چون خدمت فوطه داریٔ پرگنهٔ مذکور از ابتدای فصل خریف به زبدة الاقران دیانت رای مقرّر و مفوّض گشته باید که انچه از مالوجهات و سایرجهات آن پرگنه حاصل شود روزبروز تحویل و تسلیم گماشتهٔ او نموده در گوشهریٔ خزانه باحتیاط تمام نگاهدارد و روزبروز روزنامچهٔ تحصیل را بدستخط فوطه دار رسانیده ماه بماه بدفترخانهٔ اعلی ارسال میداشته باشد

و

it is required that the Chowdries, Kanoongoes and Huſbandry of the ſaid Pergunneh, having acknowledged the ſaid perſon Jageerdar of that place, ſhall give an account of the juſt rent and dues of the Diwani, to the agent of the ſaid Khan; and ſhall not withhold or deduct a ſingle dam from that ſum. And whatever the former Jageerdar ſhall have collected, after deducting the dues of collection, let it be returned to the agent of the preſent Jageerdar. Conſidering this as peremptory let them act according to inſtructions.

PERWANEH III.

For holding the Office of Fotedar.

THE very important information is communicated to the fortunate and honorable Meer Ebraheem Krori of the Pergunneh of Mahommedabad, that whereas the office of Fotedar of the ſaid Pergunneh has been given and conferred, from the beginning of the ſeaſon of harveſt, upon the cream of cotemperaries Dianit Raui, it is required that having daily committed and intruſted to his agent, whatever rents and cuſtoms of that Pergunneh have been paid, he will keep them with great care in the Treaſury; and, that having day after day tranſmitted an account of the collection, with the ſignature of the Fotedar, he will ſend them monthly to the royal Regiſter:

and

و يكدام بي‌تحويل. او جاي ديكر نگاه ندارد و خبردار باشد كه كماشتهٔ فوطه‌دار از مال. سركار سودا و معامله نموده پريشان نسازد كه ثاني‌الحال اكر نزد. فوطه‌دار ماند او از عهدهٔ جواب. آن خواهد برآمد در اين باب قدغن دانسته تخلف و انحراف نورزد

پروانهٔ چهارم
براي كاركني

چودهريان و قانونكويان و مقدّمان. پركنهٔ نورپور بدانند كه چون زبدة‌الاقران مطيع‌الاسلام خواجه كنكارام‌را بخدمت. كاركني پركنهٔ مذكور تعيّن نموده شد بايد كه اورا كاركن. باستقلال. آن پركنه دانسته در جميع معاملات. جزوي و كلّي اورا واقف ساخته چيزي از نظر و قلم. او پوشيده و پنهان ندارند و از سخن و صلاح. حسابئ او بيرون نروند و سبيل. مشارالیه آنكه شيوهٔ ديانت و راستي‌را شعار. خود ساخته سررشتهٔ پركنهٔ مذكور از قرار. واقع نكاهدارد و بمعامله. ديهه بديهه بازرسيده جمع. پركنه‌را مشخّص سازد

و

and let him not, without his knowledge have a ſingle dam any where elſe ; and let him be careful leaſt the Gomaſhteh of the Fotedar engaging in uſury and trade embezzle the money of Government: that if, in future, any balance remain with the treaſurer, he may be accountable for it. Conſidering this buſineſs expreſs, let him make no reſiſtance or evaſion.

PERWANEH IV.

For the Office of Karkun.

LET the Chowdries, Kanoongoes and Mukkuddims of the Pergunneh of Noorpoor know, that as the cream of cotemporaries, the ſteadfaſt in the faith, Khojeh Gungaram, is appointed to the office of Karkun of the ſaid Pergunneh, it is required that, having conſidered him abſolute Karkun of the Pergunneh, and having inſtructed him in every matter both general and particular, they keep nothing hidden or concealed from his knowledge: and let them not deviate from his reſpectable opinion and advice. And with regard to the conduct of the ſaid perſon, having made the practice of fidelity and truth his diſtinguiſhing character, let him attend to the management of the ſaid Pergunneh according to eſtabliſhment ; and having ſettled the buſineſs of each village ſeparately let him aſcertain the whole rent of the Pergunneh ;

و طومار جمع بدسنخط شقدار و چودهريان و قانونگويان درست نموده ارسال دارد و نوعي سلوک نمايد که آثار دولتخواهي و کفايت بظهور رسد و ماهيانهٔ خودرا موافق تصديق حضور از تحويل فوطه‌دار مطابق ضابطه و بربست سرکار متصرّف شود و روزنامچهٔ تحصيل را ماه بماه و جمع خرج را درست نموده بدفترخانهٔ اعلي ارسال داشته باشد در اين باب قدغن دانسته حسب المسطور عمل نمايد

پروانهٔ پنجم

بنام جاگيردار در مقدّمهٔ استغاثه

کماشتهٔ جاگيردار پرگنهٔ کهرام‌را اعلام آنکه در اين ولا کنهرساهو آمده استغاثه نموده که مبلغ قرض بموجب تمسکات نزد دولت‌خان افغان طلب دارد او در اداي آن اهمال مي‌نمايد و نمرّدي مي‌ورزد بايد که برتقدير واقع انچه حسابي باشد از او بدهانند که حقّ بحقدار عايد گردد و اگر نوع ديگر باشد معامله‌را بمقتضاي شرع شريف فيصل دهد که تعدّي بر حال احدي راه نيابد در اين باب تاکيد تمام داند

پروانهٔ

and having made out an account of the amount ſigned by the Shikdar, Chowdries and Kanoongoes let him diſpatch it ; and let him obſerve ſuch a conduct that we may receive proofs of Loyalty and wealth ; and let him draw his monthly pay, according to the engagement of the preſence, out of the hands of the Fotedar, agreeable to the practice and eſtabliſhment of government : and having kept a journal of the collection every month, and of the receipts and diſburſements, let it be tranſmitted to the royal Regiſter. Conſidering this as poſitive let him act as directed.

PERWANEH V.

To a Jageerdar on the ſubject of a complaint.

IT is ſignified to the agent of the Jageerdar of the Pergunneh of Goheram, that at this time Gunher Saho (a) has come and complained that he has a demand on Dowlet Khan the Afghan (for a ſum borrowed upon bond) who is dilatory and obſtinate in the payment of it. It is required that if this be the caſe, they will cauſe him to pay whatever is due ; that he who is in the right may receive juſtice. And if it be otherwiſe, let him ſubmit the affair to the deciſion of the noble law ; that violence may not be allowed againſt any one. Let him conſider this as poſitive.

PERWANEH

(a) SAHO in the Hindoo language ſignifies a Merchant.

پروانهٔ ششم
در مقدّمهٔ استغاثه

سعادت‌نصاب خواجه‌باقر کروریٔ برکنهٔ سمانه‌را بعد از سلام اعزّ انهاي آنکه در این ولا شیخ‌احمد آمده استغاثه نمود که شیخ الهداد دختر خودرا به پسر رافع نامزد کرده و رسم که درمیان آنها باشد بجاآورده الحال مینخواهد که نسبت دختر خود بجاي دیکر نماید باید که بحقیقت این مقدّمه وارسیده بمقتضاي شرع شریف فیصل دهد که حقّ بمرکز خود قرار کیرد و این معني دوباره مذکور نشود در این باب تاکید داند

پروانهٔ هفتم
در مقدّمهٔ استغاثه

معصوم شقدار پرکنهٔ سلیم‌پوررا معلوم باشد که در این ولا شیرخان افغان آمده استغاثه نمود که قاضي الهداد زمین زرعئ رافع‌را که درسواد پرکنهٔ مذکور واقع است بزور و تعدّي متصرّف شده اورا دخل نمیدهد اکر این معني وقوعي‌داشته باشد

آن

PERWANEH VI.

On the ſubject of a Complaint.

AFTER ſalutation, the moſt important information is given to the fortunate Khojeh Bakir Krori of the Pergunneh of Simaneh, that at this time Shaikh Ahmed has come and complained that Shaikh Illahidad having betrothed his daughter to the ſon of the complainant, and having fulfilled the agreement that was between them now wants to engage his daughter ſomewhere elſe, it is required that having arrived at the truth of this affair he will ſettle it by the deciſion of the noble Law; that juſtice may hit the mark, and that this matter may not be mentioned twice. Let him conſider this as poſitive.

PERWANEH VII.

On the ſubject of a Complaint.

BE it known to Maſoom, Shikdar of the Pergunneh of Selimpoor, that at this time Sheer Khan the Afghan has come and preſented a complaint that the Kazi Illahidad, having by force and violence ſeized on that cultivated land of the complainant which lies within the limits of the ſaid Pergunneh, does not allow him to enter it. If this matter has any reallity,

having

آن زمين‌را از تحت تصرف متعدي برآورده حوالهٔ اونمايد که حق به مستحق برسد و چنان سازد که اين مقدمه دوباره مذکور نشود در اين باب تاکيد نطلبد

پروانهٔ هشتم
براي ميرآخوري

سعادت و عزت نصاب قادرقلئ کورئ پرکنهٔ جلال آبادرا اعز انهاي آنکه چون موازئ بست راس اسپ عراقئ پنجاه مهري ازطويلهٔ سرکار خاصهٔ شريفه حسب الحکم اشرف اقدس بعهده و اهتمام آن سعادت‌نصاب مقرر شده بايد که بموجب تصديق متصديان اصطبل از دانه و کاهٔ راتبهٔ اسپان و روزينهٔ سائيسان خبردار بوده اسپان‌را در جائ که کاه و آب وافر بوده باشد نگاه دارد و نوعي تاکيد نمايد که فربه و آسوده شوند و وقت محلهٔ مجرا شود در اين باب تاکيد تمام دانسته تخلف نورزند

پروانهٔ

having taken the Land out of the power and poſſeſſion of the aggreſſor reſtore it to him ; that Juſtice may be done to him who is in the right : and act in ſuch a manner that this matter may not be twice repreſented. In this affair require no farther injunctions.

PERWANEH VIII.

For the Office of Maſter of the Horſe.

THE very reſpectable intimation is given to the fortunate and honorable Kadir Kooli Krori of the Pergunneh of Jillalabad, that as the number of fifty Babylonian fifty-gold-mohur-horſes, from the ſtables of Government, are intruſted to the care and attention of that auſpicious perſon, it is required that the Muttiſuddies of the ſtable being ſtrictly attentive to the corn and ſtraw allowed the horſes, and to the wages of the horſekeepers, ſhall keep the horſes in a place where ſtraw and water abound ; and take care that they be fat and at their eaſe, and be approven of at the time of review. Conſider this buſineſs as expreſs and make no objection.

PERWANEH

پروانهٔ نهم
براي فوجداري

زبدة الاعيان و الاقران نادرخان را بعد از سلام اعلام آنکه عرضداشتي که فرستاده بود رسيد آنکه از تردّدات شايستهٔ خود در تنبيه نمودن متمرّدان آن نواحي نوشته بود باعث محبراي او شد انشاءالله تعالي فراخور خدمت و عقيده نتيجه خواهد يافت بايد که مدام چگونگئ حقايق آن حدود معروض ميداشته باشد که پسنديده خواهد بود در اين باب مبالغه نرفت

پروانهٔ دهم
در جواب التماس

قدوة الاماثل صادق الاخلاص خواجه يادگار را بعد از سلام خيرانجام انهاي آنکه عرايض متواتر رسيد و مضامين آن معلوم گرديد آنکه در باب امين بجهت تشخيص جمع پرگنهٔ لال پور استدعا نموده اگرچه آن خيراندیش جاي اعتماد است و هرجا که او باشد احتياج امين ديگر نيست امّا حسب التماس او ديانت آثاري خواجه احمدرا فرستاده شد بايد

PERWANEH IX.

For the Office of Fojedar.

AFTER ſalutation, it is ſignified to the cream of nobles and peers Nadir Khan, that the addreſs which was ſent arrived. And with regard to what was written of his laudable exertions, chaſtiſing the refractory of that diſtrict, it is the cauſe of his being approved of. Pleaſe God he will meet with a recompence adequate to his ſervice and fidelity. It is required that he be conſtantly repreſenting the ſtate of theſe parts; becauſe it will be agreeable. On this ſubject this is ſufficient.

PERWANEH X.

In anſwer to a Petition.

AFTER benevolent ſalutation, it is ſignified to the pattern of his Peers the true in ſincerity Khojeh Yadgar that his addreſſes arrived regularly and the contents were underſtood. With regard to the application made for an Ameen to aſcertain the collection of the Pergunneh of Lalpoor; although that wellwiſher be the ſeat of ſecurity, and wherever he is, there be no need of any other Ameen, yet at his requeſt the diſtinguiſhed in fidelity Khojeh Ahmed is deſpatched.

باید که باتفاق مشارالیه بحقیقت دیهه بدیهه وارسیده جمع پرکنه از قرار واقع مشخص نموده بمهر امین و بدستخط چودهریان و قانونگویان و بمهر خود درست ساخته فرستد که پسندیده خواهد شد و در باب تحصیل بقایای سابق و حال سعیٔ موفوره بجاآورده زررا بمحبوب مردم اعتمادي ارسال دارد که خرچي بجهت ضروریات بیوتات و ماهیانهٔ سپاهیان درکار است در این باب قدغن نمام دانسته حسب المسطور عمل نماید

پروانه یازدهم

برای وظیفه

متصدیان مهمات حال و استقبال پرکنهٔ فریدآباد بدانند که چون بموجب فرمان فرخنده‌عنوان موازیٔ یک صد و پنجاه بیگهٔ زمین مزروع و افتاده بالمنا صفه از پرکنهٔ مذکور از ابتداي فصل خریف در وجهٔ مدد معاش مشیخت پناه معارف دستگاه شیخ عبدالرحیم مقرر است باید که حسب الحکم اراضیٔ مذکوررا از محل نیک پیموده و چک بسته بتصرف مشارالیه واگذارند و حاصلات آن‌را فصل بفصل صرف مایحتاج خود نموده

بدعاگویٔ

It is required that having obtained in concurrence with the ſaid perſon an account of each village, and having aſcertained the real collection of the Pergunneh, he ſend it confirmed by the ſeal of the Ameen, and the ſignature of the Chowdries and Kanoongoes and by his own ſeal, becauſe it will be agreeable. And with regard to raiſing the balances of the paſt and preſent having made an extraordinary exertion, let the money be deſpatched with a truſty perſon for caſh is wanted for the exigencies of the houſehold ; and for the pay of the ſepoys. Conſidering this as poſitive let him act as directed.

PERWANEH XI.

For a Maintenance.

LET the Muttiſuddies of important affairs for the preſent and future, of the Pergunneh of Fereedabad know that, whereas, agreeable to our auſpicious mandate, the extent of an hundred Beegehs of land half-cultivated half-fallow, is given by way of Maintenance out of the ſaid Pergunneh, from the beginning of the autumnal ſeaſon to the reverend and learned Abdirreheem, it is required, that agreeable to the order, having meaſured and marked out the ſaid land in a good ſpot they ſhall put it into the aforeſaid's poſſeſſion ; that having every ſeaſon, appropriated the revenue of it to his own uſe,

he

بدعاکوي دولت روزافزون اشتغال مينموده باشد و بعلت مالوجهات و اخراجات بوجه من الوجوه مزاحمت بحال او نرسانند و هر سال فرمان و پروانچهٔ مجدّد طلب ندارند در اين باب قدغن تمام دانسته حسب المسطور عمل نمايند

باب چهارم در نوشتن عرايض

عرضداشت اوّل

فدوي الهيار زمين خدمت و عبوديت بلب ادب بوسيده بعرض باريافتکان درکاهٔ ثريّاجاه کيتي پناه مي رساند که قبلهٔ عالم و عالميان سلامت فرمان عاليشان که بنام کترين غلامان در باب ارسال داشتن خزانه و اسباب بعضي کارخانه جات صادر شده بود قدم از سر ساخته باستقبال آن شتافت بشرف مضمون حکم همايون سرافراز و ممتاز گشت همان ساعت سامان باربرداري نموده بتاريخ پنجم ماهٔ فروردي مبلغ بست و يک لکهه روپيهٔ خزانه و اسباب کارخانه جات که طلب شده بود بتفصيل يادداشت عليحده

تحويل

he may be employed in prayer for our daily-increaſing proſperity. And on account of rent and expences let them by no manner of means give him any trouble. And let them not every year require a renewal of his Firman and Perwaneh. — Let them conſider this as poſitive and act as directed.

CHAPTER IV. Of writing ADDRESSES.

ARIZDASHT I.

THE ſlave Illahyar having kiſſed the ground of ſubmiſſion and ſubſerviency with the lip of reſpect, in addreſs to the ſervants of your celeſtial world-protecting court, ſendeth health to the Kibleh of the world, and mankind. The illuſtrious Firman that was iſſued in the name of your ſervant on the ſubject of deſpatching treaſure, and the materials for ſome houſehold articles, having proceeded with eagerneſs, I haſtened to meet it; and became elevated and diſtinguiſhed by the honor of the contents of your auſpicious command. Having inſtantly prepared carriages, and on the fifth of Firwardi, having delivered to the charge of the agents of the Tohweeldar, the ſum of twenty one lacks of rupees of treaſure and the houſehold articles that were wanted, with a diſtinct and ſeparate accompt,

تحويل. کماشته‌هاي تحويلداران نموده مصحوب. خواجه نادر خان ارسال داشته که در راه از چوکي و پهره خبردار بوده بدرکاهٔ والاجاه رساند قبلهٔ بنده‌ها سلامت منصب. خواجهٔ مذکور بسيار کم است براي ناموس. خود زياده از ضابطهٔ سرکار سواران نگاه ميدارد بندهٔ دولتخواه و دل‌سوز. درکاهٔ معلّي است اميدوار است که فراخور. عقيده و اخلاص بعنايت. خسروانه سرفرازي يابد که باعث. سربلندئ اين کمترين. بندهاي بااعتقاد خواهد بود زياده عرض کستاخي است آفتاب. جهان‌تاب. دولت بر مفارق. عالميان تابنده باد

عرضداشت. دويم

کمترين بنده‌هاي بااعتقاد محمّدمراد شرايط. سجدات و تسليمات و بندکي و غلامي بجاآورده بموقف. عرض. ايستاده‌هاي پايهٔ سرير. سليماني ميرساند که حقيقت. تمرّد و فساد و تخلّل. راجه‌هاي بدنهاد. کوهستان قبل از اين عرضداشت نموده بمسامع. اجلال رسيده باشد در اين ولا بتاريخ هفتم. اردي بهشت تکيه بدولت. ابدپيوند نموده باجمعيّت. خودها بر سر. آن مقهوران تاخت چون نزديک. کوه واقع شد

دولت

I have deſpatched them along with Khojeh Nadir Khan; that being watchful on the road with guards and ſentries he may carry them to Court. Hail Kibleh of your ſervants! The allowance of the ſaid Khojeh is very ſmall. For the ſake of his own credit, he ſupports a greater number of horſemen than the eſtabliſhment of Government; and he is a ſervant faithful and attached to your Majeſty. I am hopeful that he will be honored by your royal favor in proportion to his fidelity and ſincerity; for it will be the means of elevating this moſt humble of your faithful ſervants. To urge more would be impertinence. May the world-illuminating-ſun of your proſperity continue to ſhine upon the heads of mankind!

ARIZDASHT II.

THE leaſt of your faithful ſlaves Mahommed Murad having performed the duties of humility, reſignation, ſubmiſſion and ſlavery, repreſents at the petitioning place, at the foot of your imperial throne, that having ſometime ago tranſmitted an account of the inſolence, treachery and rebellion of the diſaffected Rajahs of the hills, it muſt have reached the ears of your highneſs. At this time, on the 7th. of Ardibehſht, putting my truſt in Heaven, I marched againſt thoſe Rebels with my own people. When we had come near to the hills, I thought it adviſable to march the troops in the morning, into the hills to ſeize the wives and children of the rebels.

At

دولت در این دید که علي الصّباح لشکریان در کوه درآمده زن و بچهٔ آن شوربختان را اسیر نمایند وقت صبح در استعداد سواري بودند که دیوسین راجهٔ آن کوه که سردار آنها بود از بدکرداري و ناهموارئ خود ندامت و خجالت کشیده و زنهار خواسته تبر در کلو انداخته آمده این فدوي را دید ازانجاکه عنایت شاهنشاهي شامل حال کنه کاران و زنهارخواهان است ملاحظهٔ مزاج همایون آن قبلهٔ دوجهاني نموده از غارت کردن جان و مال امان داده و جلاوطن نساخت بتاریخ شانزدهم فروردي راجهٔ مذکوررا با اسیران و پیشکش نقد و جنس و از نفایس کوهستان بتفصیل علیحده مصحوب برادرم محمّدقلي روانهٔ درگاهٔ عرش اشتباه نموده بنظر اشرف خواهد گذشت بالفعل محال آن مردم را بخالصهٔ شریفه ضبط نموده بکسان معتبر سپرده که رعایارا دلاسا و استمالت نموده آبادان سازند پیشتر هرچه حکم شود بر آن عمل نماید زیاده عرض حدّ ادب نیست آفتاب دولت و سلطنت بر مفارق عالمیان تابنده باد

عرضداشت

At break of day the men were ready to mount, when Deoſin, the Rajah of that hill which is the head of the whole, being aſhamed and penitent for his tranſgreſſion and offence, and having aſked forgiveneſs, and put the axe around his neck came forth and waited on me. Seeing that your Royal favor attends the ſinner and the penitent, conſidering the happy diſpoſition of that Kibleh of both worlds, and having ſaved him from death and depredation, I have removed him from his habitation. On the 16th. of Ferwardi, having deſpatched the ſaid Rajah and the priſoners with a preſent of money and different articles; and of the rarities of the hills; together with a diſtinct account, along with my brother Mahommed Kooli, to your heavenly palace, he will preſent them to your royal ſight. And having actually annexed the poſſeſſions of thoſe people to the royal property, I have delivered them to men of credit, that giving confidence and ſecurity to the inhabitants, they may improve them. Farther whatever order ſhall be iſſued I ſhall act accordingly. Be the Sun of proſperity and empire ſhining on the heads of men!

عرضداشت سيوم

بندهٔ درگاه اصغر جبين عبوديت و عجز و انکسار بخاک سجدات نوراني ساخته بموقف عرض حجّاب بارگاهٔ فلک اشتباهٔ سريّاجاهٔ ظلّ الله ميرساند که قبلهٔ عالميان سلامت بندهٔ خانه‌زادرا که بنوازش خسروانه بخدمت اوچين سرفراز کرده رخصت فرموده بودند کوچ بکوچ طيّ منازل و قطع مراحل نموده بتاريخ هفتم ماهٔ شعبان المعظّم داخل قلعهٔ اوچين شد انشاء الله تعالي بنوعي که آن مرشد حقيقي بزبان مبارک نصيحت فرموده در تقديم بعضي مهمّات امر نموده اند ناممکن و مقدور است از حکم اقدس تجاوز نخواهد نمود انچه رو ميدهد حقيقت روزبروز معروض خواهد داشت واجب بود بعرض رسانيد آفتاب دولت و عظمت بر مفارق عالميان تابنده باد

عرضداشت چهارم

بندهٔ مريد معتقد شرايط ادب و زمين‌بوسي و کورنش بجاآورده بموقف

ARIZDASHT III.

THE ſlave of the court Aſghur having adorned the forehead of ſlavery, humility and contrition, with the duſt of ſubmiſſion ; at the petitioning place of the porters of the heavenly-celeſtial palace of the ſhadow of God, ſendeth health to the Kibleh of mankind. You deſpatched your ſlave born in your own houſe, whom, out of your royal favor, you appointed to the duty of Ojeen. Having poſted and travelled ſtage after ſtage, I arrived at the Fort Ojeen on the 7th. of the great Shaban. By the will of Almighty God having ſtruggled heartily, as far as it was in my ability and power, in the manner which that true monitor, giving his inſtructions verbally, directed for the execution of ſeveral affairs of importance, I will not deviate from your ſacred commands. And whatever happens I ſhall repreſent it daily. It was proper to make this addreſs. Be the ſun of proſperity and greatneſs ſhining on the heads of men !

ARIZDASHT IV.

YOUR willing and faithful ſervant having performed the duties of reſpect, humility and ſubmiſſion,

repreſents

بموقفِ عرضِ باریافتکانِ درکاهٔ عرش اشتباه سکندرجاه سلیمان سریر فریدون فرّ داراشکوه جمشید حشمت کیخسرو منزلت خلد الله ملکه میرساند که بورودِ فرمانِ عالیشان فرخنده عنوان و شرفِ خلعتِ شاهانه و انعامِ اسپِ عراقي دلدل نشان که بنوازشِ تمام سرفراز فرموده بودند قدم از سر ساخته باستقبالِ آن شتافته و بشرفِ مضمونِ همایونِ عنایت مشحونِ حکمِ جهان مطاع اطّلاع یافته بر فرقِ سر نهاده جبینِ نیاز بخاکِ سجدات نوراني کردانیده خلعتِ خاصّه در بر کرد و دوالِ لجامِ اسپِ خوشخرام در کلو انداخته لوازمِ تسلیمات را بتقدیم رسانید سرِ تفاخر و مباهاتِ این مریدِ بااخلاص از فلکُ الافلاک درکذشته سپاسِ آن عطیهٔ عظمي بکدام زبان بیان توان کرد آنکه حکمِ مقدّس صادر شده بود که محمّدقلئ بدبخت تربیت و رعایت کردهٔ عنایت هاي خاص الخاص بود قدرِ دولت را ندانسته سر از قبلهٔ اقبال تافته بتحریکِ بعضي نادولتخواهان در ولایتِ غزنین شورش بهم رسانیده خود را به باغي کري قرار داده

اکرچه

repreſents at the petitioning place of the ſervants of your heavenly Palace, the ſeat of Alexander, the throne of Soliman, the pomp of Feridoon, the ſplendor of Darius, the retinue of Jumſheed and the grandeur of King Khuſro, (may Heaven eſtabliſh your kingdom for ever) that upon the arrival of your illuſtrious and propitious Firman, with the honor of a princely dreſs, and the preſent of a Babylonian horſe marked like Duldul, with which, out of your great kindneſs, you diſtinguiſhed me, having anticipated and haſtened to meet it, and having underſtood the fortunate and favorable contents of your world-ſubjecting command; having put it on my head, and having adorned the forehead of ſupplication with the duſt of ſubmiſſion, I inveſted myſelf with your elegant dreſs; and having put round my neck the reins of the bridle of a fine-paced horſe; having performed the ceremonies of dependancy, and the proud and elevated head of this ſincere wellwiſher being raiſed above the clouds, in what words can I expreſs the acknowledgment of this vaſt bounty! With regard to the ſacred orders that were iſſued, that the ungrateful Mahommed Kooli, a perſon nouriſhed and protected by your peculiar favor, not being ſenſible of his good fortune, having turned away his head from the Kibleh of proſperity; and upon an inſurrection of ſome diſaffected people having raiſed diſturbances in the country of Ghuzni, and confirmed a rebellion;

although

اگرچه افواج قاهره بر سر او تعین شده که عنقریب اورا منهزم گردانیده یا دستگیر نموده به سریر خلافت مصیر آورند لیکن چون عیال و اطفال و سایر اسباب و اسپ و شتر او در خطّهٔ کابل است بدانجا رفته فرزندان اورا در ساعت دستگیر نموده همراهٔ کس معتبر روانهٔ درگاهٔ والا سازد و انچه مال و اسباب او در آنجا بوده باشد در قید قلم آورده بخالصهٔ شریفه ضبط کرده عرضداشت نماید قبلهٔ عالمیان سلامت حسب حکم اشرف در ساعت که بمضمون حکم اقدس اطّلاع یافته بطریق الغار روانهٔ کابل گردید فرزندان و متعلقان او در عین استعداد برآمدن بودند که بنده رسیده فرزندان آن روسیاه‌را مقیّد ساخته با زر نقد که از خانهٔ او برآمده مصحوب خواجه‌احمد که برادر حقیقیٔ این فدوي است با جمعیّت پانزده نفر سوار روانهٔ درگاهٔ معلّي نموده امیدوار است که بسلامت برسد باقي شتران و اسپان او طومار نموده متعاقب روانهٔ درگاهٔ کیتي‌پناه مینماید واجب بود بعرض رسانید آفتاب جهان‌تاب دولت و اقبال تابنده باد

عرضداشت پنجم

مرید بااخلاص مظفّر زمین خدمت بلب ادب و انکسار بوسیده بموقف

although a ſtrong detachment has been ſent againſt him, who having immediately defeated him or taken him priſoner may bring him to our imperial throne like that of Egypt, yet as his family and children and other property, with his horſes and camels are in a place in Kabul, having gone thither, and having inſtantly ſeized on his children diſpatch them immediately under the care of a truſty perſon, to our royal court. And whatever of his ſubſtance and effects ſhall be there, having taken an account of them and confiſcated them, inform me of it. Kibleh of the world hail! Agreeable to your royal order, the inſtant that I received information of the contents of your ſacred command I ſet out for Kabul equipt for plundering. The children and dependants were in readineſs to depart when your ſervant arrived. Having ſeized the offenders children, and deſpatched them to Court with the ready money that was found in his houſe along with Khojeh Ahmed this devoted's real brother, and fifteen horſemen, I hope they will arrive in ſafety. Beſides having taken an account of his camels and horſes, I ſhall deſpatch them after to your court, the aſylum of the world. Being proper I have repreſented it. Be the world-enlightening-ſun of proſperity and riches blazing!

ARIZDASHT V.

YOUR ſincere wellwiſher Mozuffer having kiſſed the ground of ſubſerviency with the lip of reſpect and contrition,

repreſents

بموقف عرض بندگان حضرت قبلهٔ حقيقي وکعبهٔ تحقيقي ميرساند
که فرمان عاليشان که در باب تنبيه و تاديب مواسات نواحئ
احمدآباد و دهانيدن زر جاگيرداران از محال متمرّدان بنام کمترين
مريدان صادر شده بود بحکم جهان‌مطاع سرفرازي بخشيد با جمعّيت
خود و بعضي منصبداران کمکي که همراهٔ بنده تعينات اين صوب اند
کوچ کرده در موضع معّظم‌پور که هفت کروه از احمدآباد است ديره
نموده روز ديکر تکيه بر دولت لايزال شاهنشاهي کرده بر سر
ديهه‌هاي مواسات که کماشته‌هاي جاگيرداران نوشته داده اند که سه
سال است که اين مردم مال واجبي نميدهند و بتمرّد نگاه ميدارند
تاخت نمود چون متمردان خبر آمدن بنده شنيدند همکي جمع شده
در جنکل درآمدند و سر راهٔ لشکر کرفتند چون اين خبر به بنده
رسيد بصلاح دولتخواهان جهت قطع جنکل تبرداران از اطراف
طلبيده به بريدن جنکل مقيّد شد اکرچه آن مقهوران کوته‌انديش
درميان جنکل درآمده از تفنک‌اندازي و تيربازي تقصير نکردند امّا
چون غازيان لشکراز هر چهار طرف محاصره کردند کنواران عاجز شده
از جنکل برآمدند و جنک عظيم واقع شد از مردم سادات و مغل
و راجپوت تابينان بنده

و

repreſents at the petitioning place of the ſervants of the majeſty of the true Kibleh and real Kaubeh, that your illuſtrious mandate, which was iſſued in the name of the leaſt of your well-wiſhers with regard to the correction and chaſtiſement of the clans of the diſtrict of Ahmedabad, and cauſing the money of the Jageerdars to be given out of the lands of the rebels, honored me with its world-ſubjecting commands. Having marched with my own people, and ſome auxiliary officers who were detached thither with your ſervant; and having encamped in the village of Maazimpoor, which is ſeven krohs from Ahmedabad; and next day putting confidence in the unfailing proſperity of majeſty, I made an attack on theſe villages of the clans, which, by the accounts of the Jageerdar's agents, had not paid their rent for three years; and were become rebellious. When the rebels heard of your ſervant's arrival, being collected, they inſtantly retired to the jungle; and poſted themſelves in the road of the army. When this news reached your ſervant, by the advice of your friend, having ſent for hatchet-men from all quarters to cut down the jungle, we fell a cutting it down. Although theſe ſhort-ſighted outcaſts, having got into the jungle, were not idle with their fire-arms and arrows, yet when the heroes of the armyhad ſurrounded them on all ſides, the villagers being deſperate, came out of the jungle; and an obſtinate engagement enſued with the Seyids, Moguls and Rajpoots belonging to your ſervant.

و از سواران. بعضی منصبداران یک صد و پنجاه کس بموجبی که اسم باسم از یادداشت علیحده بعرض. اشرف خواهد رسید بدرجهٔ شهادت رسیدند و از کنوران. بي‌تدبیر نزدیک. هزار کس علف تیغ و تیر کشته بجهنم رفتند دیگر مقهوران را تاب. جنگ نماند چون شب شد آن جماعهٔ بي‌مایه کوته‌اندیش مثل. کلهٔ کوسفند و میش بهرجانب رمیدند علي‌الصباح بندهاي درگاه بر سر. دیهه‌هاي آن متمرّدان سواري نمودند آن جماعه باهم اتفاق کرده در موضع. سلیم‌پور که دیههٔ کلان است قلعه دارد و درمیان جنگل واقع است با عیال و اطفال. خودیک‌جا شده بودند لشکریان از هر چهار طرف قتل کردند اگرچه آن مردم کشش و کوشش بمرتبهٔ نهایت نمودند عاقبت سواران پیاده شده در آن دیهه درآمده کس. بسیاررا کشتند و دیهه‌را آتش دادند بعد از آن زن و بچهٔ آنهارا اسیر و دستگیر نموده مال و مویشي بضبط درآورده حوالهٔ کماشته‌هاي جاگیرداران ساخته و سرداران. آن دیهه‌را نیز بانها سپرده که محصول. سه سالهٔ خودرا خاطرنشان نمایند قبلهٔ عالم سلامت شیوهٔ تمرّدئ این مردم در این ملک اظهر من‌الشمس است الحال به نیروي اقبال. شاهنشاهي چنان تنبیه و تادیب یافته اند که تمام. مردم. این نواحي

عبرت کزین

And of the horſemen belonging to ſome of the officers, an hundred and fifty, according to a particular liſt of their names, which will be preſented to your highneſs, obtained the honor of martyrdom, and of the inconſiderate villagers, near a thouſand having become the food of ſword and arrow, went to hell. The reſt of the out-caſts could not ſuſtain the fight. When night came on, that deſtitute ſhort-ſighted band, like a flock of ſheep or goats, fled panick-ſtruck every where. In the morning the ſervants of government rode towards the villages of the rebels. That body having united were collected together, with their families and children, in one place, in the village of Selimpoor, which is a large village with a fort in the middle of the jungle; and deſtroyed the men from all quarters. But although theſe people ſtruggled and fought ſtrenuouſly, at length the cavalry having diſmounted and entered the village, killed a great number, and ſet the village on fire. After that, having ſeized and confined their women and children, and taken poſſeſſion of their ſubſtance and effects I delivered them to the agents of the Jageerdars; to whom alſo I have commited the charge of the chiefs of that village: that they may ſatisfy themſelves for their three years rent. The rebellious practice of the people of this country is clearer than the ſun. At preſent by the power of royal proſperity, they have received ſuch correction and chaſtiſement that all the inhabitants in this diſtrict, having taken warning, and having applied themſelves to the buſineſs of cultivation, pay their rents willingly to the Jageerdars.

Accordingly

و از سواران بعضی منصبداران یک صد و پنجاه کس بموجبی که اسم باسم از یادداشت علیحده بعرض اشرف خواهد رسید بدرجهٔ شهادت رسیدند و از کنوران بي‌تدبیر نزدیک هزار کس علف تیغ و تیر کشته بجهنم رفتند دیگر مقهوران را تاب جنگ نماند چون شب شد آن جماعهٔ بي‌مایه کوته‌اندیش مثل کلهٔ کوسفند و میش بهرجانب رمیدند علي‌الصباح بندهاي درگاه بر سر دیهه‌هاي آن متمرّدان سواري نمودند آن جماعه باهم اتفاق کرده در موضع سلیم‌پور که دیههٔ کلان است قلعه دارد و درمیان جنگل واقع است با عیال و اطفال خودیک‌جا شده بودند لشکریان از هر چهار طرف قتل کردند اگرچه آن مردم کشش و کوشش بمرتبهٔ نهایت نمودند عاقبت سواران پیاده شده در آن دیهه درآمده کس بسیاررا کشتند و دیهه‌را آتش دادند بعد از آن زن و بچهٔ آنهارا اسیر و دستگیر نموده مال و مویشي بضبط درآورده حوالهٔ کماشته‌هاي جاگیرداران ساخته و سرداران آن دیهه‌را نیز بانها سپرده که محصول سه سالهٔ خودرا خاطرنشان نمایند قبلهٔ عالم سلامت شیوهٔ تمرّدیٔ این مردم در این ملک اظهر من‌الشمس است الحال به نیروي اقبال شاهنشاهي چنان تنبیه و تادیب یافته اند که تمام مردم این نواحي

عبرت کزین

And of the horſemen belonging to ſome of the officers, an hundred and fifty, according to a particular liſt of their names, which will be preſented to your highneſs, obtained the honor of martyrdom, and of the inconſiderate villagers, near a thouſand having become the food of ſword and arrow, went to hell. The reſt of the out-caſts could not ſuſtain the fight. When night came on, that deſtitute ſhort-ſighted band, like a flock of ſheep or goats, fled panick-ſtruck every where. In the morning the ſervants of government rode towards the villages of the rebels. That body having united were collected together, with their families and children, in one place, in the village of Selimpoor, which is a large village with a fort in the middle of the jungle; and deſtroyed the men from all quarters. But although theſe people ſtruggled and fought ſtrenuouſly, at length the cavalry having diſmounted and entered the village, killed a great number, and ſet the village on fire. After that, having ſeized and confined their women and children, and taken poſſeſſion of their ſubſtance and effects I delivered them to the agents of the Jageerdars; to whom alſo I have commited the charge of the chiefs of that village: that they may ſatisfy themſelves for their three years rent. The rebellious practice of the people of this country is clearer than the ſun. At preſent by the power of royal proſperity, they have received ſuch correction and chaſtiſement that all the inhabitants in this diſtrict, having taken warning, and having applied themſelves to the buſineſs of cultivation, pay their rents willingly to the Jageerdars.

Accordingly

عبرت‌کزین شده شیوهٔ رعیتی کرفته بی‌طلب مال. واجبی بجاکیرداران میدهند چنانچه حقیقت. تمرّد و فساد. این مردم و تردّد. بندهٔ درکاه از مردم بیغرض بعرض خواهد رسید آفتاب. دولت و اقبال بر مفارق. عالم و عالمیان تابنده باد

عرضداشت ششم

بنده فدوی سکندر شرایط. سجدات و تسلیمات. غلامی بجاآورده بموقف. عرض باریافتکان. درکاهٔ عرش‌اشتباه میرساند که قبلهٔ دین و دنیا سلامت فرمان. عالیشان که بنام. کمترین. بنده‌ها در باب. اهتمام. قلعهٔ راجور صادر شده بود بشرف. مضمون. آن مفتّخر و سرفراز کردید و همان ساعت مردم‌را بجهت. آوردن معماران. و مصالح از سنک و چونه و غیره جابجا تعیّن نموده انشاء الله تعالی تا ممکن است در سرانجام عمارت قلعهٔ مذکور تقصیر نخواهد کرد چون در این نواحی سنکتراشان. خوب چابکدست پیدا نمیشوند امیدوار است که حکم. مقدّس بدیوانیان. عظّام شرف. صدور یابد که چند نفر. سنک‌تراش. خوب چابکدست از حضور. لامع‌النور تعین فرمایند که کار معطّل نماند واجب بود بعرض رسانید آفتاب. دولت و اقبال تابنده باد

عرضداشت.

Accordingly an account of the inſolence and villainy of theſe people, and the activity of this ſlave of the court, will be repreſented by people that are diſintereſted. Be the ſun of proſperity and fortune ſhining upon the creation !

ARIZDASHT VI.

YOUR devoted ſlave Sikunder, having performed the ceremonies of the proſtration and the dependancy of ſlavery, ſendeth health to the Kibleh of this world and the next, at the petitioning place of the ſervants of your heavenly palace. I became dignified and elevated with the honor of the auſpicious contents of the illuſtrious mandate that was iſſued in the name of this meaneſt of your ſlaves, on the ſubject of repairing the fort of Rajore; and having inſtantly deſpatched a perſon to different places to bring maſons and materials of ſtone and lime &c. pleaſe God, as far as poſſible, I ſhall be guilty of no neglect in compleating the buildings of the ſaid fort. As expert ſtone-cutters are not to be had in this diſtrict, I am hopeful that your ſacred orders will be iſſued to your royal Diwans, that they may detach ſome good expert ſtone-cutters from the preſence; that the work may not be ſtopt. It was neceſſary, and I have repreſented it. Be the ſun of proſperity and fortune blazing !

عرضداشت هفتم

کمترين بنده‌هاي درگاه بموقف عرض ايستاده‌هاي سرير خلافت‌مصير ميرساند که حکم جهان‌مطاع آفتاب‌شعاع بنام اين بندهٔ فدوي صادر شده بود که پانصد سوار از برادران خود بجهت مهمّ قندهار همراهٔ فيروزخان تعين سازد که در آن مهمّ رفاقت او نمايند قبلهٔ عالم سلامت حسبُ الحکم اشرف موازئ پانصد سوار از برادران خود جوانان مردانه جدا نموده با اسپ و يراق تازه همراهٔ خان مذکور داده که تا ممکن باشد در خدمت و جان‌سپاري تقصير نکنند و دو پرگنه از صوبهٔ ملتان که در جاگير بنده مقرّر است در وجهٔ ماهيانهٔ آن جماعه تنخواه نموده که از آن‌جا چيزي بانها ميرسيده باشد که بخاطر جمع در خدمت مرجوعه سرگرم بوده باشند واجب بود بعرض رسانيد ظلال دولت و اقبال لايزال باد

عرضداشت هشتم

کمترين فدويان جان‌سپار زمين خدمت بلب ادب بوسيده ذرّه‌وار بموقف عرض ايستادهاي سرير سلطنت‌مصير ميرساند که از فضل الهي و اقبال حضرت اعلي خاقاني همه‌جا خير است

و

ARIZDASHT VII.

THE leaſt of the ſlaves of the court repreſents at the petitioning place of thoſe who ſtand at the foot of your imperial throne, that the world-ſubjecting, and ſun-reſplendent command iſſued forth in the name of this devoted ſervant, to detach five hundred horſemen from amongſt my own people for the buſineſs of Kandahar with Bakir Khan; that they may attend him in it. Kibleh of the world hail! Having, agreeable to your royal orders, picked out from amongſt our brethren the number of five hundred horſemen, manly fellows, I have ſent them with horſes and freſh accoutrements along with the ſaid Khan; that as far as poſſible they may not be deficient in duty and attachment. And for the ſupport and pay of that body I have conſigned two Pergunnehs in the Soobah of Multan, belonging to your ſlaves Jageer; that they may always be receiving ſomething from it; ſo that being ſatisfied, they may be attentive to the appointed ſervice. It was neceſſary to repreſent. Be the ſhade of proſperity and fortune eternal!

ARIZDASHT VIII.

THE leaſt of your devoted ſlaves, having kiſſed the ground of ſubſerviency with the lip of ſubmiſſion, humbly repreſents at the petitioning place of thoſe that ſtand at the foot of your imperial throne, that, by the favor of God, and by the proſperity of exalted and royal majeſty, all is well:

and

و هیچ گونه واقعه که موجب کدورت سکنه این دیار باشد نیست و جمیع رعایا و مساکین بدعای دوام دولت ابدقرین مشغول اند امیدوار است که من بعد بهمین منوال بگذرد قبلهٔ جهان و جهانیان سلامت بفضل الهی و اقبال جهان کشای شاهنشاهی نوعی اهتمام منع زکواة نموده که از پرگنهٔ وزیرپور تا جالور بالکلّ برطرف شد و الحال دو نفر سوار دیگر تعیّن نموده که در نواحی جاگیر رانای جگت سنگ و پرگنهٔ نانذل وغیرهٔ جاگیر راجه رای سنگه و محال سرکار نیشهور خبردار باشند انشاءالله تعالی در لوازم تاکیدات خودرا معاف نداشته و نخواهد داشت و احدی را قدرت نیست که مرتکب این امر ممنوع درگاهٔ آسمان جاه بشود

عرضداشت نهم

خیرخواهٔ حقیقی محمدمقیم بعرض ملازمان نواب مستطاب معلی القاب اقبال و اجلال پناه قبلهگاهی میرساند که خبر بهجت اثر تشریف آوردن نواب خداوندی در این صوبه چندان خوشحالی و فارغبالی روی داد که بشرح راست نیاید شوق بشرف پابوس از حدّ متجاوز است بهرجاکه

and nothing has happened to diſturb the quiet of the inhabitants of this province; and all the farmers and inhabitants are employed in praying for your eternal proſperity. I am hopeful that it will continue in the ſame way. Hail Kibleh of the creation! By the favor of God, and your world-ſubduing proſperity, I have taken ſo much care to prevent taxation, that from the Pergunneh of Wuzeerpoor to Jalore, it is effectually ſlopt. And juſt now I have ſent two more troopers, who may be vigilant in the territories of the Jageer of the Rana Jagut Sing; and the Pergunneh of Nandul &c. the Jageer of Rajeh Raui Sing and the lands of the diſtrict of Neetthore. By the will of God, I have not, nor ſhall I excuſe myſelf from the duties of diligence; and no one has power to do that which is prohibited by your divine authority.

ARIZDASHT IX.

YOUR ſincere wellwiſher Mahommed Mukeem repreſents before the ſervants of the benevolent Nabob, the ſeat of proſperity and ſplendor, the place of my *Kibleh*, that upon having the joyful tidings of the princely Nabob's coming here, ſo great joy and gladneſs aroſe, that it cannot be properly deſcribed. The deſire of the honor of kiſſing your feet exceeds all bounds.

بهرجاکه امر عالي شود از سر قدم ساخته بملازمت شتابد و بادراک حضور فایض النور سعادت‌اندوز گردد منتظر حکم است زیاده چه عرض نماید ظلّ دولت بر مفارق خیرخواهان ممدود باد

عرضداشت دهم

بندهٔ کمترین الهبخش شرایط بندگي و عبودیت بجاآورده بموقف عرض نواب مستطاب فلک‌جناب گردون‌وقار خورشیداشتهار خداوندي قبله‌گاهي میرساند که بورود پروانهٔ عظّامي که بنام کمترین غلامان عزّ اصدار یافته بود سرفرازي و بنده‌نوازي حاصل گردید آنکه در باب فرستادن خزانهٔ پرگنات امر شده بود سه روز است که زري که تحصیل شده بود بمصحوب اخوت‌پناه قاسم‌خان ارسال داشته امیدکه بسلامت برسد و بوکلاي حضور امر شود که زررا تحویل خزانچي رکاب نموده اخوي مذکوررا رخصت نمایند که اکثر مهمّات این جا وابسته بوجود او است بنده تاممکن است در اتمام تحصیل تقصیر نمیکند انشاءالله تعالي در نزدیکي پرگنات بي‌باق نموده ارسال خواهد داشت زیاده عرض حدّ ادب ندید دولت و بهجت روزافزون باد

عرضداشت

Wherever your Highneſs ſhall command, being eager, and having haſtened to your ſervice, let me be favored with intelligence of your reſplendent, and fortunate Majeſty. I wait for your commands. Farther what can I repreſent? May the ſhadow of your proſperity be ſpread over the heads of your wellwiſhers !

ARIZDASHT X

YOUR meaneſt ſlave Illahbukſh having performed the ceremonies of ſlavery and ſincerity, repreſents at the ſtation of the ſlaves of the benevolent, high, dignified and illuſtrious Nabob, my Lord and the place of my Kibleh, that on the arrival of your illuſtrious Perwaneh, which was iſſued in the name of your meaneſt ſlave, there accrued from it elevation and honor. With regard to what was commanded about ſending the money of the Pergunnehs three days ago, the money that was collected being deſpatched along with the aſylum of brotherhood Kaſim Khan, I hope it will arrive in ſafety. And let the agents of government be directed, after the money is delivered to the attending treaſurer, to give the ſaid brother his leave ; for many matters of importance here depend on his preſence. Your ſlave is as little as poſſible negligent in compleating the collections ; pleaſe God, having in a ſhort time raiſed the balances in the Pergunneh he will deſpatch them. To add more would exceed the limits of reſpect. May proſperity and joy increaſe daily !

ARIZDASHT

عرضداشت يازدهم

بندهٔ دعاكوي خيراندیش عبدالقادر بذروهٔ عرض ذوالاحترام عتبهٔ عالي ميرساند كه شب و روز وفور دولت روزافزون و ظهور فتوحات كوناكون از دركاهٔ قادر بيچون مسئلت مينمايد كه چون منبعث بخلوص عقيده و اخلاص است مترصّد و اميدوار مي‌باشد كه بشرف اجابت مقرون كردد ازانجاكه غرض اظهار بندكي و اخلاص بود برزايد مصدّع نكرديد دولت و اقبال در تزايد باد

عرضداشت دوازدهم

كمترين خيراندیشان علاول بعد از تقديم مراسم عبوديت وبندكي بعرض نواب مستطاب والاجناب قبله‌كاهي مدّ ظلّه الله تعالي ميرساند كه حقيقت تنبيه نمودن متمرّدان اين نواحي و بدست آوردن بندي و مويشئ آنها قبل از اين مفصل معروض داشته بود بسمع عالي رسيده باشد الحال عزيمت استيصال متمرّدان آن روي آب درپيش دارد كه آن مردم سر بفساد برداشته‌اند صاحب سلامت جماعهٔ سواران و برقندازان چند توپ كه همراهٔ بنده تعيّن شده بود تا حال نرسيده اميدوار است كه يكي از بنده‌هاي حضوررا امر فرمايند

كه

ARIZDASHT XI.

YOUR zealous and affectionate ſlave Abdulkadir repreſents at the place of addreſſing the reſpectable perſonage of the exalted court, that night and day he petitions from Heaven abundance of daily-increaſing proſperity and a ſucceſſion of various conqueſts. Since this proceeds from the purity of attachment and ſincerity, he is deſirous and hopeful, that it may have the honor of being acceptable. As my intention was to expreſs ſubmiſſion and ſincerity, I have not been troubleſome with prolixity. May your proſperity and happineſs increaſe.

ARIZDASHT XII.

THE leaſt of your wellwiſhers Alawil, after performing the devoirs of ſubſerviency, and the duties of ſubmiſſion, preſents in addreſs to the benevolent and illuſtrious Nabob, the place of my Kibleh, whoſe power may God increaſe, that an account of my chaſtiſing the refractory in this diſtrict, and ſeizing their ſlaves and effects was particularly repreſented ſome time ago; and will have reached your auguſt hearing. At preſent I have in view the extermination of the rebels on the other ſide of water; for thoſe people have riſen up in treaſon. My Lord hail! The body of horſe and markſmen, with ſome guns which were detached for your ſervant, have not yet arrived. I am hopeful that you will give orders to one of your ſervants,

that

که سربراه نموده نزد کترین رساند و باروت و سرب عنایت شود که باستعداد تمام بر سر آن مردم تاخت نماید واجب بود بعرض رسانید ایام عمر و دولت در تزاید باد

عرضداشت سیزدهم

کترین بندهای عقیدت‌شعار عبدالستّار بعد از ادای وظایف بندگی و لوازم نیاز بذروهٔ عرض بندگان نواب فلک‌جناب قبله‌گاهی استظهاری میرساند که نواب سلامت بضمیر منیر واضح است که نسبت بندگی و اعتقاد فقیر بآن سلسلهٔ عالی از کجا است و نواب غفران‌پناه بر پدر بنده چقدر مهربانی داشتند بنده بخانه‌زادیٔ ایشان تفاخر مینماید از اخلاص و عقیدهٔ فقیر بملازمت نواب و عنایت و مهربانیٔ نواب قدردان چه التماس دارد که زیاده از اندازهٔ تحریراست لاجرم تکیه بر نسبت بندگیٔ خود و التفات آن صاحب نموده بنده‌زادهارا در خدمت عالی فرستاده چون جوانان کارطلب و قابل خدمت اند امید دارد که در سلک بندها منسلک فرموده در تربیت آنها توجّهٔ عالی مبذول دارند که باعث سرفرازیٔ این خانه‌زاد خواهد شد زیاده چه عرض نماید ظلّ دولت ممدود باد

عرضداشت

that having got them ready, he may deſpatch them to me. And let me be favored with powder and ſhot, that I may attack thoſe people well provided. May the days of your life and your proſperity increaſe.

ARIZDASHT XIII.

YOUR faithful ſervant Abduſſitar, after paying the tribute of ſubſerviency and the duties of ſupplication, repreſents at the place of addreſſing the ſlaves of the exalted Nabob, the ſeat of my Kibleh, and my ſupport. Nabob hail! It is known to your enlightened ſoul whence the ſubmiſſion and attachment of this begger to that noble race takes it's riſe. And what regard the deceaſed Nabob had for the the father of this ſlave, who boaſts of being born in your family. How can I deſcribe the ſincerity and attachment which I have for the Nabob; and the kindneſs of the juſt Nabob towards me, ſince it exceeds the bounds of deſcription? Therefore having put my truſt in my own ſubſerviency, and your kindneſs, I have ſent my own children into the ſervice of your Highneſs; for they are young men deſirous of employment, and capable of ſervice. I am hopeful that having engaged them, you will beſtow your auguſt attention in patronizing them; for it will be a ſource of honor to this child of your family. Farther what can I add? Be the ſhadow of proſperity extended!

ARIZDASHT

عرضداشت چهاردهم

بندهٔ حقيقي احمد صدّيقي بموقف عرض نواب مستطاب معلّي القاب استظهاري قبلهگاهي ميرساند که بوصول پروانهٔ عظّام که بنام کمترين صادر شده بود مفتخرّ و سرفراز گرديد آنکه در باب خدمت و رعايت سيادت پناه صفوت و نجابت دستگاه ميرد رويش علي امر شده بود حسب حکم عالي اينخه مطلب و مقصد ميرمشارالیه بود در سرانجام آن بجان کوشيده خدمتي که از دست بنده برآمده خودرا معاف نداشته چنانچه ميرمذکور زباني بحضور فايض النور اظهار خواهد نمود اميدوار است که بهمين دستور کار و خدمتي که در اين حدود بوده باشد بشرف ايماي آن بندهٔ خودرا سرفراز فرمايند که سعادت دارين خود دانسته در تقديم آن شرايط اعتقاد بظهور رساند زياده چه عرض نمايد ظلکم ممدود باد

عرضداشت پانزدهم

کمترين خيرخواهان بازيد بعد از عرض عبوديت و نيازمندي که شيوهٔ بندهاي عقيدت شعار است بعرض نواب مستطاب سپهرجناب خداوندي مدّ ظلّه العالی ميرساند

کر

ARIZDASHT XIV.

YOUR real ſlave Ahmed the *Sadeeki* repreſents at the place of addreſſing the benevolent and elevated Nabob, my ſupport and my Kibleh, that upon receiving the honorable Perwaneh that was iſſued in my name, I became honored and elavated. And with regard to what was written on the ſubject of ſerving and attending to the noble, upright and generous Meer, Dervaiſh Ali, agreable to your high command I have labored from my ſoul to ſatisfy the deſire and inclination of the ſaid Meer. I held not myſelf excuſed from any ſervice that lay within my power: according as the ſaid Meer will report verbally in your illuſtrious preſence. I am hopeful, that, likewiſe whatever buſineſs, or ſervice you may have in theſe parts, you will elevate me with the honor of your commands; that conſidering it as my preſent and future happineſs, I may perform the duties of attachment in executing it. What ſhould I add more? May your ſhadow be extended!

ARIZDASHT XV.

I *Bazeed* the leaſt of your well-wiſhers, after expreſſing my dependance and ſubmiſſion, which is the practice of faithful ſervants, repreſent to the good and exalted Nabob, my Lord, whoſe illuſtrious ſhadow be extended,

که پروانهٔ واجب التعظيم بنام اين بنده شرف ورود يافته بود به مضمون آن مفتخر گرديد آنکه در باب معروض داشتن حقيقت جنگ و عناد مردم خواجهٔ علي ومولانا محمّدمراد ايما رفته بود حسب فرموده صاحب مردم قرب جواررا طلبيده باعث نزاع آن هردو عزيز ازروي راستي استفسار نموده در اين باب محضر بمهر قاضي و اهالي و موالي اين نواحي درست نموده بحضور فرستاده شد بنظر عالي خواهد درآمد زياده چه عرض نمايد ظل شفقت ممدود باد

عرضداشت شانزدهم

بندهٔ عبدالرحمن لوازم عبوديت و تسليمات بجاآورده بموقف عرض نواب مستطاب کيوان وقار خداوندي قبلهگاهي ميرساند که معاملهٔ اين نواحي بيمن توجّه و اقبال آن قبله چنانکه بايد و شايد صورت انصرام کرفت آينده در اين جا کاري و خدماتي که لايق اين بنده باشد بلاتوقف فرمايند و اشتياق بشرف ملازمت که خلاصهٔ مطالب سرمدي و سرمايهٔ سعادت ابدي است دامن کير شده

بنابر آن

that I was honored with the contents of the reſpectable Perwaneh which came addreſſed to your ſlave. With regard to what was directed about repreſenting the hoſtility and obſtinacy of Khojeh Ali, and my Lord, Mahommed Murad; having agreeable to orders aſſembled the people of the neighbourhood, and having inquired into the cauſe of the contention of theſe two reſpected perſons, and having confirmed the deciſion upon this affair by the ſeal of the Kazi, and the chief and reſpectable people of this diſtrict, and having ſent it into your preſence, it will come into your auguſt ſight. Farther what ſhould I ſay? Be the ſhadow of clemency extended!

ARIZDASHT XVI.

I *Abdurrehman* your ſlave, having performed the duties of ſlavery and dependancy, repreſent at the place of addreſſing the benevolent, illuſtrious and princely Nabob, the place of my Kibleh, that the buſineſs of this diſtrict under the auſpices of the countenance and proſperity of that Kibleh, is compleated in a proper and becoming manner. In future whatever buſineſs or employment you may have here, to which I am equal, command me without heſitation. My zeal for the honor of your Service, which is the object of my conſtant attention, and the fund of perpetual happineſs, is rooted in my boſom.

Therefore

بنابرآن معروض ميدارد که حکم شود که بخدمت شريف رسيده بعضي حقايق را بسمع عالي رساند و بهرخدمتي که امر فرمايند بالراس و العين بجاآورد زياده چه عرض نمايد ظلّ عالي برمفارق خيرخواهان ممدود باد

عرضداشت هفتدهم

بندهٔ درگاه نصرالله بعرض ملازمان نواب مستطاب سپهرکاب خدايگاني ميرساند که چند فصل از ضروريات بشرح ذيل التماس ميدارد اميدوار است که قبول افتد اوّل ازروي کرم که بخدمت فوجداري سرفراز شده است انشاءالله تعالي حتي الامکان در خدمت و جان‌سپاري تقصير نخواهد کرد امّا علوفهٔ بنده بصاحب معلوم است و جماعهٔ کثير همراه دارد ازعنايت و مهربانئ صاحب قدردان متوقع اضافه است دويم چون اکثر ديههاي آن پرکنات مواس و زورطلب است و قلعههاي محکم دارد هرچه جمعيّت باشد همان طور کار خواهد شد سيوم چند برادر فقير تکيه بدولت آن قبلهگاهي نموده از وطن آمدهاند جوانان مردانه و کارطلب اند اگر بديوانيان حکم شود که آنهارا در سلک بندهاي سرکار داخل نموده همراهٔ بنده تعيّن سازند بکار خواهند آمد و باعث سرفرازئ اين خيرخواه خواهد گرديد

چهارم

Therefore I requeſt that I may be ordered into your noble preſence, that I may relate ſome particulars in your auguſt hearing; and that on whatever ſervice you may order me, I may execute it by every means in my power. What ſhould I add more? May your exalted ſhadow be extended over the heads of you well-wiſhers!

ARIZDASHT XVII.

I *Naſſirulla* the ſlave of your court, repreſent, in addreſs of the good and illuſtrious Nabob, my Lord, that I have applied for ſeveral liſts of neceſſaries as deſcribed below; and I am hopeful that they will be complied with. 1. Since by your favor I have been honored with the Office of Fojedar, pleaſe God, as far as in my power, I will commit no neglect in fidelity; but my pay is known to you, and I have a large body along with me; ſo by your kindneſs and favor I am hopeful of an addition. 2. As a great many villages of theſe Pergunnehs are united in clans, and require force, and have ſorts of ſtrength, ſucceſs will depend on the number of troops. 3. Some of my brethren, putting their truſt in the proſperity of that Kibleh, have loſt their habitations. They are manly fellows, and are deſireous of employment. If orders be given to the Diwans, that having received them into the train of the ſlaves of Government, they may detach them with me, they will be of ſervice; and it will confer an honor on this well-wiſher.

4.

چهارم توپهاي کلان که همراهٔ بنده مقرّر شده‌اند بداروغه حکم شود که از کارخانه برآورده لازمهٔ آنرا سرانجام نموده نزد کمترین رساند که انتظار نکشد پنجم جماعهٔ برقندازان که همراهٔ فوجداران تعيّن مي‌شوند امر شود که متصديان سرکار طلب نموده برفاقت بنده تعيّن سازند که زود بلشکر ملحق شود زياده چه عرض نمايد

عرضداشت هيزدهم

بندهٔ درگاه نورالله ذرّه‌وار بموقف عرض باريافتگان محفل عظمت و اجلال نواب مستطاب معلّي‌القاب سپهرجناب مهرکاب خدايگاني ميرساند که شهبازخان افغان‌را اميدوار بر مهرباني و اعطاف صاحب نموده نگاهداشته بود مکرّر در باب او التماس نموده تا حال مهم‌سازئ او نشد بنابرآن پريشاني تمام بحال او راه يافته ديگر تاب ندارد بملازمت کرامي اميدوار است که ارزوي کرم بديوانيان حکم شود که احوال‌پردازئ او نموده همراهٔ بنده تعيّن سازند که جوان مردانه و کارآمدني است در اين باب سرفرازي کمترين بندها خواهد بود زياده چه عرض نمايد

باب پنجم

4. The great guns that were fixt on to accompany me let orders be given to the Daroghah, that being taken out of the magazine and compleated with every neceſſary, he may forward them to me, ſo that I may not wait for them. 5. Let orders be given to the Mutiſſuddies of Government to pay the companies of Matchlockmen, that are ſtationed with the Fojedars; and to ſend them to my aſſiſtance that they may join the army in haſte. What ſhould I ſay more?

ARIZDASHT XVIII.

I *Noorullah*, the inſignificant ſlave of your palace, humbly repreſent at the place of addreſſing the ſervants of the tribunal of magnificence and ſplendor, of the good, dignified, eminent, exalted and princely Nabob, that having cauſed Shahbaz Khan the Afghan, to expect your favor and aſſiſtance I have entertained him. I have repeatedly ſolicited on his account, but as yet nothing has been done for him; being therefore greatly diſtreſſed, he can endure it no longer. From my attention to your highneſs I am hopeful that out of your generoſity, orders will be given to the Diwans to ſettle his buſineſs, and to detach him along with me, for he is a manly, clever young man. By doing this the leaſt of your ſlaves will be honored. What can I ſay more?

CHAPTER

باب پنجم درمكتوبات كه ابناي روزگار بيكديگر نويسند

مكتوب اوّل

ملازمان اقبال پناه عطوفت دستگاه مخلصان اعتضادي خان جيو همواره در حفظ ايزد متعال بوده خوشوقت باشند بعد از تمهيد قواعد اخلاص و آرزومندي مكشوف راي مهر انجلاي گردانيده مي آيد مدّتي است كه مخلص حقيقي را بدو كلمهٔ عنايت نامهٔ كرامي يادآوري نفرمودند موانع آن بجز عيش و طرب امري ديگر مباد طريقهٔ يكجهتي آنكه بخلاف ايام گذشته شيوهٔ عاطفت را مرعي داشته احياناً از اين مخلص مشتاق يادآورند و تجويز نسيان نفرمايند كه باعث ازدياد رابطهٔ اخلاص خواهد بود ملاذا سلامت مشيخت پناه حقايق دستگاه شيخ عبدالستّار كه يكي ازدوستان ايشان است در اين ولا پارهٔ زمين بوجهٔ مدد معاش بموجب فرمان عاليشان در پركنهٔ دريابور متعلقه جاگير خدام آن اقبال پناه تنخواه يافته در اين صورت بوكلا امر خواهند فرمود كه پروانه بنام متصدّيان پركنه نوشته بدهند كه اراضئ مذكوررا هرجا كه مشيخت پناهٔ مزبور خواهد بتصرف او واگذارند و رعايت احوال اورا واجب دانند

كه

CHAPTER. V.

Of the Letters which Mankind write to one another.

LETTER I.

MAY the ſervants of the fortunate, gracious and friendly Khanjew, being always under the care and protection of Almighty God, be happy! After confirming the engagements of ſincerity and affection, it is repreſented to your enlightened underſtanding, that it is a long time ſince you called to your recollection your true friend, by a few lines of an agreeable epiſtle from your Highneſs. Forbid that the cauſe of that ſhould be anything elſe than amuſement and pleaſure! The way of unanimity is this. Contrary to days that are paſt, paying regard to the practice of affection, frequently call to your remembrance your zealous friend, and do not admit the idea of forgetting me; for it will be the means of ſtrengthening the ties of ſincerity. My aſylum hail! The reverend and upright Shaikh Abduſſitar, who is one of your friends, has at this time, agreeable to ſupreme authority, obtained by way of livelihood, a *Tankha* on a piece of land in the Pergunneh of Doriapore; a dependancy of your own Jageer. Therefore be pleaſed to order your agents, to give him a Perwanneh directed to the Mutiſſuddies of the Pergunneh; that they may put the ſaid lands into the poſſeſſion of the ſaid reverend perſon, wherever he may chooſe it; and conſider an attention to him neceſſary;

که مشارالیه رضامند بوده اظهار شکرگذاري نماید این معني باعث اطمینان
خاص خواهد بود زیاده چه تصدیع دهد ایّام دولت روزافزون باد

مکتوب دویم

الله تعالي ذات عالي صفات مخلصان ملاذي استظهاري خان جیورا از
بایات دوران مامون و مصوّن داشته کامیاب دارین گرداناد بعد از
نهید قواعد اختصاص و آرزومندي انهاي رائ محبّت افزا آنکه چون در
باب احترام و رعایت خاطر مشیخت پناه شیخ عبدالسّتار و پیموده دادن
اراضئ مددمعاش در محلّ نیک مرقوم قلم عطوفت رقم گردیده بود
شرف و سعادت دانسته در انچه خاطر مشیخت پناهٔ مزکور بود بجان
کوشیده شد توقع از طریقهٔ یکجهتي آنکه کاري و خدماتي که در این حدود بوده
باشد بي تکلف شرف ایماي ارزاني دارند که شرایط اخلاص بتقدیم
رسانیده شود ظلّ دولت مبسوط و مخلّد باد

مکتوب

that the ſaid perſon being well pleaſed may expreſs his gratitude. It will alſo be the cauſe of ſatisfaction to this friend. What farther trouble ſhould I give? May the days of proſperity increaſe!

LETTER II.

MAY God Almighty preſerving ſafe and ſecure from the accidents of fortune the highly accompliſhed, the aſylum and refuge of his friends, Khanjew, grant him his deſires in both worlds! After eſtabliſhing the foundation of attachment and affection, it is repreſented to your friendly ſoul, that as you had written with your affectionate pen on the ſubject of reſpect, and attention to the will of the reverend Shaikh Abduſſitar; and meaſuring out for him the lands for his livelihood in a good place; conſidering it an honor and happineſs, I have ſtudied attentively whatever was agreeable to the inclination of the ſaid Prelate. My expectation from the rule of concord is this, that whatever buſineſs or commiſſion you have here, you will without heſitation confer upon me the honor of your commands; that the duties of ſincerity may be performed. May the ſhadow of your proſperity be extended and permanent!

LETTER

مکتوب سيوم

ملازمان نواب امارت و ايالت پناه شوکت و مرحمت دستگاه خان جيو هواره بر مسند دولت و اقبال متمکّن بوده سلامت باشند بعد از تبليغ ادعيهٔ نياز مکشوف راي بيضاضياي ميگرداند که مخلص خودرا بعنايت نامهٔ گرامي ياد آورده بتقديم بعضي مهمات مامور فرموده بودند سعادت خود دانسته حسب المقدور دران امور کوشيده صورت سرانجام داد چنانچه حقيقت از عرايض ميان کمال معلوم خواهد شد و خدمت ديگررا مترصّد است بهرچه اشارت شود بالرّاس و العين بجاآورد ملاذ مخلصان سلامت خواجهٔ اشرف در سرکار نواب نوکرشده ظاهراً اورا خدمت اميني چند پرگنه فرموده بودند مشارالیه ازانجاکه وقوف و کاردانئ او بود در دولت خواهي تقصير نکرده بجمع پرگنات ديهه بديهه رسيده از قرار هست وبود زياده از سال گذشته پانزده هزار روپيه مشخص کرده طومار بدستخط و مهر عاملان و چودهريان و قانونگويان درست نموده آورده هرچه او بخدمت و دولتخواهئ خود مي نازيد و اميدوار نتيجه بود متصدّيان مهمّات سرکار خدمت اورا پايمال ساخته بنوع ديگر خاطرنشان ملازمان نواب نموده اورا در معرض عتاب و خطاب انداخته اند

اين

LETTER III.

MAY the Servants of the imperial, princely, grand and illuſtrious Nabob, Khanjew, ever ſitting on the M*uſnud* of proſperity and fortune, be in health! After putting up the prayers of ſupplication, it is repreſented to your enlightened ſoul, that having favored me with your highneſs's kind letter, you ordered me to execute ſome affairs of importance. Having conſidered it a happineſs, and according to my ability exerted myſelf in theſe affairs I have brought them to a concluſion: and accordingly the particulars will be underſtood from the repreſentation of Mian Kumal. And on whatever ſervice you may order me, I am hopeful that I ſhall by every means perform the duties of ſincerity. Hail Aſylum of your friends! Khojeh Aſhraf being taken into your ſervice, you publicly conferred on him the office of Ameen of ſeveral Pergunnehs. The ſaid perſon being poſſeſſed of abilities and experience, has not been deficient in fidelity. And having made the collections of the Pergunnehs, village after village, he has by eſtabliſhing an appraiſement, obtained fifteen thouſand rupees more than the former year; and has brought an accompt certified by the ſignature of the Amils, Chowdries and Kanoongoes. But notwithſtanding the ſatisfaction he enjoyed from his upright conduct, and the hopes he had of reward, the Mutiſſuddies of the affairs of Government having depreciated his ſervices, and given the Nabob a different impreſſion, have expoſed him to reprehenſion and blame.

This

اين معني بغايت ازحساب و الطاف دور است که نواب صاحب سخن مردم اغراض در بارهٔ او اصغا فرموده اورا صاحب تقصير کرده اند اصلا نظر بر خدمت و دولتخواهئ او نفرموده اند نواب سلامت از مدّتي اين مخلص از احوال او واقف است و در دولتخواهئ او هيچ شک نيست امّا مردم سرکار از ناراستئ خود نمي‌خواهند که اين چنين مردي بادين و ديانت در خدمت ايشان باشد اميد که نواب بنفس نفيس خود بحقيقت معامله وارسيده انصاف فرمايند که آن از شومئ حاسدان ضايع نشود که اين قسم مردم در اين قحط‌الرجال بس دير بدست مي‌آيد فقير بواسطهٔ خيرخواهئ سرکار بدو کلمه متصدّع اوقات ميکردد پيشتر هرچه بخاطر عالي برسد آنچنان فرمايند اسباب دولت و شادماني در تزايد باد

مکتوب چهارم

همواره بعنايت خسروانه سربلند بوده بر اعداي دين و دولت مظفّر و منصور باشند بعد از تحايف دعوات مخالصت‌آيات مرفوع راي کشورکشا محبت‌افزا ميکرداند که صحيفهٔ کرامي که بصنوف مهرباني نامزد مخلص حقيقي شده بود بورود آن خورّمئ تمام رو نمود آنکه در باب کذرانيدن عرضداشت بدرکاهٔ آسمان‌جاه ايماي رفته بود بتاريخ بست و يکم شهر محرّم‌الحرام در ساعت نيک

باتفاق

This is far from the rule of kindneſs; for the Nabob having liſtened to the opinion of intereſted men, with regard to him, has judged him the offender, and has in no reſpect paid any regard to his ſervice and fidelity. Nabob hail! I have been a long time acquainted with his character, and there is no doubt of his attachment. But your own people from their villany do not wiſh that ſuch a faithful ſervant ſhould be in your ſervice. I am hopeful that the Nabob himſelf having inquired into his conduct will do him juſtice; that he may not be ruined by the villany of thoſe that envy him: for during this ſcarcity of men, ſuch a perſon is rarely to be met with. From my attachment to your affairs I have incroached upon your time with a few words. In future whatever may come into your exalted mind, act accordingly. Be the ſources of proſperity and gladneſs increaſing!

LETTER IV.

BEING ever honored by royal favor may you be ſucceſsful and victorious over the enemies of your faith and government! After the compliments of friendly bleſſings, it is repreſented to your penetrating and engaging ſoul, that on the arrival of your Grace's friendly letter, which was addreſſed to your true friend, great joy enſued. With regard to what paſſed on the ſubject of forwarding the addreſs to Court; on the 21ſt of Mohirrumulheram, in a lucky moment,

it

باتفاق بخشي الملک در غسل خانه گذرانیده تمام مضمون آن بمسامع عزّ و جلال رسید حضرت سلیمان منزلت بسیار خوشحال شدند و جواب حسب مدّعا صادر گردید بموجب آن عمل نمایند و عنایت شاهنشاهي هرچه نویسد زیاده از آن است مدام و متواتر حقایق آن صوبه بدرگاهٔ والا ارسال میداشته باشند که اکثر خاطر ملکوت مناظر متعلّق باخبار آن دیار میباشد و مخلص صمیمي را وکیل خود دانسته خدمتي که در این حدود بوده باشد بي تکلّف اشارت فرمایند که در اداي مراسم حفظ الغیب تا ممکن است تقصیر نمیکند و نخواهد کرد و مابقئ حقیقت این جا از عرایض برخورداري مرزا محمّد معلوم خواهند فرمود دیگر چه تصدیع دهد اسباب دولت و اقبال روزافزون باد

مکتوب پنجم

الله تعالي ذات عالي درجات ملازمان اقبال و اجلال پناه شوکت و ایالت دستگاه مرزا جیورا از انچه نباید و نشاید مصون و مامون داشته کامیاب دارین گرداناد بعنایت نامهٔ گرامي که بعد از مدّت مدید مخلص خودرا یاد آورده بودند مفتخر گردید و بهجت افزود آنکه در باب گذشتن از تقصیرات و خیانت خواجهٔ خانجهان رقم زدهٔ کلک عطوفت کشته بود

حقیقت

it was preſented in the bathing houſe by the aſſiſtance of the imperial Paymaſter; and the whole contents reached the ears of dignity and luſtre. His imperial Majeſty was exceedingly pleaſed, and an anſwer was given agreeable to your wiſh. Act according to it; for the royal favor exceeds all that I can write. Conſtantly and frequently deſpatch the occurrences of that quarter to Court; for his angelic ſoul is very deſirous of news from that province. And conſidering your ſincere friend, as your agent; whatever buſineſs you may have in theſe parts, command me without ceremony: for in performing the duties of fidelity, as far as in my power I have not, nor ſhall I commit any neglect. What remains of the occurrences here you will learn from the addreſs of my ſon Mirza Mahommed. With what more ſhould I trouble you? May the ſources of proſperity and power increaſe daily!

LETTER V.

MAY Almighty God, preſerving the noble perſons of the fortunate, ſplendid, awful and imperial ſervants of Mirza Jew, ſafe and ſecure from whatever is bad and improper, ſatisfy their deſires in both worlds! Your Grace's agreeable letter, in which after a long interval you called me to your remembrance, honored me and increaſed my joy. With regard to what was written by your friendly perſon on the ſubject of forgiving Khojeh Khan Jehan, for his negligence and diſhoneſty,

حقیقت ناراستي و بي‌ديانتي و بداندیشئ آن کوتاه‌اندیش و بدکیش تا کجا بیان نماید مبالغئ کلي چه از مال سرکار و از محال پرکنات و چه از وجهٔ بیوتات و حبوبات متصرّف شده و کاغذها بالباس ساخته هرچند سزاوار کشتن و بریدن عضوي شده بود و از بدکردارئ خود هیچ گونه دلیل خلاصي نداشت چون خاطر مبارک ملازمان ایشان از همه عزیزتر است بفرمودهٔ آن ملاذ این مخلص را جاي عذر نماند

بفرمانت نوان از جان گذشتن
چرا از جرم کس نتوان گذشتن

جان و مال بنده طفیل ایشان است طریقهٔ شفقت آن است که بعد از این هر خدمتي که لایق مخلص حقیقي بوده باشد باشارت آن رهین منّت گردانند زیاده چه ابرام نماید دولت در تزاید باد

مکتوب ششم

بندگان محبّان ملاذي مخلصان استظهاري عطوفت‌پناهي خانجیو همواره خوشوقت بوده بر سر مخلصان سلامت باشند

بعد

how ſhall I deſcribe the iniquity, infidelity and roguery of that inconſiderate villain? Having embezzled a large ſum belonging to government, and to the villages of the Pergunneh, both in grain and houſes; and having made out falſe accounts, however deſerving he was of death, or of loſing a limb, he offered no kind of apology for his offence. Yet as your pleaſure is dearer to me than everything, after your order there is no room for an excuſe. Notwithſtanding all his crimes and offences, having entirely remitted his puniſhment, and the reimburſement of the money, I have ſent him to your highneſs.

DISTICH.

" At your command I could ſacrifice my life;
" Why ſhould I not be able to forgive an offence? "

My life and fortune wait upon you; and the rule of kindneſs is, that in future whatever buſineſs may occur, you give me a pledge of your friendſhip by commanding me. Farther what trouble ſhould I give? May your proſperity be increaſing!

LETTER VI.

MAY the ſervants of Khanjew, the refuge of friends, the reſource of intimates, the aſylum of kindneſs, being always happy, be preſerved at the head of their friends!

After

بعد از شیوهٔ اخلاص و آرزومندي مشهود ضمیر منیر مهرتنویر میکرداند
که مدّت مدید برآمده که بعنایت نامهٔ کرامي یاد نفرموده در این صورت
حیران بوده که باعث عدم التفات چه باشد تا از زبان بعضي مردم اطّلاع
یافت که زمرهٔ اصحاب اغراض بخلاف راستي حکایتي که هرگز نبوده و
کس نشنوده بعرض رسانیده و خاطر مبارک را از کینه متغیّر گردانیده‌اند
حقا که انامل فکرت این رقم بر صحیفهٔ حال این حقیر نکشیده و مثل این
صورت مطلقاً بخاطر نرسیده عجب که خدّام ایشان این چنین سخنان
پریشان را راست پنداشته مخلص خیرخواه‌را در معرض تقصیر داشته
مجویز نسیان ساخته اند شهادت این معني حوالهٔ ضمیر پاک ایشان
نموده خود انصاف فرموده بعد از این رقم فراموشي را بروزنامچهٔ احوال
محبّان نکشند زیاده چه تصدیعُ دهد ایّام بکام باد

مکتوب هفتم

همیشه بتائید ایزد متعال مشمول عطوفت شاهنشاهي بوده بدولت و
حشمت کامرواي مطالب صوري و معنوي باشند بعد از اظهار مراسم
اخلاص که شیوهٔ خیرخواهان است مشهود رایٔ مهرا بجلاي میکرداند که چون
برکنهٔ رحیم آباد از ابتداي فصل خریف بجاکیر این بندهٔ دولتخواه تنخواه یافته
درینولا

After expreſſing ſincerity and affection, it is repreſented to your ſun-enlightened ſoul, that a long time has elapſed ſince you favored me with a letter; ſo that I was puzzled to know what could be the cauſe of your unkindneſs, until I was informed by ſeveral that a ſet of intereſted people had carried a ſtory to you contrary to truth, which never exiſted, and never was heard of; and had exaſperated you againſt me. Verily the fingers of thought never drew ſuch a ſtroke upon the page of my imagination; and abſolutely no ſuch notion ever entered my mind. I am amazed that, giving credit to a report ſo injurious, and condemning your ſincere friend, you ſhould think of forgetting him. The proof of this matter being referred to your impartial judgement, and having yourſelf given juſtice, do not hereafter draw the ſtroke of forgetfulneſs on the journal of the life of your friend. Farther what trouble ſhould I give you? May your days be happy!

LETTER VII.

BEING always, by the help of Almighty God, eſtabliſhed in royal favor, may you, in power and dignity, attain your deſires both in this world and the next. After performing the duties of ſincerity, which is the practice of wellwiſhers, it is repreſented to your enlightened ſoul, that, as I have obtained by *Tankha*, the Pergunneh of Reheemabad, as a Jageer, from the beginning of the ſeaſon of Autumn,

I have

دريولا سعادت نصاب سيّد مصطفي قلي را بجهت شقداري آن جا فرستاده شد در ملازمت کرامي خواهد رسيد اميدوار است که اين پرکنه را از محال متعلقهٔ سرکار عالي دانسته بوکلاي حضور امر خواهند فرمود که در هر باب سيادت پناهٔ مذکور رجوع آورد امداد و رعايت اورا واجب دانسته نوعي توجّه فرمايند که مال و معاملهٔ آن جا از قرارواقع بقيد و ضبط درآيد که باعث اطمينان خاطر خواهد بود و خدمتي که در اين حدود بوده باشد بشرف ايماي آن مشرّف دارند که شرايط اخلاص بتقديم رساند زياده چه تصديع دهد ايّام بکام باد

مکتوب هشتم

بخدمت والدهٔ مشفقه مکرمه از کمترين فرزندان عبدالله بعد از قدم بوسي و عبوديت فراوان معروض انکه احوال اين محال بخير است و خيريت آن والدهٔ مشفقه مطلوب اميد که در حفظ و امان حقّ سبحانه تعالي بوده بر سر فرزندان تا ديرگاه سلامت باشند مدتي است که خط محرّران آن مشفقهٔ ماجده ساجده نرسيده خاطر نگران است موانع آن بخير باد طريقهٔ مشفقت انکه پيوسته احوال خيرمال خودرا نويسان باشند که آرام خاطر گردد

قبل

I have juſt now ſent thither Muſtafakooli in the capacity of Shikdar: He will wait on your Grace. I am hopeful that conſidering this Pergunneh as one of the places of Government you will give orders to the agents of the Preſence, that, in every caſe in which the ſaid nobleman ſhall apply to them, conſidering their aſſiſtance and protection incumbent, they may give him ſuch countenance that his revenues and trade may be properly ſettled and ſecured: for it will be the ſource of ſatisfaction to my heart. And whatever buſineſs you may have in theſe parts elevate your friend with the honor of your commands; that I may perform the duties of ſincerity. Farther what trouble ſhould I give you? May your days be happy!

LETTER VIII.

IT is repreſented to my kind and gracious Mother by the leaſt of her children, Abdulla, after great ſubmiſſion and ſubſerviency, that I am in health and am anxious about the welfare of my affectionate Mother. I am hopeful that being under the ſecurity and protection of God Almighty, ſhe will be long preſerved to her children. It is a long time ſince a letter from that tender, noble and pious Mother has reached me. My ſoul is longing for it: may the cauſe that prevents it be good. Let this be the rule of your kindneſs: be conſtantly writing an account of your welfare; that my mind may be at eaſe.

Ere

قبل از این جزوي خرچ مصحوب. اعتمادي دلاور فرستاده بود رسیده باشد وبعضي سوغات. این دیار بهم رسانیده است انشاء الله تعالي متعاقب بخدمت ارسال خواهد داشت شوق. شرف. پابوسيء آن مخدومه از حدّ افزون است از درگاهء مسبّب الاسباب مستدعي است که عنقریب بوجهء احسن میسّر گردد و در باب. نسبت. نورچشم. نورالله چه نویسد که آن والده خود بجدّ خواهند بود بهرحال سعي نموده نسبت. اورا صورت دهند که موجب. جمعیّت. خاطر گردد زیاده چه عرض نماید ظلّ. شفقت ممدود باد

مکتوب. نهم

کمترین فرزندان عبدالله بعرض. ملازمان. مخدومی افتخاري استظهاري قبلهگاهي مشفقي ابوي میرساند که شوق. آرزومندي بادراک. پابوسيء آن خداوند نه بمرتبه است که بقلم. مقطوع اللسان شرح. آن توان نمود شب و روز از درگاهء مجیبت الدعوات استدعا مي نماید که سببي که متضمّن. حصول. این مرام باشند بوجهء احسن رو نماید توقّع از کرم و شفقت آن است که تا هنگام. شرف. حضور. فایض النور این کمترین. فرزندان راگاهگاهي بعنایتنامهء گرامي یاد آرند و خدماتي که در این حدود بوده باشد بشرف. ایماي آن مشرّف سازند که سعادت. دارین. خود دانسته بتقدیم رساند

و

Ere this ſome money ſent along with the faithful Dilawer, will have arrived. And I have got ready ſome rarities of this country; pleaſe God I will ſend them to you by and by. My deſire of the honor of kiſſing the feet of that reſpected perſon is unbounded; and I pray to heaven that it may ſoon be happily obtained. With regard to the betrothing of your ſon Nooralla, what ſhould I write, ſince my mother will be diligent? At any rate having done your endeavor, reſolve on a connexion, for it will be the cauſe of ſatisfaction. Farther what ſhould I ſay? May the ſhadow of kindneſs be extended!

LETTER IX.

THE leaſt of your children, I Abdurrihman, repreſent before the ſervants of my maſter, my honor, my refuge, the place of my Kibleh, my friend and my father, that the order of my deſire for the priviledge of kiſſing your feet is not ſuch that I can deſcribe it with a broken pointed pen. Night and day I petition at the palace where prayers are granted, that a cauſe may fortunately ariſe productive of the attainment of this deſire. I am hopeful from your generoſity and kindneſs, that till the time of being honored with your illuminating preſence, you will from time to time favor me with a letter. And whatever commiſſions you may have in theſe parts make me honored with your commands: That conſidering it a happineſs both temporal and eternal, I may execute them.

و بعضي سوغات اين ديار مصحوب يادكار بتفصيل يادداشت عليحده ارسال داشته بود يقين است كه بنظر فيض اثر گذشته باشد در اينولا اسپ رهوار بجهت سواري آن ولي النعمي بهم رسانيده انتظار است كه در اين چند روز مبلغي از محال جاگير از فصل خريف برسد آن زمان اسپ مذكوررا با خرچ و بعضي تحايف براي برادران عزيز ارسال دارد زياده چه عرض نمايد

سايه‌ات كم مباد از سر ما
بسط الله ظلّم ابدا

مكتوب دهم

برادر ارجمند بجان پيوند اقبال آثار سعادت‌يار خواجه يادگار به عمر و دولت برخوردار كامكار باشند بعد از دعوات فراوان و اشتياق بي‌پايان معلوم آن عزيز بوده باشد مدّتي است كه خط از جانب آن برادر نرسيده بنابرآن نگراني و حيراني تمام روداد آدم‌را ازبس بيطاقتي و بيتابي براي خبر خيريت فرستاده شد بايد كه چگونگي احوال خودرا و باعث عدم ارسال مكاتبات مشروحاً نوشته بفريسند كه اطمينان خاطر فاتر گردد من بعد اينچنين تغافلي در ارسال مكتوبات و نامه و پيام نكنند

نگه

And having ſent ſome rarities of this country with a diſtinct account along with Yadgar, they will certainly arrive into your benifcent ſight. Having alſo procured an ambling horſe for your own uſe I am hopeful that within theſe few days I may receive ſome money from the farms of the Jageer, for the term of Harveſt: and then the ſaid horſe, with ſome money and preſents for my beloved brethren will be diſpatched. Farther what ſhould I propoſe?

DISTICH.

"May your protection never be withdrawn from my Lord.
"May God extend your ſhadow eternally."

LETTER X.

MY excellent and beloved brother, the happy and fortunate Khojeh Yadgar, may you enjoy life and proſperity and be happy. After many bleſſings and boundleſs affection be it known that it is a long time ſince I received a letter from you; on which account great expectation and anxiety have ariſen. Out of my impatience and uneaſineſs I have ſent a perſon for news of your welfare; and you muſt write me explicitly an account of your ſituation, and the cauſe of your not ſending me any letter; that my languid ſpirits may be reviv-ed. Hereafter be not ſo remiſs in ſending letters and meſſages;

for

كه وصول مكاتبات يكديكر در معني ملاقات روحاني است و بعضي محايف و سوغات اين ديار براي آن برادر خجسته‌اطوار جدا نموده متعاقب مي فرستد زياده چه نويسد ايّام برخورداري در تزايد باد بالنون و الصاد

مكتوب يازدهم

ملازمان عطوفت‌پناه ملاذي اخوي اعزّي مدّ ظلّه همواره مقضي المرام بوده سلامت باشند بعد از اظهار اشتياق و آرزومندي ديدار فايض الانوار معروض آنكه اكرچه بجهت موانع حوادثات و دقايع روزكار چند روز از دولت ملازمت دوري و مهجوري رو داده امّا خدا آكاه است كه جان و دل همیشه در خدمت آن اخوي ميباشد از دركاه ربّ العزّت اميدوار است كه عنقريب پردهٔ مفارقت از ميان برخيزد و صورت ملاقات چهره كشايد كه از غم و الم جداي رهائي بايد كرم فرموده تا دريافت شرف حضور بنامه و پيغام خوش‌دل و شادكام ميفرموده باشند زياده از اين جسارت نمودن ترك ادب است ظلكم ممدود باد

مكتوب دوازدهم

فرزند ارجمند ثمرهٔ شجرهٔ فواد دوحهٔ حديقهٔ مراد قرّة العين

محمد

for the arrival of letters from one another is in reallity a ſpiritual viſit. Having ſet apart ſome preſents and rarities of this country for my accompliſhed Brother I ſhall ſend them by and by. What can I write more? May the days of your happineſs increaſe under the auſpices of the letters ص & ن!

LETTER. XI.

MAY the affectionate ſervants of the aſylum, my deareſt Brother, (whoſe ſhadow be extended) always attain their deſires, and be ſecure! After repreſenting my eagerneſs and my deſire of a viſit, which giveth light, this is my requeſt. That, although, from the interruption of accidents incident to life, I have been for ſome days abſent and removed from the happineſs of attending you, yet God knows that my heart and ſoul are conſtantly in the ſervice of my Brother. I hope from heaven, the palace of the God of Glory, that the curtain of ſeparation may be drawn from between us; and that, I ſhall obtain a ſight of you: that I may find relief from the grief and vexation of abſence. Until I receive the honor of a viſit make me joyful and glad by your letters and meſſages. To preſume farther would be diſreſpectful. May your ſhadow be extended!

LETTER XII.

MY worthy ſon the fruit of the tree of my vitals, the plant of the garden of my deſire, the light of mine eye,

Mahommed

محمد حسين طول الله عمره دعاي فراوان و اشتياق بي پايان مطالعه نمايند
احوال اين حدود بخير است و خيريت آن جا بکوشه مطلوب اميد که
بصحت و عافيت باشند حقيقت روزکار اينجانب بر اين نوع است که
بحسب ضروريات باندک ماهيانه قناعت نموده بواسطهٔ قرب مسافت در
سرکار نواب نوکر شده چنانچه برات دو ماه درست ميشود هرگاه وجهٔ برات
بدست آمد خرچ براي شما خواهد فرستاد خاطر خودرا بهمه ابواب جمع
دارند در خواندن و نوشتن سعئ بليغ نمايند و اوقات خودرا بلهو و لعب
نگذرانند و ميل بازي و تماشا نکنند که وقت ياد گرفتن هنر و ادب همين
است

مصرع

غافل منشين که وقت بازي ست

چگونگئ احوال خودرا مي نوشته باشند که اطمينان خاطر گردد زياده چه نويسد
ايام برخورداري بعنايت حضرت باري در تزايد باد

مکتوب سيزدهم

برخورداري نورالابصاري خجسته اطواري برابر جان بلکه بهتر از جان محمود خان را
از جانب احمد خان

بعد

Mahommed Huſſain (whoſe life may God prolong!) read over my numberleſs bleſſings and unfathomable affection. Here all is well; and the welfare of that corner of my ſoul is wiſhed for: I hope you are in health and ſafety. The hiſtory of my preſent ſituation is this. Being contented with a ſmall monthly allowance for neceſſaries, I have, on account of the ſmall diſtance, become a ſervant of the Nabob. Accordingly an order for two Months is drawn out; whenever the amount of the order has come to hand, I ſhall ſend ſome money for you. Keep your mind in every reſpect quiet. Exert your utmoſt diligence in reading and writing. Do not ſpend your time in joke and play; and do not beſtow your attention on diverſion and amuſement: for this is the time for acquiring inſtruction and manners.

HEMISTICH.

"Be not idle becauſe it is the ſeaſon of play"

Be always writing an account of your ſituation, that I may be eaſy in my mind. What can I write more? May the days of enjoyment increaſe by the favor of God!

LETTER XIII.

TO my ſon Mahommed Khan the light of mine eye, the well diſpoſed, who art dear as my ſoul, yea dearer, be it known from Ahmed Khan,

after

بعد از دعاي برخورداري و فراوان جان درازي معلوم بوده باشد که احوال
اينجانب بخير است و خيريت. آن مايهٔ مراد پيوسته از درگاهٔ ايزدي خواسته
ميباشد الهي آن برخورداررا بعافيت داراد عمر. عزيز. خودرا که چون آب
رفته معاودت ندارد در خواندن و نوشتن صرف نمايد و لحظهٔ از اين شغل
خطير و امر. بي نظير غافل نباشد که بزرگان فرموده اند

بيت

کسب. کمال کن که عزيز. جهان شوي
کس بيکمال هيچ نيرزد عزيز. من

زياده در اين باب چه تاکيد نموده آيد الهي از زياد عمر باد

مکتوب. چهاردهم

خدمت. همشيرهٔ عزيزه مشفقه مهربان از جانب. کرم الله دعاي فراوان
و جان درازئ بي پايان مطالعه نموده خاطررا خواهان و آرزومند. ملاقات.
بهجت آيات. خود دانند احوال. اين حدود بکرم. ربّ المعبود بر نهج. بهبود
دوران است و خبر. سلامتي آن همشيره مي بايد اميد که بصحّت و سلامت
باشند مدّتي است که خبر. خيريت آن همشيره نرسيده بنابرآن خاطر متردّد
ميباشد

مهرباني

after prayers for your happineſs and length of life, that I am well, and the welfare of that ſum of my deſire is conſtantly prayed for from heaven: may God preſerve my ſon in health! Spend your precious life, which like water that is paſt never returns, in reading and writing; and be not a moment idle from this important buſineſs and inimitable employment, for the learned have ſaid.

DISTICH.

" Acquire accompliſhment that you may be reſpected by
" the world; for a perſon without accompliſhment, my
" friend, is worth nothing. "

Upon this ſubject what ſhould I urge farther. May God lengthen your life!

LETTER XIV.

HAVING peruſed the many prayers and bleſſings of Kirimulla, for longlife, ſent to his dear, affectionate and kind Siſter. Let her believe his ſoul eager and deſireous of the pleaſure of ſeeing. My affairs by the mercy of God are in a train of ſucceſs; and I wiſh to be informed of my Siſter's welfare here. I am hopeful that you are well and in health: It is a long time ſince any body came to inform me of it; therefore my mind is anxious.

مهرباني و شفقت آنکه تا ادراک ملاقات بهجت سمات پيوسته از چگونگي سوانحات آن حدود و خبر سلامتي خود مي نوشته باشند که باعث آرام خاطر گردد زياده چه تصديع دهد ايام حشمت بردوام باد

مکتوب پانزدهم

ملازمان محبت و مودت پناه رفعت و وزارت دستگاه خواجه غيرت خان همواره بر مسند عزت و وزارت متمکن بوده کامياب صوري و معنوي باشند بعد از دعوات مخالصت آيات مشهود راي عقده کشاي آنکه چون استماع يافت که مسند خدمت ديواني صوبه گجرات بوجود فايض الجود زينت گرفته در اين صورت خوشحالي تمام روي داد الحمدلله که خلق آن ديار از آسيب حوادث روزگار از سايه عدل و احسان ايشان در مقام امن و امان مرفه الحال خواهند بود آشنا و بيگانه از دولت آن يگانه آفاق بهره مند خواهند گرديد مبارک و ميمون باد مترصد از مکارم اخلاق آنکه نسبت يکجهتي و خصوصيت قديم را مرعي نموده مخلص خيرخواه را گاه گاهي بعنايت نامه گرامي ياد و شاد مينموده باشند و رجوعي که در اين حدود بوده باشد باشاره آن رهين منت گردانند زياده چه تصديع دهد ايام عزت و وزارت در تزايد باد

مکتوب

Out of your kindneſs and affection, until I have had the plea ſure of ſeeing you continue to inform me of the ſtate of occur rences with you; and of your own health; for it will make my mind eaſy. Farther what trouble ſhould I give? May the days of proſperity continue!

LETTER XV.

MAY the ſervants of the affectionate, friendly, noble and princely Khojeh Ghirit Khan, ever ſitting on the muſnud of honor and power gain their ends both temporal and eternal. After moſt ſincere prayers it is repreſented, to your penetrating ſoul, that having heard that the muſnud of the Diwani of the Soobah of Gujerat is become adorned by your illuſtrious perſon, from this intelligence great joy aroſe. Praiſe be to God that the inhabitants of that country will be placed in a ſituation of ſafety and ſecurity; free from the ſtrokes and accidents of fortune, by the protection of your Juſtice and goodneſs. Both friends and ſtrangers will profit from the proſperity of that imcomparable perſon: may it be lucky and fortunate! From the generoſity of your Nature, I expect that regarding the connexion of our wonted friendſhip and intimacy, you will recollect your friend and make me happy by a letter. And whatever buſineſs you may have here, by applying to me give me a teſtimony of your affection. Farther what trouble ſhould I give? May the days of honor and power be increaſing!

LETTER

مکتوب شانزدهم

محبّت و مودت‌پناه شفقت و مرحمت‌دستگاه صداقت و یکجهتي اطوار خصوصیت و یکانکي آثار ملاذي شیخ‌جیو همواره خوشوقت و شادکام باشند در این ایّام فرخنده‌انجام استماع یافته که در خانهٔ ایشان فرزند در ساعت همایون تولّد شد حقاکه بشنیدن این خبر بهجت‌اثر چندان خوشحالي و فارغبالي روي داد که بشرح راست نیاید الهي آن نونهال چمن دولت‌را از صرصر حوادث دوران در امان خود داشته در سایهٔ رافت ایشان برخوردار و سربلند کرداناد و بر جمیع خیرخواهان دور و نزدیک مبارک و فرخنده کناد

نظم

الهي تا جهان‌را آب و رنگ است
زمین‌را دور و کیتي‌را درنگ است
تمتّع بخشش از بخت و جواني
ز هرچیزش فزون ده زندکاني

مکتوب

LETTER XVI.

MAY the affectionate and kind, the compaſſionate and merciful, the ſincere and attached, the intimate and friendly Shaikhjew, my aſylum, be always chearful and happy! In theſe fortunate times I have received intelligence that a ſon, in a lucky moment has been born in your houſe. Verily upon having theſe joyful tidings, ſo great joy and gladneſs aroſe that it cannot well be deſcribed. May God protecting this young plant of the garden of fortune, from the blaſts of the accidents of time, render him happy and ſucceſsful under the ſhadow of his favor; and make him favorable and propitious to all his wellwiſhers both far and near.

DISTICH.

" May God as long as the world has colour and water,
" The heavens turn round, and the earth remains,
" Keep him ſupplied with Fortune and Vigour;
" And beſtow on him every thing that can prolong his life."

LETTER

مکتوب هفتدهم

الله تعالي ذات ستوده صفات مشيخت پناه فضيلت دستگاه محبّت انتباه شيخ جيورا از جميع بليّات زمان محفوظ داشته بانواع شادماني و مقاصد صوري و معنوي سلامت داراد بعد از تمهيد قواعد اختصاص و آرزومندي انهاى راى شريف آنكه خدا آگاه است كه از استماع خبر فرخنده اثر كدخداى برخوردار شيخ محمّد جهان جهان خوشحالي و بهجت روي داد الهي مبارک و سازوار كرداناد و بعضى اسباب عروسي يک انگشترى طلا با نگين زمرّد بجهت عروس و چيره و فوطهٔ گجراتي براى برخوردار مذكور بمصحوب اعتمادي مبارک قدم فرستاده شد بنظر التفات قبول فرمايند و اين مخلص را از معتقدان و خيرخواهان خود دانسته گاه گاهي بنامه و پيغام ياد آورند و هر گونهٔ خدمتي كه در اين حدود باشد اشاره فرمايند كه در انصرام آن شرايط اخلاص بتقديم رسد ايّام عشرت و شادماني در تزايد باد

مکتوب هيزدهم

خدام كرام ذوي الاحترام عطوفت پناهي تكيه گاهٔ عزيزان و خويشان همواره در حفظ و امان حضرت سبحان بوده سلامت باشند بعد از تحايف دعوات وافيات مشهود راى مهرانجلاي ميگرداند كه بنده از آبا و اجداد نسبت موروثي بآن سلسله دارد و مهربانئ ايشان در بارهٔ اين نيازمند از هرچه نويسد زيادة است خود ميدانند كه در نسبت يكديگر جدائي نيست بنابرآن

LETTER XVII.

MAY God Almighty preſerving the accompliſhed perſon, the reverend, friendly and excellent Shaikh Jew from the incidents of fortune, preſerve him in every kind of happineſs both temporal and eternal. After laying the foundation of intimacy and affection, it is repreſented to your noble ſoul that God is witneſs that, on having the fortunate news of the marriage of your ſon Shaikh Mohommed, worlds of joy and gladneſs aroſe: May God render it propitious and fortunate! Some marriage articles, a gold ring with an emerald for the Bride, and a Gujerat turban and waiſtband for the ſaid ſon are ſent along with the faithful Mubarik Kuddim: pleaſe to receive them graciouſly. And conſidering me as one of your friends and wellwiſhers, frequently call me to mind by a letter or meſſage. And whatever buſineſs you may have here give me your inſtructions, that in executing it the duties of ſincerity may be performed. Be the days of Mirth and joy increaſing!

LETTER XVIII.

MAY the kind ſervants of that noble and generous perſon, the ſupport of friends and connexions being ever under the care of God, be ſafe. After putting up prayers for wealth, it is repreſented, to your enlightend ſoul, that by my foreſathers I have a lineal connexion with your family, and their kindneſs to me is more than I can expreſs; and you know that there is no intermiſſion in our mutual attachment.

Therefore

بنابرآن ازروي کستاخي در بابِ نسبت فرزندي عزیزالله که از علم و ادب بهرهٔ تمام دارد تصدیع میدهد اگر بغلامیٔ خود سرفراز فرمایند باعثِ سربلندي و تفاخر درمیانِ عزیزان و خویشان خواهد بود امید که استدعاي بنده بدرجهٔ قبول افتد

مصرع

گر قبول افتد زهي عزّ و شرف

مکتوبِ نوزدهم

معلوم اهل خانهٔ بادل یکانه دوستِ دمساز رفیقِ همراز یارِ وفادار بوده باشد از آن روزیکه پردهٔ مفارقت هایل کشته خدا آگاه است که قرار و آرام یکبارکي از دل بدر رفته در شب خواب نیست و از خیال و یادِ او یکدم غفلت نه و وصالِ اورا از خداي عزّ و جلّ مي‌طلبم امید که عنقریب بوجهٔ احسن میسّر کردد تفکّرِ تمام است که در ایّامِ جدائی احوالِ او چگونه خواهد بود پیوسته تا هنکامِ ملاقات چگونکیٔ حالاتِ خودرا مي‌نوشته باشد که آرامِ خاطر کردد و درایشولا بمصحوبِ اعتمادي دلاور خدمتکار جزوي خرچ فرستاده شد خواهد رسید سامانِ ضروریات نموده اوقات بکذراند و خاطر بهمه ابواب جمع دارد

انشاء

Therefore out of my preſumption I trouble you on the ſubject of the marriage of my ſon Izeezalla, who is compleatly inſtructed in learning and politeneſs. If you honor me with your ſervice it will be the means of elevating and raiſing me amongſt my friends and connexions; and I am hopeful that my requeſt will meet with the honor of your conſent.

DISTICH.

" If you comply how great the dignity and honor!
" Farther what ſhould I ſay? May the grace of God
[attend you."

LETTER IX.

IT muſt be known to my wife, with inimitable ſoul, my boſom companion, my confidant, my ſincere friend, that from the day that the curtain of ſeparation became terrible, God knows that reſt and quiet having fled at once from my ſoul, in the night I get no ſleep and have no reſpite from the idea and recollection of you. I pray to the God of honor and glory for a ſight of you, and am hopeful that it will ſoon be happily obtained. My anxiety on account of your abſence is great. Until we meet, conſtantly write the ſtate of your affairs; that I may have peace of mind. In the mean time a little money is ſent along with my faithful ſervant Dilawer, and will arrive. Having provided yourſelf with neceſſary articles, paſs the time, and make yourſelf eaſy in every reſpect.

انشاء الله تعالي اکر نهضت رايات فيروزي و اقبال در اين نزديکي به آن حدود ميشود چه بهتر از ين پردهٔ دوري از ميان رفع خواهد کرديد والّا بعد از دو ماه پيش خود خواهم طلبيد که ديکر تاب جدائي نيست بهر حال يک جا بودن غنيمت است

مصرع

تا درميان خواسته کردکار چيست

زياده چه نويسد

مکتوب بستم

نامهٔ فرحت آثار آن مونس غمکسار در عين انتظاري رسيد خاطر اندوهکين را از قيد غم و الم آزاد کردانيد آنکه اظهار جدائي نموده اميدوار ملاقات بهجت آيات فرموده بودند في الواقع اين آرزو از طرفين در ازدياد است شرح آرزومندئ ديدار فرحت آثار در دفترها نميکنجد

نظم

اشتياقي که بديدار تو دارد دل من
دل من داند و من دانم و داند دل من
تو ندداني که فراموش شوي از دل من
مکر آن دم که سپارند بخاک اندر کل من

از

If by the will of God the ſtandard of proſperity and victory ſhould ſoon move this way, how happy ſhould I be? The curtain of abſence will then be drawn up from between us: but if otherwiſe in two Months I ſhall ſend for you, for I can bear your abſence no longer; at all events to be together is ſufficient.

DISTICH.

" But in the meantime whatever is the will of God.
What ſhould I write more?

LETTER XX.

THE exhilarating letter of that conſolatory friend arrived in the fullneſs of expectation and delivered my afflicted ſoul from the bondage of grief and care. With regard to what you have communicated concerning your abſence and ſorrow, and hopes of a happy meeting, truly this deſire increaſes on both ſides. The deſcription of my impatience for a happy ſight of you cannot be contained in volumes.

POETRY.

" The deſire which my ſoul has to ſee you,
" My ſoul knoweth; and I know; and my ſoul knoweth.
" Do not imagine that you will be forgotten by my ſoul,
" Even at the moment they give my body to the duſt. "

I pray

از درگاهٔ مسبّب الاسباب امیدوار مي باشد که سببي سازد که شام ظلام فراق بانوار صبح وصال مبدّل کردد باقي مافي الضمیر موقوف بروز ملاقات زیاده چه نویسد

مکتوب بست یکم

حقّ سبحانه تعالي ذات خجسته صفات ملاذي استظهاري مخلصان پناهي خان جیورا همواره از بلیّات دوران محصون و محروس داشته سلامت داراد بعد از رفع دعوات مشتاقانه مکشوف رائ عالي میکرداند که حقّ علیم است که بشنیدن اخبار بیماري ایشان چندان کلفت خاطر و اندوهٔ باطن روي داد که شرح آن در وسعت آباد ضمیر کنجایش پذیر نیست الله تعالي داروي آن از دارالشفاي خود عنایت و کرامت کند و صحّت کلّي بخشد فقیر بمجرّد استماع این خبر بي اختیار میخواست که روانهٔ آن حدود شود امّا بواسطهٔ بعضي موانعات ضروري این آرزو در پردهٔ توقف ماند بنابرآن دارندهٔ نامه باستعجال جهت خبر ایشان فرستاده شد که دیده و دل در انتظار خبر صحّت ایشان است الهي همیشه آینهٔ خاطر صافي را از کلفت عارضه و اندوه و کدورت بیغم داراد

مکتوب

I pray to the Creator of all things, that he may cauſe the evening of the darkneſs of ſeparation, to be charged to the light of the morning of a meeting. What farther remains in my mind is delayed till I ſee you. What can I write more ?

LETTER XXI.

MAY God Almighty preſerving the well accompliſhed perſon, Khanjew, my refuge, my hope, the aſylum of friends, guarded and protected from the accidents of time, keep him in ſafety ! After earneſtly offering up prayers, it is repreſented to your elevated ſoul that God knows that, on the news of your ſickneſs, ſo great anxiety of mind and real concern, aroſe, that the deſcription of it cannot be conceived. May God Almighty out of his grace and favor ſend you a remedy from the manſion of health ; and recover you perfectly. Immediately on hearing this news, without reflection I wanted to ſet out towards you ; but from ſeveral unſurmountable obſtacles my intention was fruſtrated. The bearer of this letter is therefore deſpatched, in haſte to bring accounts of you, for my Eyes and ſoul are looking out for news of your health. May God ever preſerve the mirror of your upright heart free from the chagrin of misfortune, grief and care !

LETTER

مکتوب بست دویم

برخوردار اقبال آثار خواجهٔ دلاور مشمول عطوفت ایزد متعال بوده از عمر و دولت برخوردار و کامکار باشند در این ایام نافرجام شنیده شد که مخدومي قبلهگاهي میان عبدالسلام بحسب تقدیر قادر قدیر ودیعت حیات سپرده از دارالفنا بدارالبقا رحلت فرموده داغ جدائی خود بر دل دوستان دور و نزدیک گذاشتند حق علیم است که بمجرد اصغای این خبر کلفت اثر جان در قالب نماند از غایت اندوه و بيتابي زاري بسیار نمود امّا چه فایده چون هر آفریدهرا عاقبت همین راه درپیش است

بیت

هرکه آمد بجهان زاهل فنا خواهد بود
آنکه پاینده و باقیست خدا خواهد بود

هراینه داروي این درد بغیر صبر نیست لاچار دست بدامن صبر زده الهي آن سرمایهٔ دانش و بینش را نیز صبر جمیل و اجر جزیل کرامت فرماید و در عمر و جان شما بیفزاید حالا تمام قبیله وابسته بذات شما است طریقهٔ هوشمندي آن است که هرکدام را دلاسا نمایند

و

LETTER XXII.

MAY my fortunate ſon Khojeh Dilawer, being under the care of Almighty God, enjoy life and proſperity and be ſucceſsful. At this unlucky time I have heard that the much reſpected perſon Mianabduſſillam, having by the decree of the Omnipotent delivered up the depoſite of life; and having departed from his corruptible to his eternal manſion, hath left the ſcar of his departure upon the heart of his friends, both far and near. God knows that upon having this melancholy news, my ſoul remained not within my body. From exceſs of grief and affliction I made great lamentation, but to what purpoſe, ſince every creature in the end has the ſame journey before him?

DISTICH.

" Whoever comes into the world will be mortal.
" He who will be eternal and laſting is God. "

However there is no remedy for this evil but patience: helpleſs I have put my hand into the boſom of patience. May heaven likewiſe grant to that fund of knowledge and wiſdom perfect patience, and a great reward; and give you life and ſpirits. At preſent the whole family is dependant on you: It is the buſineſs of prudence to give comfort to every one, that they may not be broken hearted.

و استقلال. خود بحال دارند انشاء الله تعالي متعاقب وقت يافته از اين واقعهٔ هايله بعرض. مقدّس معلّي رسانيده سردپاي خاصّه معه فرمان. عاليشان بجهت. دلاساي شما حاصل نموده ميفرستد لايق آنکه تا هنگام. ملاقات چگونگئ احوال. خودرا مينوشته باشند و هر مطلبي که در اين حدود بوده باشد بي تکلّف اشاره فرمايند که تا ممکن است در سرانجام. آن سعي نموده شود زياده چه نويسد

مکتوب. بست سيوم

بعد از سلام. محبّت انجام انهاي ضمير. فيض پذير آنکه مکتوب. مرغوب صداقت اسلوب که مصحوب. مولانا مطلوب مهرباني فرموده بودند بمطالعهٔ آن مشرّف گرديد و انواع. شادماني افزود طريقهٔ يکجهتي آنکه همين شيوهٔ عاطفت را منظور داشته تجويز. نسيان نفرمايند چون شوق. آرزومندي بعبارت نميگنجد لاجرم بصفاي باطن. فيض مواطن حواله نمود

مصرع

کر مرا سوزه دل هست اثر خواهد شد

زياده چه نويسد

مکتوب.

Keep your reſolution firm; pleaſe God, hereafter finding an opportunity, and having repreſented this terrible accident to his majeſty, and having received a fine dreſs with his royal Firman for your ſatisfaction, I ſhall forward them to you. It is proper that, till meeting, you continue to write me an account of your ſituation; and whatever you may want here, give me your command, that I may exert myſelf as far as poſſible in executing them. What ſhould I write more?

LETTER XXIII.

AFTER amicable ſalutation it is repreſented to your generous ſoul that I was honored by peruſing the longed for and friendly letter which you ſent along with our eſteemed Lord; and received great ſatisfaction. It is the rule of friendſhip to obſerve the ſame kind of attention, and not to forget me. Since the ardor of my affection is not to be expreſſed, I am therefore obliged to leave it to your own generous candor.

HEMISTICH.

"If my heart be warm ſome ſign of it will appear."

What ſhould I ſay more?

مکتوب بست چهارم

بعد از عرض اشتياق معروض آنکه نامهٔ عنبرين شمامه رسيد آتش شوق و شغف را تيزتر گردانيد مترصّد آن است که بزلال وصال منطفي شود اميد که تا زمان ادراک مواصلت برشحات قلم مشک فام تسکين خاطر مستهام بخشند باين چند حرف اکتفا نموده زياده چه تصديع دهد

مکتوب بست پنجم

بعد از عرض بندگي و نياز بحضرت قبلهگاهي ملاذي استظهاري مدّ ظله العالي معروض ميدارد که احوال فقير بخير و خوبي مقرون است ذات ملکي صفات در حفظ نامتناهي باشند بورود عنايتنامهٔ گرامي مفخّر گرديد آنکه بعنايت و مهرباني تمام بندهٔ خودرا ياد آورده بودند موجب انواع شکرگذاري و اصناف سپاس داري شد

بيت

ياد منت از مردمي خويشتن آيد
ورنه چه کسم من که ترا ياد من آيد

الهي

LETTER XXIV.

AFTER expreſſing my attachment, it is repreſented that your amber-ſcented letter arrived; and rendered the flame of my affection and extacy more violent: I hope it will be extinguiſhed by the ſweet water of a viſit. Until the time of obtaining a meeting I expect that you will beſtow tranquillity on my diſtracted ſoul with the effuſions of your muſk-like pen. In theſe few words having ſaid enough, why ſhould I trouble you farther?

LETTER XXV.

AFTER offering ſubſerviency and ſubmiſſion it is repreſented to my father, my refuge, and my hope, over whom may the Almighty extend his protection, that I am in a ſtate of health and welfare: may that angelic perſon be under the protection of God! I was honored by the arrival of your gracious letter; and the attention you paid me out of your favor and great kindneſs is the cauſe of much gratitude, and many acknowledgments.

DISTICH.

" Your remembrance of me is from your own generoſity.
" Elſe who am I that you ſhould remember me? "

God

الهي سايهٔ بلندپايهٔ آن قبلهگاهي تا ديرگاه بر مفارق نيازمندان مبسوط باد

مكتوب بست ششم

ايزد تعالي آن دوست مهربان را در حفظ و حمايت خود داراد بمنّه و كمال كرمه مفاوضهٔ كرامي كه نامزد خيرخواهٔ حقيقي شده بود بشرف مطالعهٔ آن احتظاظ وافر يافت و خلاصهٔ اوقات در آرزوي ملاقات آن سرمايهٔ حيات مصروف است و كم وقت باشد كه بياد ايشان نگذرد

بيت

من بياد تو سلامت بخيال تو خوشم
غير نادیدن تو هيچ پريشاني نيست

مترقب كه تا دريافت شرف حضور وافرالسرور بنامه و پيغام ياد آورند چون مدّعا همين بود زياده مصدّع نشد

مكتوب بست هفتم

بندهٔ مخلص دعاكوي را كه غايبانه باوصاف حميده آن مجموعهٔ خوبيها آشنا است و هميشه آرزومند ادراک حضور موفورالسرور ميباشد در حاشيهٔ كتابت مخلصان ملاذي شيخ فضل الله

از

God grant that the eminent dignity of that place of my Kibleh may be long ſpread over the head of his dependants.

LETTER XXVI.

MAY God Almighty by his power and great Mercy preſerve that kind friend under the care of his protection! I received great pleaſure from the honor of peruſing your excellent letter which was directed to this ſincere wellwiſher; and my whole time is ſpent in wiſhing to ſee that ſource of life, and little of my time paſſes without remembering you.

DISTICH.

[happy.

" In the recollection of you I am well, in the idea of you I am
" I have no complaint but that of not ſeeing you. "

I expect that, until the news of the honor of a joyful meeting, you will remember me by letter or meſſage. Since that is my wiſh I have troubled you with nothing more.

LETTER XXVII.

HAVING conſidered your ſincere and zealous friend, who from the report of others is attached to the laudable qualities of that collection of virtues, and is ever deſireous of reaching your delightful preſence, as a good and wiſe man, you were pleaſed to make mention of me in the margin of your letter to the aſylum of friends Shaikh Fazilalla.

It

از مردم نیک و اهل دانش تصوّر فرموده یاد آورده بودند باعث استحکام بنیان محبّت و وداد گردید امّا حیرت افزود که هیچ مدان ناقص را بمردم فضلا و بالغا نسبت کردن چه معنی دارد من از کجا و آن پایهٔ مرتفع کجا مگر از نسخهٔ محبّت نامه که بعبارت سست و نابود بیان شده سهوی و خطائی بنظر کیمیااثر درآمده بنابرآن ازروی کنایت بقلم آورده باشند دور نیست و خدا آگاه است که فقیر در فن اشعار مطلق عاری است و عمری در تحرّری گذرانیده در هنر لاف زدن پیش بزرگی که از فضل بهرهٔ کمال دارد شوخیٔ تمام است

بیت

نگر چه شوخ کسی ام که تحفه میسازم
بسوی لعل بدخشان سفال رنگین را

امید از آن سرمایهٔ فضل و خود آن است که بر سهو و خطای این بی بضاعت قلم عفو رانده باصلاح آن توجهٔ فرمایند

بیت

نظرت کیمیا است گر نگری
درم قلب ما چو زر گردد

امید

It laid the foundation of affection and friendſhip. But I was aſtoniſhed that a man of excellence and perfection ſhould form a connexion with a perſon that is ignorant and weak. What am I to that eminent perſonage? Unleſs perhaps from that friendly letter, which was expreſſed in looſe and low language, my omiſſions and errors have come into your transforming ſight. You have therefore perhaps expreſſed yourſelf ironically; and God knows that in the art of poetry I am a mere beggar, and have ſpent my life as a clerk. To boaſt of my ſkill before greatneſs which is poſſeſſed of perfection in learning is perfect impudence.

DISTICH.

" Behold how impudent a fellow I am who ſent as a preſent
" To the Ruby of Badukhſhan, a piece of painted earthen ware "

I expect from that fund of excellence and generoſity that, drawing the pen of forgiveneſs through the errors and omiſſions of this deſtitute creature, you will be ſo kind as correct them.

DISTICH.

" Your look is like the Philoſophers ſtone; if you behold,
" My baſe coin becomes gold.

امید از کرم عمیم آنکه این مخلص مستمندرا از دعاگویان و خیراندیشان خود تصوّر فرموده تا هنگام ادراک شرف حضور وافرالسرور از خاطر فیض‌ماثر منسي نفرمایند زیاده چه عرض نماید

مکتوب بست‌هشتم

دفاتر دعا که محاسبان کامل در تحریر مجملي از اوارجهٔ آن عاجز آیند و طوامیر ثنا که مشتوفیان فاضل در تسطیر مفردهٔ از جمع آن بعجز و قصور زبان کشایند ایثار مجلس مستوفي الملکي میکرداند که شرح شوق و آرزومندی فاضل از آن است که بقلم دوزبان اندکي از بسیار آن بیان توان کرد لاجرم از شروع در آن باب اجتناب نموده قطع طناب اطناب کرده مترصّد آن است که عنقریب محاسب قضا و قدر فرد روزنامچهٔ ایّام فراق‌را از حشو منها ساخته زمان اتصال را بجایزهٔ صحیح موشّح و موضّح سازد بمنّه و کمال کرمه مامول از مکارم اخلاق آنکه تا هنگام حصول ملاقات مجمل و مفصّل احوال خجسته‌مآل را در ذیل التفات‌نامه مندرج سازند و تجویز نسیان نفرمایند زیاده چه تصدیع دهد

مکتوب

From your general goodneſs, I am hopeful that, conſidering me an affectionate friend amongſt theſe who bleſs you and wiſh you well, you will not, until the time of obtaining the honor of your delightful preſence, allow me to be forgotten by your generous ſoul. Farther what ſhould I repreſent?

LETTER XXVIII.

VOLUMES of bleſſings, in drawing out the amount of the total of which, the moſt able calculator would be embarraſſed, and details of praiſe, in writing a ſingle page of the ſum of which, the moſt excellent accomptants would expreſs themſelves with heſitation and diffidence, are preſented to the comptroller of the Empire; for the deſcription of the warmth of my attachment is too great for my two-tongued pen to expreſs even a ſmall proportion of it. Deſiſting, out of neceſſity, from entering on that ſubject,, and cutting ſhort the ropes of eulogium, I hope that the calculator of fate and deſtiny, having ſoon balanced the journal of the days of ſeparation, will out of his favor and great goodneſs, eſtabliſh and manifeſt the period of our meeting by his entire approbation. It is expected from the generoſity of your diſpoſition that, till meeting, you will collect the ſum and detail of your fortunate affairs in the poſtſcript of your kind letter; and not forget me. Why ſhould I trouble you farther?

مکتوب بست نهم

التفات نامهٔ که نامزد خیرخواهٔ حقیقي شده بود در بهترین زمان شرف ورود یافت چون متضمّن مژدهٔ صحّت و عافیت ایشان بود بهجت افزود الله تعالي از انچه نباید و نشاید در حفظ خود داشته کامیاب مطالب صوري و معنوي کرداناد لایق و شایسته آنکه همین شیوهٔ ستوده را مرعي داشته ازین شکسته یاد آورده بخدمت لایقه اشارت فرمایند که بجان و دل کوشیده بتقدیم رساند ایّام دولت مزید باد

مکتوب سیم

بعد از طيّ تکلّفات رسمي انهاي رائ محبّت افزا آنکه مدّت است که از احوال خیرمآل خود انبساط ضمیر اتحّادپذیر نفرموده اند بنابرآن خاطر بسي نگران است یقین که موانع آن بجز فراموشي دیگر نخواهد بود امید که برخلاف گذشته ابواب رسل و رسایل مفتوح دارند که باعث اطمینان خاطر گردد دراینولا مشیخت و فضیلت پناه شیخ ضیاءالله که از اکمل و اکابر زمانه اند و فقیررا بسلسلهٔ عالیٔ ایشان نسبت بندگي و اعتقاد تمام است بواسطهٔ بعضي امور ضروري در آن حدود تشریف آورده اند

بایدکه

LETTER XXIX.

YOUR kind letter addreſſed to your ſincere friend and wellwiſher arrived moſt ſeaſonably; and as it contained accounts of your health and welfare my joy was great. May the Almighty preſerving you from every thing that is bad, and improper, grant your deſires both temporal and eternal. And it is proper and becoming that obſerving the ſame laudable conduct; and that calling me to your remembrance, you give me your commands for any ſervice to which I am equal; that exerting myſelf from my heart and ſoul I may perform it. May the days of proſperity increaſe!

LETTER XXX.

HAVING waved the cuſtomary compliments, it is intimated to your friendly ſoul that it is a long time ſince you laid open your affectionate heart with an account of your welfare; my mind is therefore exceedingly anxious. Surely the cauſe of that is nothing but forgetfulneſs. I am hopeful that contrary to what is paſt, you will keep the gates of intercourſe open; that my mind may be at eaſe. At preſent the reverend and excellent Shaik Zeeaullah, who is one of the accompliſhed and great men of the age; and to whoſe noble race I am ſtrongly attached by duty and fidelity, has proceeded towards your territories.

بايدکه شرف ديدار ايشان را غنيمت دانسته در اعزاز و احترام بجان کوشيده هر کاري و هر مهمي که رجوع آورند سعادت خود تصوّر نموده در سرانجام آن تقصير نکنند که خاطر ايشان بسي عزيز است در ين باب مخلص شما بغايت ممنون خواهد شد ايّام بکام دوستان باد

مکتوب سي يکم

نامهٔ عنبرين شمامه بساعت نيک رسيد از نکهت مضمونش مشام معطّر گرديد آنکه در باب رعايت و اعزاز و پاس خاطر عزيز مشيخت پناه شيخ ضيآء الله مرقوم خامهٔ محبّت و يکانکي شده بود حقّاً که آمدن ايشان را محض نزول رحمت ايزدي دانسته بمشاهدهٔ ديدار فايض الانوار شيخ مذکور بغايت محظوظ و سعادت اندوز گرديد و در هر باب حسب اشارهٔ ايشان تا ممکن و مقدور بود بجان کوشيده شرايط اخلاص بتقديم رساند چون دراينولا مشيخت پناهٔ مذکور از مهمّات اين جا خاطر جمع نموده متوجهٔ آن حدود شده اند يقين است که احوال نامرادیٔ فقير زباني بيان خواهند نمود زياده چه تصديع دهد

مکتوب

It is proper that, conſidering the honor of ſeeing him as fortunate, and ſtudying from your ſoul to honor and reſpect him, and eſteeming his application to you, on any buſineſs or tranſaction a happineſs, you be guilty of no neglect in bringing it to a concluſion: for his ſoul is dear to me; and on this account I ſhall be exceedingly obliged to you. May your friends be proſperous.

LETTER XXXI.

YOUR amber-ſcented epiſtle arrived at a lucky time; and my brain was refreſhed by it's contents. With regard to what was written by your friendly and amicable pen on the ſubject of attention and reſpect, and of pleaſing the beloved Prelate Shaik Zeeaullah, verily conſidering his arrival to be really the deſcent of the mercy of God, on ſeeing the ſaid enlightend Prelate I became delighted and happy. And having conformably to your directions exerted myſelf heartily to the utmoſt of my power and ability, I have performed the duties of ſincerity. As the ſaid Prelate, having ſettled his buſineſs here to his ſatisfaction, has now turned towards your territories, he will ſurely report my diſtreſſed ſituation. What farther trouble ſhould I give you?

LETTER

مکتوب سي و دويم

اي ماهٔ اسمان خوبي و اي سرو کلستان محبوبي اي نور ديدهٔ عشاق و اي سرور سينهٔ مشتاق ازروي تلطّف و مهرباني وعده فرموده بودي که کلبهٔ احزان ترا بنور حضور موفورالسرور منوّر مي سازم حقاً که از آن باز ديدهٔ اميد بر شارع انتظار است

بيت

از آن روزيکه گفتي خواهم آمد ديده بر راهست
چه ميسوزي بداغ انتظارم چون نمي آئي

اگر بحسب وعده از ديدار فرحت آثار ديده انتظار دوستان را پيرايهٔ نوراني بخشند از وفور مهرباني چه عجب

بيت

بيا بيا که بصد جانب آرزومندم
بيا که بگسلم از خويش و با تو پيوندم

مکتوب سي و سيوم

اي عاشق رنجور و اي منتظر مهجور از نامهٔ تو چنان معلوم شد که آرزوي ملاقات ما در دل و هواي وصال ما در سر داري

LETTER XXXII.

O MOON of the heaven of goodneſs! O cypreſs of the garden of affection! O Light of the eye of lovers! O joy of the affectionate heart! Out of your benignity and kindneſs you promiſed to enlighten the cell of my melancholy, with the ray of your exhilarating preſence. Verily ſince that time the eye of hope is upon the high road of expectation.

DISTICH.

" Since the days you ſaid I will come mine eye is upon the road;
" Why do you burn me with the cauſtic of expectation? Why
[dont you come? "

If agreeable to your promiſe you ſhould give, by a joyful ſight of you, illuminating brightneſs to the longing eye of your friends no wonder at the exceſs of your kindneſs.

DISTICH.

" Come, come, for I love you with an hundred ſouls.
" Come for I am torn from myſelf and united with thee. "

LETTER XXXIII.

O AFFLICTED lover and forſaken expectant! I have underſtood that you long to ſee me; and ſtill preſerve your attachment for me.

But

انا بر وعدهٔ خوبان نباید بود در سخن. ایشان دل نباید نهاد

بیت

ز خوبان کس وفاداري ندیده
جز آئین. جفاکاري ندیده

با وجود. آن اکر عاشق صادق است و بدیدار قانع چه مانع است

بیت

عشق‌بازان در طریق. عشق کر باشند پاک
خوبرویان کر بیامیزند با ایشان چه باک

بیطاقتي درکار نیست صبر باید کرد زود باشد که ماهٔ جمالم از روزن. خانه برآید و نهال. قامتم بمنظره سایه اندازد

مصرع

صبر تلخ است ولیکن بر شیرین دارد

مکتوب. سي و چهارم

شکوفهٔ دوحهٔ سیادت غنچهٔ بساتین. نقابت زبدهٔ آل طه و یس

خلاصهٔ

But you ought not to depend on the promiſe of Beauties; you ought not to ſet your heart on their aſſurances.

DISTICH.

" Amongſt Beauties nobody ever met with fidelity;
" Nor with any thing but ſchemes to torment. "

Nevertheleſs if the lover be ſincere and content with beholding, what objection is there?

DISTICH.

" When lovers are ſincere in their affection,
" What harm though Beauties attach themſelves to them? "

Want of firmneſs will not do; patience is requiſite. The moon of my beauty may ſoon ſhine from the window; and the tree of my ſtature may caſt its ſhadow on the terrace.

HEMISTICH.

" Patience is bitter, but it bears ſweet fruit. "

LETTER XXXIV.

MAY the flower of the tree of authority, and the bud of the gardens of command, the cream of the deſcendants of ت ي & س,

خلاصهٔ عترت سیّد المرسلین میران جیو همواره در حفظ حفیظ باشند
چون دیروز بواسطهٔ بعضي مهمّات ضروري در حضور عرض کرده بودم امید
که در انصرام آن توجّهٔ عالي مبذول فرمایند که باعث ممنونئ بنده است
تکیه بر مهرباني و عطوفت آن ذات شریف کرده تصدیع داده شد
ایّام بکام باد

باب ششم در خطوط و قبالات شرعي

خطّ بیع حویلي

اقرار کرد و اعتراف شرعي نمود مخبر باسم و نسب خود خواجهٔ کرم الله
ولد خواجهٔ شهاب الدین بن عبدالله قریشي بر آنکه یک خانهٔ تعمیر
یافته بخشت پخته قایم الحدود حدّ شرقئ آن متّصل خانهٔ یعقوب ولد
کریم داد و حدّ غربئ آن ملحق بدیوار خانهٔ الهداد ولد میر قریشي و حدّ
جنوبئ آن متصل شارع عام و الیه الباب و حدّ شمالئ آن پیوسته بمسجد
فضل الله ولد شیخ بهاوالدین که واقع است در بلدهٔ رحیم آباد در محلّهٔ
قاضي پاره

the moſt precious of the progeny of the chief of the prophets, Miran Jew, be ever under the care of the Protector! As I yeſterday preſented an addreſs to you on ſome affairs of conſequence, I am hopeful that in the management of them you will ſhew me your illuſtrious favor; for it will lay me under an obligation. Confiding in your kindneſs and benevolence I have given you this trouble. May your days be happy!

CHAPTER VI. *Of Inſtruments and Contracts of Law.*

A CERTIFICATE of the Sale of a Houſe.

THE deponent by name and lineage Khojeh Kerimulla, ſon of Khojeh Shehabuddeen ſon of Abdulla the Koraiſhian, maketh affirmation and legal acknowledgment to this effect: "That I have ſold to Khojeh Mahommed the ſon of "Khojeh Bazeed, for the ſum of one thouſand Shahjehan Rupees "preſent currency weighing eleven Maſheh, an houſe built of "burnt bricks with certain boundaries, (The eaſt ſide adjoin-"ing to the houſe of Jacob ſon of Kerimdad; the weſt ſide "cloſe to the wall of the houſe of Illahidad the ſon of Meer-"koraiſhi; the ſouth ſide contiguous to the high road and the "gate; and the north ſide cloſe to the moſque of Fazilulla ſon "of Shaik Beha-uddeen), which is in the town of Reheema-"bad in the diſtrict of Kazipareh;

and

و بلامشارکت غیري در تصرّف مالکانهٔ من بود بعوض مبلغ یک هزار روپیهٔ شاه‌جهاني رایج الوقت بوزن یازده ماشه بدست خواجهٔ محمد ولد خواجهٔ بایزید فروختم و مبلغ مذکور در قبض و تصرّف خود آوردم همسایه باسم رجبي و فتو گواهي دادند که آن خانه ملکي و موروثئ بایع مذکور بود و شیخ عبدالله ولد شیخ عبدالکریم عهده نمود که اگر ثاني الحال وارث دیگر پیدا شود و دعوي کند او از عهدهٔ جواب آن برآید این چند کلمه در محکمهٔ شرع شریف بقلم آمد که عند الحاجت حجّت باشد بتاریخ بست نهم شهر محرّم الحرام سنهٔ ۱۱۸۰ هجرئ نبوي صلّي الله علیه و سلّم

خط فروخت کنیزک

اقرار کرد و اعتراف نمود خواجهٔ عبدالله ولد خواجهٔ محمد در حالت نفوذ جمیع تصرّفات بر این وجه که یک نفر کنیزک کل بهارنام سبزفام میانه قد میش چشم بلندبیني پیوسته‌ابرو در هر دو گوش سوراخ تخمیناً بست ساله بعوض مبلغ بست روپیهٔ رایج الوقت که نصف آن ده روپیه باشد بدست میر درویش محمد ولد محمدمراد فروختم و مبلغ مذکور در تصرّف خود آوردم این چند کلمه بطریق سند در محکمهٔ شریعت غرّا بقلم آمد تحریر في التاریخ یازدهم شهر ذي القعده

خط

" and was my excluſive right, without the participation of any " other perſon : and have received the ſaid ſum into my hold " and poſſeſſion. " The neighbours Rijibi and Futtoo have teſtified, that that houſe was the eſtate and inheritance of the ſaid ſeller ; and Shaikh Abdulla ſon of Shaikh Abdulkereem has engaged that if any other heir appear and preſent a claim, he will be reſponſible. Theſe few words were written in the court of Juſtice, that in caſe of need there may be proof, on the 29th of the Month Mohurrumulheram, in the 1190th Year of the flight of the Prophet, with whom be the peace and bleſſing of God !

A CERTIFICATE of the Sale of a ſlave Girl.

KHOJEH Abdulla ſon of Khojeh Mahommed being of age, and in full poſſeſſion of all his faculties, affirms and declares to this effect. " I have ſold to Meer Dervaiſh Mahommed, ſon of Mahommed Morad, a ſlave girl named Gulbehar, " of a copper complexion and middle ſize with grey eyes, high " noſe, joined eyebrows, and both her ears pierced, ſuppoſed " about twenty years of age, for the ſum of twenty current " Rupees, the half of which is ten; which ſum I have received. " Theſe few lines were drawn out in Court by way of Certificate, on the eleventh of the Month Zeekkadeh.

خطِ بيع بردہ

باعثِ تحرير اين سطور آنکه منکه علئ ولدِ نظام متوطّنِ جالور ام اقرار صحيح شرعي مينمايم بر اين صورت که يک کنيزک تخمينًا سه ساله بمقابلهٔ مبلغِ بست روپيهٔ اکبري رايج الوقت بطوع و رغبتِ خود بدست محمد قاسم بيع کردم و فروختم و مبلغِ مذکور کرفته نوشته ميدهم که اکر ثاني الحال کسي در اين باب دعوي و سخني نمايد جواب کويم و خاطرنشان کنم اين چند کلمه بطريقِ سند نوشته دادم که عند الحاجت حجّت باشد تحرير في التاريخِ بست و نهمِ ماهٔ صفر المظفر ختم الله بالخير و الظفر سنهٔ ۱۱۹۰ هجرئ نبوي

تمسکِ قروختِ باغ

اقرار کرد و اعترافِ صحيح شرعي نمود مخبر باسم و نسبِ خود بايزيد ولدِ فريد ابنِ داؤد بنِ عبدالرحيم که يک قطع باغ موازئ ده بيکهٔ زمين معه چهار ديوارِ تعمير يافته پخشتِ بخته و دو صد اشجار از قسمِ انبه و توت و ليمو و کنار و نخل که ميراث از پدرِ ما رسيده بود بعوضِ مبلغِ دو صد روپيهٔ شاه جهاني که نصفِ آن يک صد باشد بدستِ خواجهٔ کريم ولدِ ميان هاشم فروختم

و

A CERTIFICATE of the Sale of a ſlave Girl.

THE occaſion of writing theſe lines is to certify that I Ali ſon of Nizam, reſident in Jalore, make juſt and legal declaration to this effect. That of my own free will and accord I have diſpoſed of and ſold to Mahommed Kaſim, a ſlave Girl, ſuppoſed to be three Years of age, for the ſum of twenty Akberi Rupees preſent currency; and having received the ſaid ſum have given a receipt; that if any perſon ſhould again make a claim or demand on this account, I may be reſponſible; and give him ſatisfaction. Theſe few words I have given by way of Certificate, that in caſe of need there may be evidence. Written on the 29th of the Month Saffirulmuzaffir, (may God bring it to an end in happineſs and ſucceſs) in the 1190th Year of the flight of the Prophet.

A CERTIFICATE of the Sale of a Garden.

I THE deponent by name and lineage Bazeed, the ſon of Fereed, the ſon of Daood, the ſon of Abdurreheem make juſt and legal affirmation and acknowledgment, that I have ſold to Khojeh Kereem the ſon of Mian Haſhim, for the ſum of two hundred Shahjehani Rupees, a piece of garden ten Begas in extent; with four walls built of burnt bricks, and two hundred trees of Mangoes, Mulberries, Limes, Plumbs and Dates, which come to me by inheritance from my father;

and

و مبلغ مذکور در قبض و تصرّف خود آوردم اگر ثاني الحال کسي دعوي نماید باطل باشد این چند کلمه بر سبیل سند در محکمهٔ شریعت غرّا بقلم آمد

تمسک قرض

غرض از این تحریر آنکه منکه احمد ولد محمودصدیقي ام مبلغ یک صد روپیهٔ شاه‌جهاني رایج‌الوقت از مال خواجهٔ بختاور بوعدهٔ دو ماه بطریق قرض حسنه گرفتم و در تحت تصرّف خود آوردم بشرط آن که بعد از گذشتن میعاد هرگاه طلب نماید بلاعذر ادا نمایم و هیچ حیله در پیش نیارم این چند کلمه بر سبیل حجّت بطوع و رغبت نوشته دادم که عند الحاجت حجّت باشد تحریر في التاریخ هفدهم شهر شعبان المعظم سنهٔ ۱۱۹۰ هجرئ نبوي صلّي الله علیه و سلّم

تمسک اجارهٔ موضع

مقصود از تحریر این سطور آنکه منکه علي محمد ولد شهاب‌الدین ام موضع سلیم‌پور معمول پرگنهٔ فرید آباد که بجاگیر رفعت‌پناهٔ میر جان مقرّر است از وکلاي ایشان بمبلغ پانصد روپیهٔ رایج‌الوقت بطریق اجاره گرفتم که

and have received the ſaid ſum into my hold and poſſeſſion. If any perſon ſhall afterwards claim it, it will be falſe. Theſe few lines were publickly written in Court by way of Certificate.

A Bond for Money Borrowed.

THE purport of this writing is this. That I Ahmed the ſon of Mahommed Sadeeki have received from Khojeh Bukhtawer the ſum of one hundred Shahjehani Rupees, preſent currency, for the ſpace of two Months free of intereſt, and have got it into my poſſeſſion; on this condition, that after the expiration of the term of payment I ſhall return it without putting off, whenever he ſhall demand it; and ſhall make uſe of no evaſion. I have written theſe few lines of my own free will and accord by way of Certificate, that in caſe of need there may be evidence. Written on the 17th of the Month Shabaunulmaazim, in the 1190th Year of the flight of the Prophet, with whom be the peace and bleſſing of God!

A Lease for a Village.

THE intention of writing theſe lines is this. I Ali Mahommed, the ſon of Shehabuddeen, have taken in farm the village of Sileempoor belonging to the Pergunneh of Fereedabad, from the agents of the eminent Meer Khan to whom it is given for a Jageer, for the ſum of five hundred current Rupees;

که مبلغ مذکوررا در سال تمام بسرکار خان مزبور برسانم و هیچ عذر و حیله نیارم اکر عیاذاً بالله آفت سماوي به اراضئ مسطور روي دهد بعد از تحقیق مجرا بکیرم این چند کلمه بر سبیل سند نوشته دادم که ثاني الحال حجّت باشد تحریر في التاریخ دوازدهم شهر ذي الحجه سنهٔ ۱۱۴۴ هجري

خطِ ضامني

باعث تحریر آنکه چون شیخ عبدالله ولد رحیم داد بواسطهٔ معاملهٔ عمالیٔ سرکار نواب مستطاب معلّي القاب مقرّر کشته منکه کرم الله ولد شمس الدین ام بطوع و رغبت خود حاضرضامن او شدم که اکر مومي الیه بي رخصت وکلاي ایشان جائي برود بنده اورا بلاعذر حاضر کرده بدهم و اکر حاضر نسازم از عهدهٔ جواب او برآیم این چند کلمه بطریق سند نوشته دادم که ثاني الحال حجّت باشد تحریر في التاریخ دوازدهم شهر صفر ختم الله بالخیر و الظفر سنه ۱۱۹۰

خطِ ضامني

غرض از این نوشته آنکه منکه ملک محمد ولد ابراهیم متوطّن دارالسلطنت لاهور لم

اقرار

and ſhall pay the ſaid ſum to the ſaid Khan yearly ; and ſhall make uſe of no pretence or evaſion. And, which God forbid, ſhould a calamity from the weather fall upon the ſaid land, after proper inveſtigation, let a deduction be made. Theſe few lines I have written that there may be proof. Written on the 12th of the Month Zeelhijeh in the 1144th of the flight.

A Bond of Security.

THE cauſe of writing this is, that whereas Shaikh Abdulla ſon of Reheemdad is appointed to the revenue buſineſs of the good and illuſtrious Nabob, I Kerimulla ſon of Shimſuddeen have ſpontaneouſly and voluntarily appeared as his Bondſman ; that if he abſent himſelf without the permiſſion of the Nabob's agents, I ſhall cauſe him to appear : and if I do not, that I ſhall be reſponſible according to my engagement. Theſe few lines I have written by way of Certificate, that if there be any occaſion there may be proof. Written on the 12th of the Month Saffir, which may God terminate in happineſs and proſperity, in the Year 1190.

A Bond of Security.

THE purport of this writing is this. I Millik Mahommed ſon of Ebraheem reſident in the Metropolis of the Empire, Lahore,

do

اقرار ميكنم بر اين وجه كه جمال خان ولد كمال خان بضامنئ بنده در سركار بندكان سيادت و اقبال پناه ميران صاحب نوكر شده و علوفهٔ خود كرفته در خدمت قيام و اقتدام نمايد و بي رخصت جاي ديكر نرود اكر ثاني الحال بي رخصت متصدّيان سركار برود حاضر كنم اكر حاضر نكنم از عهدهٔ جواب آن برآيم اين چند كلمه خط ضامني نوشته دادم كه ثاني الحال حجّت باشد تحرير في التاريخ بست و دويم شهر ربيع الاول سنهٔ ۱۱۹۰ هجري

خطِ آزادي

در محكمهٔ قضا آمده اقرار صحيح شرعي نمود مخبر باسم و نسب خود عبدالروٴف ولد خان محمد بر اين جمله كه بختيار نام غلام سبرفام ميانه قد سليم الاعضا كه خاص ملك من است آزاد كردم و خط آزادي دادم كه هرجا كه خواهد بطور خود باشد و بعد از فوت من هيچكس از وارثان مرا بروي حقي نيست بتاريخ فلان تحرير يافت

خطِ فارغكئ معامله

غرض از اين نوشته آنكه منكه فلان ام انچه دعوئ حساب معاملهٔ كلي و جزوي بخواجهٔ كريم داد ولد احمد داشتم فهميده كرفتم

و

do engage that Jemal Khan ſon of Kumal Khan being admitted upon my ſecurity into the employment of the ſervants of the powerful and fortunate Meeran Saheb, and paid his wages, ſhall be ſteady and diligent in the ſervice; and ſhall not abſent himſelf without permiſſion. If he ſhall ever abſcond without leave from the Muttiſſuddies of Government, I ſhall produce him: and if I do not, I ſhall anſwer for him according to engagement. I have given theſe few lines that hereafter there may be proof. Written on the 22nd of the Month Rubbiulawill, in the 1190th Year of the flight.

A Discharge from Slavery.

I THE Informant by name and pedigree Abdirroof the ſon of Khan Mahommed having come into Court make juſt and legal declaration, that I have ſet at liberty Bukhtyar a ſlave of copper complexion, middle ſize, ſound in limb, and who is my own property; and have given him his diſcharge, that wherever he chooſes he may be at his own diſpoſal. And after my death none of my heirs have any right to him. Written on a certain date.

The Discharge of an Accompt.

IT is repreſented by this writing, that I, A. B. have ſettled and received every claim I had on account of my public and private tranſactions with Khojeh Kereemdad the ſon of Ahmed, and

و لادعوي نوشته دادم ديکر دعوي ننمايم و اکر دعوي نمايم دروغ باشد اين چند کلمه بر سبيل سند نوشته داده شد که عندالحاجت حجّت باشد

خطِ بندکي

در محکمهٔ شريعت آمده اقرار صحيح شرعي نمود مخبر باسم و نسب خود احمد ولد الهداد بر اين جمله که صندل نام کنيزک ازان خواجهٔ بدرالدين را بطوع و رغبت خود بزني قبول کردم و خطِ غلامي نوشته دادم مابقي عمر از بندکي و غلامئ ايشان عذر نيارم اين کلمه بطريق سند نوشته داده شد

باب هفتم

در نوشتن دستک و سرنامهٔ خطوط و غيره

دستک راهداري

دستک باسم کماشتهاي جاکيرداران و چوکيداران و کذربانان و زمينداران راهٔ لاهور آنکه سيادت مآب سيّد مرتضي اسباب بعضي کارخانجات سرکار خاصه شريفه حسب الحکم اشرف اقدس بدارالسلطنت لاهور مي برد بايد که بواجبي خبردار بوده از حدود خودها بسلامت بکذرانند و بهيچ وجه معطّل ندارند

و

and have given him a diſcharge, and have no ther claim: and if I make any other it will be falſe. Theſe few lines I have given by way of Certificate, that if neceſſary there may be evidence.

An Obligation of Bondage.

I THE deponent, by name and lineage Ahmed the ſon of Illahidad, having come into the Court of Juſtice, make juſt and legal acknowledgment, that I have of my free will and accord agreed to marry Sandil a ſlave-girl bolonging to Khojeh Badderuddeen, and have bound myſelf his ſlave; and during the remainder of my life I ſhall not diſpute my Bondage. Theſe few lines are written by way of Certificate.

CHAPTER VII.

Of writing Orders and Addresses &c.

A Paſſport.

TO the Gomaſhtehs, Jageerdars, Chokidars, Guzerbans and Zemindars on the road to Lahore. Whereas the noble Seyid Murtizi carries by royal orders ſome houſehold articles for Government, to the Metropolis of Lahore, it is required that, being duly attentive, they conduct him through there territories in ſafety; and in no reſpect allow him to be neglected.

And

و اکر عياذاً بالله در حدود کسي امري واقع خواهد شد از جواب آن او بيرون خواهد آمد در اين باب قدغن دانند تحرير في التاريخ فلان شهر فلان سنهٔ فلان

دستک باسم عماله و فعلهٔ فرّاش خانهٔ سرکار خاصه شريفه

دستک باسم عماله و فعلهٔ فرّاش خانهٔ سرکار خاصه شريفه آنکه چون حسب الحکم عالي داروغکئ فرّاش خانهٔ کلّ بعهده و اهتمام سعادت نصاب ميرـ درويش مقرّر و مفوّض کشته بايد که مشارالیه را داروغه و صاحب اهتمام آن کارخانه دانسته از سخن و صلاح او بيرون نروند که هراينه مطابق ضابطه و قانون سرکار عالي بوده باشد و متابعت اورا کماينبغي بجاآرند و مومي الیه را بايد که شيوهٔ راستي و ديانت را شعار خود ساخته نوعي بلوازم و مراسم آن امر پردازد که مزيدي بر آن متصوّر نباشد و دستور داروغکئ خودرا موافق معمول آن کارخانه متصرّف شود در اين باب حسب الحکم عمل نموده تخلّف نورزند

دستک

And (which God forbid) ſhould an accident happen in any body's territories, he ſhall be brought to an account for it. Conſider this as poſitive. Written on a certain day of a certain Month, of a certain year.

An Order to the Factors and Agents of the Royal Chamberlain's Office.

TO the Factors and Agents of the royal Chamberlain's Office. Whereas the ſuperintendancy of the whole of the Chamberlain's department is confirmed and delivered by royal command to the care and truſt of the noble Meer Dervaiſh, it is required, that conſidering the ſaid perſon ſuperintendant and inſpector of that department, they deviate not from his counſel and advice; which in every reſpect ſhall be agreeable to the eſtabliſhment and regulations of Government: and let them obeyhim as they ought. And it is required of the aforeſaid, that, diſtinguiſhing himſelf by the practice of integrity and fidelity, he perform the duties and functions of that office in ſuch a manner, that nothing better can be conceived. And let the dues of his ſuperintendancy be exacted agreeable to the practice of that office. Acting in this buſineſs according to orders make no appoſition.

دستک محکمهٔ قضا

دستک باسم الهداد آنکه برای جواب دعوی شیخ الهداد بدارالقضا آمده حاضر شود که معامله بحسب شرع شریف فیصل یابد در این باب قدغن داند

دستک عدالت

دستک باسم محمدمراد آنکه عبدالله بدارالعدالت العالیه آمده ظاهر نمود که دعوی شرعي به او دارد و او تمرّدي مي‌ورزد باید که بدیدن دستک برای جواب دعوی مشارالیه حاضر شود که معامله موافق شرع شریف بقطع برسد

دستک کوتوالي

دستک باسم بیوپاریان کنج آنکه بمجرّد رسیدن دستک بچبوترهٔ کوتوالي آمده حاضر شوند و اهمال نورزند

دستک برای کروري

دستک باسم کماشتهای کروری خضرآباد آنکه جمع و خرچ فوطه‌داری پرگنهٔ مذکور فصل خریف کرفته بدفترخانهٔ اعلي حاضر شوند و معطّل ننمایند

دستک

An Order of a Court of Law.

THE Order of the Court of Law to Illahidad is as follows. Let him appear in Court to anſwer to the ſuit of Shaikh Mahommed Ali; that the matter may be ſettled according to the noble Law. Conſider this as poſitive.

An Order of a Court of Juſtice.

THE Order of the Court of Juſtice to Mahommed Morad is as follows, Abdulla having come into the high Court of Juſtice has ſet forth that he has a lawful claim upon him; which he denies. On ſeeing this Order let him appear to anſwer to the charge of the ſaid perſon, that the affair may be decided according to the noble Law!

An Order from a *Kotwal*.

THE Order to the retailers of the corn-market is as follows. Upon the arrival of this Order let them inſtantly repair to the Kotwal's Office; and make no delay.

An Order to a *Krori*.

THE Order to the Gomaſhtehs of the Krori, of Khezorabad is this. Having brought along with them the collections and diſburſement of the Fotidari of the ſaid Pergunneh for the term of harveſt, let them appear at the royal Secretary's Office, and let them not delay.

An

دستک بنام وکلا

دستک باسم وکیل رفعت و امارت پناه بهادرخان آنکه اسپان طویلهٔ خاصه شریفه بعهده و اهتمام خان مذکور مقرّر است برای محلّه حاضر سازند

دستک بنام عمله و فعلهٔ کارخانجات سرکار خاصه شریفه

دستک باسم عمله و فعلهٔ کارخانجات سرکار خاصه شریفه آنکه چون در این نزدیکي نهضت رایات اجلال فیروزي و اقبال مقرّر است انچه باربرداري ضروري بجهت اسباب کارخانجات درکار بوده باشد ازروي فهمیدکي نوشته مهر خود نموده بدهند که موافق آن سرانجام باربرداري کرده شود

دستک برای تعیناتي

دستک باسم بهادرخان و جماعهٔ او آنکه چون شمارا بهمراهٔ رفعت و شجاعت پناه محمدمراد فوجدار پرگنهٔ عظمت پور تعین نموده شد باید که با جمعیّت و استعداد تمام خودرا نزد او رسانیده و از خدمات و تردّدات آنجا بمشارالیه رفاقت نموده از سخن و صلاح او بیرون نروند و متابعت اورا بواجبي نمایند

و

An Order to a *Vakeel.*

THE Order to the Vakeel of the eminent and noble Behader Khan is this. The Horſes of the royal Stable are committed to the attention and care of the ſaid Khan; let him bring them to be reviewed.

An Order to the Officers and Agents of the royal Houſehold.

THE Order to the Officers and Agents of the royal Houſehold is this. Whereas the march of the ſtandard of ſplendor, victory and proſperity is now determined, whatever neceſſary conveyance may be required for the Houſehold furniture, having drawn out a liſt of them, ſend it to me ſealed; that a proviſion of carriages may be made accordingly.

An Order for a Detachment.

THE Order to Behader Khan with the troops under his command is this. Being ordered to join the illuſtrious and valiant Mahommed Moraud Fojedar of the Pergunneh of Azmutpoor, it is required that, having carried your troops with all your ſtores to him, and having ſhared with the ſaid perſon in the duties and fatigues of that ſervice, you deviate not from his command and counſel; and that you pay him due obedience.

And

وماهيانهٔ خودرا بموجب تصديق متصدّيان حضور از تحويل فوطه‌دار پرکنهٔ مذکور ماه بماه ميگرفته باشند در اين باب قدغن دانسته تخلّف نورزند

دستک عدم مزاحمت کشتي

دستک باسم متصدّيان ملّاحان کذرآب آنکه چون بجهت مهمّات بادشاهي پن سوهي‌ها به آن روي آب آمد و رفت دارند بايد که مزاحم او نکردند و معطّل ندارند در اين باب قدغن دانند

سقط نامه

باعث تحرير اين سطور آنکه پوست يک راس اسپ مشکي بر ران سواري داغ بابت طويلهٔ خاصه شريفه که بعهده و اهتمام ميرعلئ کرورئ پرکنهٔ سام مقرّر است در چبوترهٔ کوتوالئ قصبهٔ رايپور حاضر آوردند که بتاريخ بست و يکم شهر محرّم الحرام سنه ۱۱۹۰ در سرائ بازيدخان سقط شد چنانچه درينولا اکثر مردم معتبر که در آن سراي بودند بر صدق اين معني کواهي دادند بنابر آن اين چند کلمه بطريق صورتحال بقلم آمد

تجويز نامه

And agreeable to the Certificates of the Mutiſſuddies of the preſence, draw your pay Monthly out of the hands of the Fotidar of the ſaid Pergunneh, Conſidering this as peremptory make no reſiſtance.

A Pass *for Boats*

THE Order to the Mutiſſuddies of the Boatmen of the Ferry is this. Whereas ſmall boats have occaſion to croſs the water on the buſineſs of Government, it is required that they give them no trouble, nor ſtop them. Let them conſider this as poſitive.

A Certificate of the Death of a Horſe.

THE cauſe of writing this line is this. They have brought to the office of the Kotwal of the village of Rauipoor the ſkin of a black horſe, with the mark of the ſtables of Government (which are under the management of Meer Ali Krori of the Pergunneh of Sam), upon his thigh, which fell down at the Inn of Bazeed Khan, on the 21ſt of the Month Mohurrum ul Heram, in the Year 1190. Accordingly many creditable people who were in that Inn have given evidence to this effect. Therefore theſe few words are written as a ſtate of the caſe.

An

وماهيانهٔ خودرا بموجب تصديق متصدّيان حضور از تحويل فوطه دار پرگنهٔ مذکور ماه بماه ميگرفته باشند در اين باب قدغن دانسته تخلّف نورزند

دستک عدم مزاحمت کشتي

دستک باسم متصدّيان ملّاحان کذرآب آنکه چون بجهت مهمّات بادشاهي پن سوهي ها به آن روي آب آمد و رفت دارند بايد که مزاحم او نکردند و معطّل ندارند در اين باب قدغن دانند

سقط نامه

باعث تحرير اين سطور آنکه پوست يک راس اسپ مشکي بر ران سواري داغ بابت طويلهٔ خاصه شريفه که بعهده و اهتمام ميرعلئ کرورئ پرگنهٔ سام مقرّر است در چبوترهٔ کوتوالئ قصبهٔ رايپور حاضر آوردند که بتاريخ بست و يکم شهر محرّم الحرام سنه ۱۱۹۰ در سراي بازيدخان سقط شد چنانچه درينولا اکثر مردم معتبر که در آن سراي بودند بر صدق اين معني کواهي دادند بنابر آن اين چند کلمه بطريق صورتحال بقلم آمد

مجويز نامه

And agreeable to the Certificates of the Mutiſſuddies of the preſence, draw your pay Monthly out of the hands of the Fotidar of the ſaid Pergunneh, Conſidering this as peremptory make no reſiſtance.

A PASS *for Boats*

THE Order to the Mutiſſuddies of the Boatmen of the Ferry is this. Whereas ſmall boats have occaſion to croſs the water on the buſineſs of Government, it is required that they give them no trouble, nor ſtop them. Let them conſider this as poſitive.

A CERTIFICATE of the Death of a Horſe.

THE cauſe of writing this line is this. They have brought to the office of the Kotwal of the village of Rauipoor the ſkin of a black horſe, with the mark of the ſtables of Government (which are under the management of Meer Ali Krori of the Pergunneh of Sam), upon his thigh, which fell down at the Inn of Bazeed Khan, on the 21ſt of the Month Mohurrum ul Héram, in the Year 1190. Accordingly many creditable people who were in that Inn have given evidence to this effect. Therefore theſe few words are written as a ſtate of the caſe.

تجويز نامه

چون حکم جهان مطاع آفتاب شعاع بنام کمترين بندها شرف ورود يافته که هر کس از بندهاي درگاه والا در اين صوبه خدمتي شايسته نمايد و دولت خواهي از او ظاهر شود فراخور آن تجويز اضافهٔ او نموده بدرگاه فلک اشتباه معروض دارد درينولا چون خواجهٔ محمد حسين هر گونه خدمات پسنديده بجاآورده و جمعيّت زيادة از ضابطه نگاه ميدارد و بندهٔ دولتخواه سرکار است بنابر آن دو صدي ذات و پنجاه سوار اضافهٔ او تجويز نموده که ممکي از اصل و اضافهٔ هفصدي و سه صد سوار بوده باشد اميدوار است که اگر بمعروض قبول افتد ديوانيان عظام مطابق حکم مقدّس داخل واقعه سازند

محضر نامه

بندهٔ مظلوم ابوالخير ولد عبدالرّحيم قريشي سوال ميکند و استشهاد ميخواهد بر اين معني که خواجهٔ غياث بي حجّت شرعي يک قطعه باغ ملک مرا که در قصبهٔ سيدپور واقع است بزور و تعدّي متصرّف شده و شيخ احمد نام برادر حقيقئ مرا بجان کشته و چون قصد کشتن من کرد از آن جا گريخته جان خودرا سلامت بردم

هر

An APPLICATION for additional Allowances.

WHEREAS the world-ſubjecting Sun-refulgent Mandate directed to the leaſt of your ſlaves arrived, requiring that, whoſoever of the ſervants of Government in that Soobah ſhould ſerve properly, and whoſe fidelity ſhould appear, having ſtudied his advancement accordingly, I ſhould repreſent it at your Heavenly Palace. Now as Khojeh Mahommed Huſſain has performed every kind of laudable ſervice, and keeps up more men than the eſtabliſhment; and your ſervant is a wellwiſher of Government, Having therefore propoſed for him an addition of two hundred Rupees pay and fifty horſe, ſo that the whole, including the original number and the augmentation, may be ſeven hundred Rupees and three hundred horſe, I am hopeful, that if it meet with your conſent, the royal Diwan will cauſe it to be confirmed agreeable to your ſacred command.

A Summons.

I THE injured ſlave Abulkheir ſon of Abdurreheem the Koraiſhian petition and call for evidence on this account, that Khojeh Reeas without any lawful authority, has by force and violence taken poſſeſſion of a Garden belonging to me in the village of Seyidpoor; and has put my brother Shaikh Ahmed to death: and when he formed a deſign of murdering me I fled and eſcaped with my life.

هر کس که از این واقعه اطّلاع داشته باشد عند الله گواهئ خود بنويسد
يا بنوشتن اجازت فرمايد که از ثواب بي بهره نباشد

تصديق حاضري

تصديق باسم محمدخان و جماعهٔ او آنکه من ابتداي غرهٔ شهر محرّم الحرام
سنه ۱۱۹۰ لغايت آخر ماهٔ صفر سنه اليه خان مذکور معه جماعهٔ خود همراهٔ
بندهٔ درگاه در خدمت بادشاهي حاضر اند ديوانيان عظام ماهيانهٔ آن
جماعه را موافق ضابطهٔ سرکار خاصه شريفه تنخواه نمايند

سرنامهاي عرايض

سرنامهٔ عرضداشت

۱

عرضداشت بندهٔ هاشم باريافتگان درگاهٔ عرش اشتباه بعرض اقدس
آعلي رسانند

۲

عرضداشت فدوئ مظفر استادهاي پايهٔ سرير خلافت مصير کيميا تاثير
بگذرانند

سرنامهٔ مکتوبات

۱

بشرف مطالعهٔ نواب اقبال آثاري محبان ملاذي فلان مشرف باد

۲

Whoever has had any intelligence of this affair let him for the ſake of God write his evidence, or cauſe it to be written; that he may not be deprived of his reward.

A CERTIFICATE of having ſerved.

THE Certificate of Mahommed Khan and his troops is this. That from the beginning of the Month of Mohurrumulheram of the Year 1190, to the expiration of the Month Saffir of the ſame year, the ſaid Khan together with his followers, have been along with me on the ſervice of Government. Let the royal Diwans give that body an aſſignment for their wages agreeable to the eſtabliſhment of Government.

THE ADDRESSES of Petitions.

1.

LET the ſervants of the Heavenly Palace preſent the Arizdaſht of the ſlave Haſhim to his moſt ſacred Majeſty.

2.

LET them who ſtand at the foot of the imperial and alchymical Throne preſent the Arizdaſht of the ſlave Mozaffer.

The ADDRESSES of Letters.

1.

LET it be dignified by the honor of the peruſal of the fortunate and friendly Nabob, A. B.

2.

۲

بعزّ مطالعهٔ نواب مستطاب فلک جناب آصف جاهي فلان معزّز باد

۳

بمطالعهٔ کرامي ملازمان رفعت و وزارت پناه رسانند

۴

ملازمان مخدومي قبلهگاهي خدايگاني فتح نمايند

۵

بمطالعهٔ اخوي اعزي ملاذي معزّز باد

۶

اين صحيفه بدست برادر ارجمند سعادت يار از عمر برخوردار رسانند

۷

اين صحيفه بشرف مطالعهٔ مخدومي قبلهگاهي مدّ ظلّه مشرف باد

2.

LET it be honored by the peruſal of the good, illuſtrious, and elevated Nabob, A. B.

3.

FORWARD this for the gracious peruſal of the dependants of eminence and truſt.

4.

LET the reſpectable dependants of my fortunate Father open this.

5.

LET this be honored by the peruſal of my deareſt Brother, my Protector.

6.

FORWARD this letter to my excellent, fortunate, and happy Brother.

7.

LET this letter be dignified by the honor of the reſpectable peruſal of my Father, whoſe ſhadow be extended.

8.

۸

این مکتوب بمطالعهٔ شریف خدام محبّت و مودّت پناه رسانند

۹

این نامه در بلدهٔ کابل در محلّهٔ حاجي محمد بخانهٔ فلان رسانند

۱۰

این عریضه بحضرت والده صاحبهٔ مشفقه مکرمه در لاهور رسانند

۱۱

این کتابت بمشیخت پناه شیخ عبدالله در بلدهٔ سرهند رسانند

۱۲

این اشتیاقنامهٔ بندهٔ درگاه فلان محبّان ملاذي عطوفت پناهي رسانند

4 JY 65

تمام شد

8.

FORWARD this letter to the honorable perusal of the servants of the asylum of friendship and affection.

9.

FORWARD this letter to the house of A. B. in the City of Kabul, and in the district of Haji Mahommed.

10.

FORWARD this address for the perusal of the beloved and honored lady my Mother, in Lahore.

11.

FORWARD this letter to the Reverend Shaikh Abdulla in the City Sirhind.

12.

FORWARD this affectionate epistle of the slave of the Court A. B, to the refuge of friends, the asylum of kindness.

THE END

4 JY 65

INDEX.

Roots.	Derivatives.
اوب	He returned.
	ماب the place of return.
اول	he returned, arrived, became, went before, preceded.
	ایالت dominion.
	مآل the center, place of return, reſource.
	آل family, relations.
اود	he was firm, robuſt, powerful.
	تائید aſſiſtance.
	تائیدات aids.
ابه	he recollected, he honored.
	ابّهت ſplendor.
	مباهي glorious, proud.
	مباهات glory, pride.

Roots.	Derivatives.
ابا	he was father.
	ابو father.
	آبا fathers.
ابد	he ſtood, ſubſiſted.
	ابد eternity.
اتّحف II	he gave, preſented.
	تحفه a rarity.
	تحایف rarities.
اثر	he made one thing follow another. II. he made an impreſſion.
	اثر a ſign.
	آثار ſigns.
	ایثار preſenting, chuſing.
	تاثیر impreſſion.
	مآثر ſigns, marks.
	موثر efficacious.

Roots.	Derivatives.
اجر	he gave a reward.
	اجر a reward.
	اجاره a farm, leaſe.
اخر	he delayed.
	آخر the end.
اخا	he was brother, friend.
	اخوت fraternity.
	اخوي fraternal.
ادي	it became more. II. he cauſed to become, to be performed.
	ادا performance.
ادب	he invited to eat, was polite.
	تاديب correction.
	ادب politeneſs.
ادم	he was tawny, brown.
	آدم a man.
II. ارّخ	he marked the line, dated.
	تاريخ a date.

Roots.	Derivatives.
ارض	he made it like the earth, it abounded with graſs.
	اراضي lands.
ازل	he ſuffered extreme poverty.
	ازل eternity.
ازي	it was applied and contained.
	موازي extent, parallel, equivalent.
اسّس	II. he laid the foundation.
	اساس foundation.
اصل	it was rooted.
	اصل the root origin.
	استيصال eradication.
	اصلا by no means.
افق	he went thro' the world.
	افق the horizon.
	آفاق quarters of the globe.

Roots.	Derivatives.
افت	he averted (but perhaps from فات he died) he paſſed
	آفت calamity.
اله	he adored.
	اللہ God, the deity.
	الوہیت deity, divinity.
	الہی divine.
الم	he was in pain.
	الم grief.
امر	he commanded, ordered.
	امر affair, mandate.
	امرا princes.
	امارت nobility.
	امور affairs.
	مامور ordered, determined.
امن	he was ſecure.
	امان ſafety.
	امین protector, guardian.
	امن ſecurity.
	مامون ſecured.
	مومن faithful.

Roots.	Derivatives.
امل	he had hope.
	مامول expectation, hope.
انس	he uſed, frequented, became familiar.
	مونس companion, friend.
اوس	he preſented, repaid, made returns.
	مواس ſociety, clan, fellowſhip.
اول	he went before.
	اوّل the firſt.
اہل	he married, had a family.
	اہل people.
	اہالي inhabitants.

ب

باب	he was porter.
	باب a gate.
	ابواب gates.
بال	he made water v. G.
	بال the heart.

Roots.	Derivatives.
باع	he bought, ſold, bargained.
	بايع the ſeller.
	بيع ſale.
بات	he ſtaid during the night.
	بيت houſe, abode.
	بيوتات revenue from houſes.
بان	he excelled, it was ſeparate and diſtinct, manifeſt.
	بيان explanation.
	فيما بين between; from في in, ما what and بان.
باض	it was ſuperior in whiteneſs.
	بيضا bright.
بدا	he began.
	ابتدا the beginning.
بدر	he haſtened.
	بدر the full moon.
بدع	he began, invented.
	بدعت a novelty, invention.
	بدايع new.
بدل	he changed, ſubſtituted, altered.
	مبدّل changed.
بذل	he preſented, gave munificently.
	مبذول beſtowed.
برم	he was fatigued.
	ابرام troubles.
برا	he created.
	باري God the creator.
	برايا vaſſals, ſubjects.
برّ	he was pious.
	ابرار the pious.
برک	he fell on his knee. II. he prayed for a bleſſing.
	مبارک happy, fortunate.

Roots.	Derivatives.
بسط	he dilated, ſpread.
	بسط extenſion, expanſion.
	مبسوط ſpread.
	انبساط gladneſs.
بشر	he rejoiced.
	بشر a mortal, man.
بصر	he ſaw.
	ابصار eyes.
بضع	he cut off.
	بضاعت a ſtock, capital, part, lot.
بطن	he ſtruck in the belly, he penetrated, lay hidden.
	بطون interior parts.
بعث	he aroſe.
	باعث the cauſe.
	منبعث the origin, ſource.
بعض	he devided into parts.
	بعضي a part, ſome.

Roots.	Derivatives.
بعد	he was diſtant.
	بعد after, afterwards.
	بعيد diſtant.
بغا	he tranſgreſſed, was inſolent, ſought, required.
	باغي an oppreſſor, rebel.
	كما ينبغي as was required, from بغا & كما
بقا	he ſurvived, remained.
	باقي remaining.
	بقا remainder, balance.
	بقايا balances.
	بي باق without balance.
بلد	he ſtaid, dwelt.
	بلده a city.
	بلاد cities.
بلغ	he arrived at maturity, reached his end.
	بليغ efficacious, numerous, mature.

Roots.	Derivatives.
	بلغا the eloquent.
	تبليغ promoting, forwarding.
	مبلغ a ſum, the amount, product.
	مبالغه exaggeration, ſtruggle.
بلا	he tried, experienced.
	بلّيات misfortunes, trials.
بنا	he conſtructed.
	ابن a ſon - ابنا ſons.
	بن *pro* ابن
	بنيان a foundation.
	مباني fabricks.
بهج	he exhilirated, was joyful.
	بهجت Joy, gladneſs.
بهر	he ſurpaſſed, excelled.
	باهر ſurpaſſing, ſuperior.

ت

تبع	he followed, imitated.
	متابعت obſequiouſneſs, ſubmiſſion.
تجر	he carried on trade.
	تجّار merchants.
ترک	he left, deſerted.
	ترک deſertion, neglect.
تمّ	it was whole, finiſhed.
	اتمام completion.
	تتمّه termination.
	تمام concluſion.

ث

ثبت	he ſtood, was fixed. II. he ratified, confirmed.
	ثبتي a writer, notary.
ثرا	it was large and numerous.
	ثريّا the pleiades.
ثمر	it bore fruit.
	ثمره fruit.
ثنى	he bent, doubled, repeated, was ſecond.

ثنا

Roots.	Derivatives.
	ثنا praiſe.
	ثانيا ſecondly.
جاز	he went, paſſed, it was allowed.
	اجازت permiſſion.
	تجاوز exceſs.
	تجويز permiſſion.
	جايزه conſent, gift.
جاب	he brought.
	جواب anſwer.
	مجيب conſenting, anſwering.
جاد	he was liberal.
جود	liberality.
جبل	he formed, created.
	جبلّي innate.
جبن	*vid. Gol.*
	جبين the forehead.
جدّ	he was great in dignity, he ſtruggled, exerted. III. it was new.

Roots.	Derivatives.
	جَدّ a foreſather, grandfather.
	اجداد foreſathers.
	جِدّ an effort, labor, ſtruggle.
	مجدّد renewed.
جري	it flowed came forth, happened. III. he agreed.
	جريان flowing.
	جاري flowing.
	مجرا introduction, a viſit of reſpect, tract, channel.
جرب	II. he tried and proved. *vid. G.*
	جريبانه a certain meaſure, quantity of corn &c.
جرد	he tore away, ſeparated.
	مجرّد bare, only, ſingle.
	مجرّدان ſolitary.
جرم	he committed a fault.
	لاجرم undoubtedly, from لا not & جرم
	جرما

Roots.	Derivatives.
جزا	he divided into parts.
	جزوي a part, partial.
جزل	he cut, deſtributed.
	جزيل great, copious.
جسّ	he touched, tried to feel, explored.
	تجسّس inquiry, ſearch.
جسر	he dared, was bold.
	جسارت preſumption, audaciouſneſs.
جلّ	he was illuſtrious.
	جلال majeſty.
	اجلال ſplendor.
	جلّ glory.
	جالت grandeur.
جلا	it was clear, manifeſt.
	جلا deſertion, forſaking.
	انجلا brightneſs.
جلس	he ſat in company.
	جليس companion.
	مجلس aſſembly, company, council.
جمل	he was beautiful, elegant and becoming.
	تجمّل accumulation, abundance.
	جمال beauty.
	جميل beautiful.
	جمله the whole.
	جملكي the whole.
	مجملي a ſummary.
جمهر	he collected.
	جمهور the public.
جمع	he collected, aſſembled together.
	جمع a collection.
	جميع collected.
	جماعه an aſſembly.
	تجمّعيت collection, recollection.
	مجموعه a collection.

Roots.	Derivatives.
جنس	it ripened, III. it was of the ſame kind.
	جنس a kind, ſort.
	اجناس kinds.
جنب	he removed to a ſide, declined.
	جانب a part, ſide.
	جناب majeſty, highneſs.
	اجتناب ſhunning.
	جانبين on both ſides.
	جنوبي ſouthern.

ح

حال	it paſſed by, exiſted a certain time, was running, was changed. III. he committed.
	حال the ſtate, the time preſent.
	احوال circumſtances, particulars.
	تحويل charge, truſt.
	حواله charge, department.
	حيله fraud.
	محال a place, ſtation, diſtrict.
	محال an impoſſibility, nonentity.
	محتاله a procureſs.
حاج	he had need.
	احتياج neceſſity, need.
	حاجت neceſſity.
	مايحتاج what is wanted; from ما what & حاج.
حاط	he guarded, obſerved.
	احتياط caution.
حان	it was the time.
	احيانًا ſome times.
حبّ	he raiſed to ſeed.
	حبوبات grain, corn.
	محبوب beloved, the miſtreſs.
	محبّان lovers.
	محبّت love, affection.

Roots.	Derivatives.
حبل	he entered into league.
	حبل a rope, ligature, league.
حتم	he pointed out, paſſed judgment.
	حاتم a judge.
حجّ	he intended, took ſteps, ſet out for Mecca, diſputed, oppoſed.
	حجّت argument, proof.
حجب	he intervened, ſeparated, kept out.
	حجاب porters.
حدّ	he fixed bounds.
	حدّ a limit.
	حدود boundaries.
حدث	it was new, it happened.
	حوادث news, accidents.
	حوادثات events.
حرم	it was prohibited.
	حرام prohibited.
	احترام veneration.

Roots.	Derivatives.
	محرم prohibited, a confidant.
	محرمان confidants.
حرف	he changed, inverted.
	حرف a letter of the alphabet.
	انحراف deviation.
حرک	he denied his debt, II. raiſed commotion.
	تحریک commotion, diſturbance.
	محرک moving, promoting.
حرّ	he became a free-man from a ſlave. II. he wrote correctly.
	تحریر writing, diſcription.
	محرّران ſcribes, writers.
حرص	he deſired greedily
	حرص greed.
حرس	he guarded.
	محروسه

Roots.	Derivatives.
	محروسه guarded. (garrisoned, *fem:*).
	محروس *ib (masc:)*.
حزن	he was grieved.
	احزان grief.
حسن	he was beautiful, good.
	حسن goodness, beauty.
	حسنه a benefit, reward.
	احسن more, and most beautiful.
	مستحسن approved, laudable.
حسد	he envied.
	حاسدان enemies, envious people.
حسب	he computed, considered.
	حسب a computation, account.
	حساب a calculation.
	حسابي reputable, esteemed, sufficient.

Roots.	Derivatives.
	محاسبان accomptants, calculators.
حشم	he had a large retinue.
	حشمت pomp.
حشا	he filled up, inserted.
	حشو منها an account of the expenditure of any sum inserted on the margin, from من from, ها it, & حشا
حصل	it remained over and above, was clear.
	حصول acquisition.
	حاصلات revenues.
	حاصل produce.
	تحصيل collection, revenue.
	محصول produce, harvest, revenue.
حصن	it was fortified.
	حصن fortification.
	حصين fortified.

محصون

Roots.	Derivatives.
	محصون fortified.
حصّ	he divided the hair here and there.
	حصّه a portion, part.
حضر	he was preſent.
	حاضر preſent, at hand.
	محضر appearance, ſummons.
	حضرت preſence, majeſty.
	حضور preſence,
حظّ	he was happy in plenty.
	احتظاظ delight.
	محظوظ glad.
حفظ	he kept, preſerved.
	حفظ cuſtody, protection.
	حفیظ a protector.
	محفوظ protected.
حقّ	it happened, he was certain, he acted rightly.
	حقّ truth, right.

Roots.	Derivatives.
	حقیقت reallity, certainty.
	حقّاً really.
	حقوق rights, duties.
	حقایق the particulars, circumſtances.
	حقیقی true.
	تحقیق confirmation, certainty.
	تحقیقات truths.
حقر	it was contemptible.
	حقیر contemptible, mean.
حکم	he governed.
	حکم authority, command, deciſion.
	استحکام confirmation.
	حاکم a prince, judge.
	حکّام magiſtrates.
	محکمه a tribunal.
	محکم

Roots.	Derivatives.
	محكم ſtrengthened, confirmed.
حكا	he related, reported.
	حكايت a relation, narrative.
حاق	he ſwore. II. he bound him by an Oath.
	حاقه a ring.
حلّ	he untied, halted at an inn, it was lawful.
	حلّ diſſolving, looſing, diſengaging.
	محلّ a place, ſtation, diſtrict.
	محلّه a halting place, encampment.
حمد	he praiſed.
	حمد praiſe.
	حميده laudable.
حما	he protected with a guard.
	حمايت protection.

Roots.	Derivatives.
حيّ	he was aſhamed, he lived.
	تحيّت ſalutation.
حير	he was aſtoniſhed, agitated.
	حيرة aſtoniſhment, perturbation.
	حيراني aſtoniſhment, diſtreſs.
	حيران aſtoniſhed, diſturbed.

خ

خار	he was well.
	بالخير well, (from ب, ال & خار).
	اختيار liberty, choice.
	خيريّت welfare.
	مختار free, arbitrary, chooſing, choſen.

Roots.	Derivatives.
خال	he was vain from flattery.
	خيال imagination, fancy.
خان	he deceived.
	خيانت perfidy.
خاف	he was afraid.
	مخوفه dangerous.
خبر	he knew.
	خبر intelligenee.
	اخبار news.
	مخبر announcing, communicating.
ختم	he ſealed, concluded.
	ختم concluſion.
خجل	he was confuſed with ſhame.
	خجالت ſhame.
خدم	he ſerved, attended.
	خدمت ſervice, employment, office.

Roots.	Derivatives.
	خدمات ſervice.
	خدّام ſervants.
	مخدومه ſerved, obeyed, miſtreſs.
خرج	it went out.
	اخراجات expenditures.
خرف	he gathered fruit from the tree in autumn.
	خريف autumnal.
خزن	he treaſured up, preſerved.
	خزانه treaſure.
خصّ	he made it peculiar and proper.
	خاصّ pure, peculiar.
	خصوصاً particularly.
	خصوصيت peculiarity, intimacy.
	مخصوص peculiar, peculiarly aſcribed to, deducted.

Roots.	Derivatives.
خصم	he disputed, contended for victory.
	خصمانه hostily.
خطر	he was agitated, was in danger, it came into his mind,
	خاطر mind, intention.
	خطير important, great.
	مخاطره danger.
خطّ	he drew a line, delineated, wrote.
	خط a line, stripe, writing.
	خطوط letters.
	خطّه a boundary, territory.
خطي	he erred, committed a crime.
	خطا an error.
	خطيّه faults, errors.
خطب	he assembled. III. he addressed.
	خطاب an address.

Roots.	Derivatives.
خلص	he was pure, free.
	اخلاص sincerity.
	خالصه the purest part, pure.
	خلاصه the purest part, purity.
	خلوص affection, purity.
	خلاص liberty.
	مخالصة sincerity, affection.
	مخلصان friends.
خلق	he formed, created.
	خلق people, the creation.
	اخلاق qualities.
	خلايق people, creatures.
	خالق the Creator.
خلّ	it was deminished, spoilt.
	تخلّل evasion, subterfuge.
خلف	he succeeded in turn. III. he opposed.
	تخلّف opposition, delay.
	خلافت succession.

خلاف

Roots.	Derivatives.
	خلاف oppoſition.
خلا	it was empty and deſerted, he retired.
	خالي free, vacant.
	خلوت a cloſet, retirement.
خلد	he laſted for ever.
	خلد eternity.
	مخلّد durable, eternal.
خلع	he inveſted with a robe of honor.
	خلعت inveſtment, a dreſs.
	خمن he ſpoke by gueſs.
	تخميناً by conjecture.

د

دار	it went round, revolved.
	دار a manſion.
	دارين both worlds.
	دور a revolution, period.
	دوران revolutions, viciſſitudes.
	ادوار revolutions.
	ديار manſions.
دال	it went round by turns and periods.
	دولت proſperity.
دام	he laſted, continued.
	دوام duration.
	مدام perpetual.
	مستدام perpetual.
داح	it was large.
	دوحه a grove.
دان	(fut: ي) he gave and took credit.
	دَين debt.
	دِين faith, religion, دينيه religious.
	ديانت devotion.
دان	(fut: و) he was low, vile.
	ديوان

Roots.	Derivatives.
	ديوان court, council of government, prime minifter.
دبر	II. he difpofed, inftituted, governed, ftudied.
	تدبير council, difpofition.
دثر	it was worn out, it was mean, *viz.* veſture.
	دثار a garment, veſture.
دخل	he entered.
	دخل admiſſion, entrance.
	داخل entering.
درّ	ſhe gave milk in ſtreams.
	دُرّ a pearl.
درج	he proceeded by ſteps, folded up.
	درجه ſtep, degree.
	درجات degrees.
	مندرج comprehended, comprehending.

Roots.	Derivatives,
درع	II. he put on a coat of mail.
	درعه a meaſure about a yard.
درک	he proſecuted, attained, reached.
	تدارک reparation.
	ادراک comprehenſion.
دعا	he called out, invoked.
	دعا a prayer, bleſſing.
	دعوات prayers, bleſſings.
	ادعيه prayers.
	دعوي a law ſuit, claim.
	مدّعا aſſerting, a proſecutor, claimant.
	استدعا ſupplication.
	مستدعي petitioning, imploring.
دقّ	it was ſubtile, fine, minute.
	دقيقه ſubtile, a ſubtilty.

Roots.	Derivatives.
	دقايق ſubtilties.
دلّ	he led, directed, pointed out.
	دلالت an argument, demonſtration.
دلّ	he led, directed, pointed out.
	دليل a director, proof.
	دلّاله a bawd.
دنا	it approached, it was more baſe.
	دنيا the world.
دهن	he anointed, he impoſed on, deceived.
	مداهنه falſe.
	ذ
ذال	he wore a long robe.
	ذيل a train, appendix, ſequel.
ذرّ	he beat, reduced to powder.
	ذرّه an atom.
ذرا	it diſperſed, blew away.
	ذروه the top, ſummit.
ذعن	he was obſequious, obeyed.
	اذعان ſubmiſſion, intelligence.
ذكر	he remembered, related, recorded.
	مذكور mentioned.
ذلّ	he was abject, vile, obſequious.
	ذلت baſeneſs.
ذمّ	he blamed.
	ذمّه obligation, duty.
	ر
راي	he ſaw, knew, was of opinion.
	راي opinion, counſel.
	رايت a ſtandard.
	رايات colours, ſtandards.
راس	he was head, preſided, ruled.
	بالراس

Roots.	Derivatives.
	بالرّاس ſtrenuouſly, (from ب - ال & راس).
	راس the head.
	رياست ſuperiority, dominion.
راح	it ſmelt and ſtunk, reſted, (Paſs. ريح it was blown on by the wind).
	رايح perfuming, ſmelling ſtrong.
	روحاني ſpiritual.
راف	he was merciful, compaſſionate, pious.
	رآفت pity, favor.
راد	he ſought, ſearch'd after.
	مريد deſirous, willing.
	مراد intention, deſire.
رام	he loved, adhered with ſtrong affection.
	مرام deſire, intention.
ربّ	he was ſuperior, lord.
	ربّ lord, maſter.

Roots,	Derivatives.
	ارباب lords.
ربا	he poſſeſſed, preſided, educated. II. ربت
	تربيت education.
ربط	he bound, ſtrengthened.
	ربط tie, obligation, ſubjection.
	رابطه connexion, cement.
ربع	it was fourth, the fever returned every 4th day, it was ſpring.
	ربع a quarter.
رتب	he was firm, he aroſe. II. he arranged.
	ترتيب order, arrangement.
	مرتبه a ſtep, rank.
رتق	he cloſed, filled up, ſhut.
	رتق cloſing, concluding.
رجع	he returned, repeated.

Roots.	Derivatives.
	رجوع return.
	مرجوعه return.
	مراجعت return, recource.
رجل	he was a man, was manly.
	رجال men.
رحم	he pitied.
	رحم pity.
	رحمن compaſſionate.
	رحيم merciful.
	مرحمت compaſſion, favor.
	مرحوم taken into mercy, deceaſed.
	مراحم favors.
رحل	he ſaddled, he ſet out, travelled.
	رحلت journey, departure.
	مراحل journies, ſtages.
رخص	it was cheap, he was eaſy, remiſs.
	رخصت leave, permiſſion.

Roots.	Derivatives.
ردّ	he returned, retorted.
	تردّد heſitation, oppoſition.
	تردّدات doubts, objections.
رسل	he ſent a meſſage.
	ارسال deſpatch, deſpatching.
	رسل a meſſage.
	رسايل letters, meſſages.
	مرسل ſending, ſent, an embaſſador.
	مراسله a letter, correſpondence.
	مرسلين prophets, apoſtles.
رسم	he marked, wrote, preſcribed.
	رسوم cuſtoms.
	مراسم laws, duties, ceremonies.
	رسمي cuſtomary.

Roots.	Derivatives.
رشح	he was moiſt, wet with ſweat.
	رشحات drops, diſtillation.
رشد	he went ſtraight, proceeded in a good direction.
	مرشد a guide, director.
رصد	he obſerved, he expected.
	مترصّد expecting.
رضا	he was pleaſing, was pleaſed.
	راضي ſatisfied.
	رضامند pleaſed (from رضا & مند).
	مرتضي content, agreeable.
	مرضي what is agreeable, pleaſure.
رعي	he fed, guarded, attended.
	رعايت obſervation, care.
	رعايا peaſants.
	رعيّتي belonging to the peaſantry.

Roots.	Derivatives.
	مرعي paſture, attention, attended, guarded.
رغب	he inclined, ſought, deſired.
	رغبت ſtrong deſire, favor, affection.
	مرغوب deſired, beloved.
رفع	he raiſed, elevated.
	رفع affluence.
	رفعت exaltation.
	رافع exalting, an exalter.
	رفيع eminent.
	مرفوع exalted, honored.
	مرتفع elevated.
رفه	he lived eaſily, quietly.
	رفاهيت repoſe.
	مرفّه quiet contented.
رفق	he was benign, he favored, accompanied.
	رفاقت company, ſociety.

رقب

Roots.	Derivatives.
رقب	he obſerved, contemplated, expected. II. guarded.
	رقبه the neck.
	مترقّب hopeful.
رقم	he marked, wrote.
	رقم a writing.
رکن	he leaned on, he was firm and conſtant.
	رکن a pillar.
رکب	he was carried, he rode, he ſtruck with his knee.
	رکاب ſtirrup.
	مرتکب attempting, engaging in.
رکز	he fixed in the ground (viz. his ſpear).
	مرکوز fixed, centered.
	مرکز the center.
رهن	he pledged, he was firm.
	رهین a pledge.

Roots.	Devivatives.
	ز
زاد	he augmented, it was increaſed, it exceeded.
	ازدیاد augmentation.
	تزاید augmentation.
	زاید abounding.
	زواید ſuperfluities.
	زیاده more, an addition.
زبد	he gave a little of his wealth, he gave butter to eat.
	زبده cream, the beſt of any thing.
زبر	he wrote.
	مزبور written, beforementioned.
زحم	he made tight, he preſſed, puſhed.
	مزاحمت moleſtation, oppoſition.
	مزاحم moleſting, obſtacles.

Roots.	Derivatives.
زرع	he ſowed.
	زراعت agriculture, cultivation.
	زرعی cultivated, ſown.
	مزروع ſown.
	مزارعان ſowers, peaſants.
زکا	he was pious and juſt.
	زکواة alms.
زلّ	he ſtumbled and fell, he was miſtaken and erred.
	زلّات error.
زمن	he was impaired by time and age.
	زمان time, an age.
زم	he tied, bound up.
	زمام a bridle, reins.
زمر	he ſung or played.
	زمره a multitude, body, aſſembly.

Roots.	Derivatives.
	س
ساع	III. he bargained for one hour.
	ساعت an hour, a moment.
سار	he walked, travelled.
	سیر traveling out for amuſement.
	سایر other, the remaining.
ساد	he was maſter, chief, he preſided.
	سید a chief, lord, a deſcendant of Mahommed.
	سیادت ſuperiority, dominion.
	سادات Lords.
ساغ	it went ſmoothly down the throat.
	سوغات rarities, a preſent.
سال	he interrogated, he requeſted.
	سوال

Roots.	Derivatives.
	سوال a queſtion, demand.
ساس	he managed at pleaſure, he ſubdued by chaſtiſing.
	سئیسان horſe heepers, grooms.
ساف	it had a ſmell and thus he found it out.
	مسافت diſtance, journey: In the deſerts the Guides find out the road by the ſmell of the ground, hence the uſe of this word.
سبّ	he cut, reproached. II. cauſed.
	اسباب inſtrument.
	سبب a cauſe, inſtrument.
سبق	he went before, excelled.
	سبقت precedence.
	سابق former, preceding.
سبل	dedicated to the common purpoſes of religion.
	سبیل a way, mode.
سبح	he adored with praiſe.
	سبحانی divine.
	سبحان الله is an expreſſion of admiration.
ستر	he covered, protected.
	ستّار covering, a protector.
سجد	he humbled himſelf, adored.
	ساجده devout, proſtrating.
	سجدات proſtrations.
	مسجد a moſque, temple.
سرّ	he was glad. IV. he concealed.
	سرور joy.
	مسرّت joy.
	سریر a throne.
	اسرار ſecrets.
سطر	he delineated, wrote.
	سطور

Roots.	Derivatives.
	سطور lines, deſcriptions.
	تسطير delineation.
	مسطور written delineated.
سعي	he propoſed, endeavored.
	سعي diligence, effort.
سعد	he was fortunate, favorable, propitious.
	اسعد moſt and more fortunate.
	سعادت happineſs, good fortune.
	بي سعادتي unluckineſs.
سفل	it was of an inferior kind.
	سفال vile, mean.
سقط	he fell, committed an error.
	سقط a fall, ſtumble..
سكن	he was quiet, he dwelt.
	تسكين pacifying, quieting.

Roots.	Derivatives.
	مسكن habitation.
	مسكون inhabited.
	مساكين the poor.
سكّ	he covered with a broader iron or plate.
	سكّه coin.
سلم	he gave ſafety, was a Mahommedan.
	اسلام ſafety, ſalvation.
	تسليم conſignment, ſubmiſſion.
	تسليمات expreſſions and ceremonies of ſubmiſſion.
	سلام peace, ſafety, health.
	سلامت preſervation from ſin, ſafety.
	سلّم peace, ſafety.
سلب	he ſeized, plundered, drew to himſelf.
	اسلوب a method, art.
سلط	he was vehement.

Roots.	Derivatives.
	سلطنت an empire.
سلسل	he joined and chained.
	سلسله a chain.
سلك	he introduced one thing into another, he went the road.
	سلك a ſeries, train.
	سلوك a way, manner, road.
	مسلوك traveled, frequented, a beaten path.
	منسلك connected.
سما	he was eminent, he gave a name, he raiſed himſelf.
	اسم name.
	سامیه ſublime.
	سماوي heavenly.
سمع	he heard, liſtend.
	استماع hearing.
	سمع hearing.
	مسامع ears.

Roots.	Derivatives.
سمت	he proceeded to ſome thing, he conjectured.
	سمات marks, ſigns.
	سند he truſted, depended.
	مسند a kind of throne.
	سند a grant, confirmation.
سنه	he exiſted many years.
	سنه an year.
سنح	it was manifeſt, it happened.
	سوانحات events, accidents.
سها	he forgot, neglected, omitted.
	سهو an error, omiſſion.

ش

شان	he acted, managed.
	شان condition, degree.

Roots.	Derivatives.
شام	it was black and unlucky.
	شوم blackneſs, unluckineſs.
شاک	he pierced, ſhewed valour and acuteneſs in war.
	شوکت majeſty, pomp, fortitude.
شاق	it excited deſire.
	شوق affection.
	اشتیاق affection.
	مشتاق longing, full of deſire.
شاخ	he grew old, was old.
	شیخ a prelate, doctor, an elder
	مشیخت prelates, elders.
شار	he collected together. II, he made a ſignal.
	اشارت a ſignal.
	مشارالیه abovementioned, (from الی شار & ه).

Roots.	Derivatives.
II. شبّه	he compared.
	اشتباه reſemblance.
شجع	he was courageous, bold.
	شجاعت fortitude.
شجر	he propt. II, he made in the form of a tree.
	شجره a tree.
شحن	he filled.
	مشحون filled.
شخص	he removed himſelf, he ſtood with his eyes fixt.
	تشخیص diſtinction, diſtinguiſhing.
	مشخص appointed, ſet apart.
شرع	he paſſed a law, got into the high road, he began, entered upon.
	شارع the high way.
	شرع law, the faith.
	شریعه law, juſtice.
	شرعیّه

Roots.	Derivatives.
	شرعيّه legal.
	شروع a beginning.
شرح	he opened, explained, declared.
	تشريح declaration, expoſition.
	شرح explanation.
شرط	he ſtipulated, made conditions.
	شرايط conditions, articles.
شرف	he was noble.
	اشرف more, or moſt noble.
	تشريف honoring, the honor.
	شريف noble, holy.
	مشرف honored.
	شرف nobility.
شرق	he aroſe.
	شرقي eaſtern.
شرک	he was companion, ſharer.
	مشارکت ſociety, correſpondence.
شعّ	he ſcattered in ſtreams, rays.
	شعاع luſtre.
شعر	he knew, perceived, underſtood.
	اشعار notification.
	شعار a ſign.
شغف	he hurt about the heart, it affected him deeply.
	شغف violent affection.
شغل	he was buſy.
	اشتغال exertion.
	شغل occupation, ſtudy.
	مشغول employed.
شفق	he was moved with pity.
	شفقت clemency, indulgence.
	مشفقه compaſſionate, kind, *fem.*

Roots.	Derivatives.
شفا	he gave medicine, he reſtored to health.
	شفا a remedy, medicine.
شكر	he gave thanks, he praiſed.
	شكر praiſe.
	شكرانه thankſgiving.
شكا	he complained.
	شكايت a complaint, accuſation.
شك	he doubted.
	شك doubt.
شمّ	it ſmelt.
	شمامه fragrant.
	مشام ſmell.
شمس	it ſhone by the light of the ſun.
	شمس the ſun.
شمل	it turned toward the north.
	شمالي northern.

Roots.	Derivatives.
	شمول it comprehended, contained, ſurrounded.
	مشتمل comprehending.
	مشمول comprehended.
شوش	II, he diſturbed.
	تشويش diſturbance, confuſion.
شهد	he teſtified, was preſent.
	استشهاد the ſummoning of evidence.
	شهادة martyrdom, atteſtation.
شهر	he divulged. III, he bargained by the month.
	شهر a city, month.
	اشتهار publication.
شيي	he willed, inclined.
	مشيت pleaſure, will.
	ان شاء الله God willing.

ص

صان	he guarded, preſerved.

Roots.	Derivatives.
	مصون guarded, preſerved.
صار	he inclined, he diſſected and divided. II, he formed, figured, painted.
	تصوّر a picture.
	صورت a figure.
	صوري figured, imagined.
	متصوّر imagining, imagined.
	مصير the place of deſtination, reſidence.
صاب	it deſcended from heaven, it rained, it was well directed, went ſtraight.
	استصواب approbation.
	صواب rectitude.
	صوبه a province, ſubahſhip.
	صوبكي the office of Subahdar.
	صوب part, quarter.

Roots.	Derivatives.
صبح	he gave a morning drink, it was of a black colour approaching to red.
	صباح the morning, dawn.
	صبح morning.
صبر	he was patient, he reſtrained himſelf.
	صبر patience.
صحب	he accompanyed.
	اصحاب companions.
	صاحب lord, maſter.
	صحبت ſociety, friendſhip.
	مصحوب accompanied.
صحّ	he was well, whole, free from fault.
	صحّت health.
	صحيح perfect.
صحف	II, he erred in reading.
	صحيفه a page, book.
صدر	it came forth.

Roots.	Derivatives.
	اصدار publication.
	صادر proceeding.
	صدور origin.
صدق	he was true, ſincere, faithful.
	تصديق certification, aſſurance.
	صادق true.
	صدق truth.
	صداقت ſincerity.
	صدّيق ſincere.
صدع	he cleft, was eager.
	تصديع trouble, importunity.
	مصدّع importuning.
صرصر	he ſung in a plaintive note.
	صرصر a cold wind.
صرف	he changed, converted.
	تصرّف poſſeſſion, uſe.
	صرف expence, change.

Roots.	Derivatives.
	متصرّف poſſeſſing, uſing.
	مصروف expended, employed.
صرح	he was pure, ſincere. II, he told plainly.
	تصريح evidence, manifeſtation.
صرع	he proſtrated. II, he made with a diviſion.
	مصراع an hemiſtich.
صرم	he cut away. VII, it was cut ſhort, finiſhed.
	انصرام concluſion.
صغا	he ſtood with his head inclined.
	اصغا audience, attention.
صغر	he was leſs, ſmall.
	اصغر leſs, leaſt.
صفح	he pardoned, turned away his face.
	صفحه a page, face.

Roots.	Derivatives.
صفا	it was clear purified, he took the fineſt part.
	مصطفي choſen.
	صفوّة the pureſt part, purity.
	صفا purity.
وصف	he deſcribed, enumerated, praiſed.
	صفات qualities.
صلح	it was fit, he put in proper order.
	اصلاح correction.
	صلح peace.
	صلاح management, rectitude.
	مصالح affairs.
	مصلحت tranſaction, negotiation.
صلا II.	he prayed to God, he bleſſed.
	صلّى الله عليه may God, bleſs him.
صمّ	he ſhut up.

Roots.	Derivatives.
	صميم ſincere.
صمد	he intended, he wiſhed to go to.
	صمديّت eternity.
	صمد eternal, ſublime.
صنف	he divided into different ſpecies.
	صنوف different ſorts.
	اصناف ſpecies, ſorts.

ض

ضاف	he was a gueſt. IV, he added.
	اضافه addition.
ضاء	he gave light, ſhone.
	ضياء ſplendor.
ضاق	he was narrow in mind, it was ſtrait.
	مضيق a narrow path.
ضبط	he bound firmly.
	ضابطه poſſeſſion, eſtabliſhment.

Roots.	Derivatives.
	ضبط poſſeſſion, ſubjection.
ضرّ	he hurt, injured.
	ضروري neceſſary.
	ضروريات neceſſaries.
ضعف	he was weak.
	اضعف more and moſt weak.
	ضعيف weak.
	ضعف weakneſs.
ضلّ	he was loſt, periſhed, wandered.
	ضلالت error, perdition.
ضمن	he became reſponſible, took on himſelf.
	ضامن a ſponſor, ſurety.
	ضمن ſecurity, bail.
	متضمّن comprehending.
	مضمون contents, ſubſtance.
	مضامين contents.

E

Roots.	Derivatives.
ضمر	it was ſlender. IV, he conceived, throught.
	ضمير the heart.
	ط
طاق	he was able, had power.
	طاقت power, ſtrength.
طار	he came near.
	اطوار limits, modes, circumſtances.
	طور a mode, condition.
طال	he was tall, long.
	تطويل prolixity.
	تطاول extenſion, uſurpation.
	طول length.
	طويله a ſtable, tether.
طاع	he was obedient.
	اطاعت obedience.
	طوع obedience, willingneſs.
	مطاع obedience, obeyed.

اطمينان

Roots.	Derivatives.
	مطيع obedient.
طامن	he reclined.
	اطمينان tranquillity.
طاب	it was good, lawful.
	مستطاب good, argeeable.
طبع	he marked, impreſſed. IV, it was fixt by nature. VII, he was mild, obedient.
	طبعي natural.
طبق	it was cloſe to his ſide. II, he made it conformable.
	مطابق conformable.
طرق	he came in the night.
	طريق the road, manner, cuſtom.
طرف	he turned, averted.
	اطراف extreme parts, countries.
	طرف part, point, quarter.
	طرفين both ſides.

Roots.	Derivatives.
طرب	he was light, moved lightly from joy.
	طرب mirth.
طرح	he threw away.
	مطرح the place where a thing it thrown to, a place, ſtation.
طعن	he ſtabbed, penetrated, traduced and abuſed.
	طعنه reproach.
طفل	he was tender, young, he was riſen. IV, ſhe had her child with her. V, he attended uninvited.
	اطفال children.
	طفيل an humble attendant.
طلب	he ſought, interrogated, demanded.
	طالب deſiring, one that deſires.
	طلب a requeſt, demand, ſearch.
	مطلوب

Roots.	Derivatives.
	مطلوب demanded, desired.
	مطالبات demands.
	مطلب intention, desire, question.
طلع	he arose, came forth.
	اطّلاع information.
	طالع fortune, destiny.
	طلوع the rising, coming forth.
	مطالعہ consideration, perusal.
طلق	he was set at liberty, dismissed.
	مطلق absolute.
طمع	he desired.
	طمع appetite, desire.
طمر	he wrote in a book.
	طومار a rool, register.
طنب	it stood, remained.
	طناب a tent rope.

Roots.	Derivatives.
طوي	he folded up, he travelled over, reiterated.
	طي travelling, winding.
	ظ
ظفر	he overcame.
	ظفر victory.
	مظفّر victorious, a conqueror.
ظلّ	he continued. II, he covered with a shade.
	ظلّ a shadow.
	ظلال shades, clouds, protection.
	مستظلّ sitting in the shade.
ظلم	he was injust, he oppressed. IV, it was dark, obscure.
	ظلم oppression, injury.
	ظلام darkness.
	مظلومان the injured, oppressed.

Roots.	Derivatives.
ظنّ	he thought, was of opinion.
	مظنون thought, conceived.
ظهر	he appeared.
	ظاهر apparent, evident.
	ظاهرا apparently, openly.
	اظهر more, and moſt obvious.
	اظهار a repreſentation.
	استظهار a repreſentation.
	ظهور appearance, appearing.

ع

عاش	he lived, ſpent his life.
	معاش a living, ſubſiſtence.
عاد	he came, he reſtored, he accuſtomed.
	عايد returning.
	معاودت return, returning.
عاض	he acted in return for ſomething.
	عوض a recompenſe.
عاذ	he adhered, fled to.
	عياذاً بالله flying for refuge to God.
عال	he ſtrutted. II, he took into his family.
	عيال family, domeſtics.
عان	it flowed (viz. water, tears), he reached with his eye, he became guardian, ſpy.
	اعيان eyes.
	تعين an appointment, deſtination.
	تعينات appointments, deſtinations.
	عين the eye, aſpect.
عبد	he adored.
	عبد a ſervant, ſlave.
	عباد ſervants.
	عبوديت

Roots.	Derivatives.
	عبودیت worſhip, ſervitude.
	معبود worſhipped.
عبر	he paſſed over, read ſilently and conſidered, wept, he explained, expreſſed. VIII, he took example.
	اعتبار confidence, eſteem.
	عبارت a phraſe, figure, expreſſion.
	عبور a paſſage, paſſing over.
	عبرت an example.
	معتبر reſpectable.
عتب	he was enraged, he reproved, he walked in the threſhold.
	عتبه a royal court, rank, degree.
عتر	arrectum habuit penem.
	عترت progeny.
	عجز he was weak old.
	عجز weakneſs.

Roots.	Derivatives.
	عاجز weak.
عجب	he wondered, admired.
	عجب a wonderful thing, wonder.
	معجب wonderful.
عجل	he haſtend.
	استعجال diſpatch, haſte.
عدل	he determined what was juſt and equitable, he weighed, turned aſide.
	عدول deviation.
	عدالت juſtice, a court of juſtice.
	عدل equity, juſtice.
عدم	he loſt, was deprived, deſtitute.
	عدم want, privation, inexiſtance.
عدّ	he computed. II, prepared.
	استعداد readineſs.

Roots.	Derivatives.
	عدو number.
عدا	he paſſed, tranſgreſſed, was injurious.
	اعدا enemies.
	تعدي oppoſition, enmity.
	متعدي an enemy, tranſgreſſor.
عذر	he excuſed.
	عذر an excuſe, pretext.
	متعذر apologizing.
عرض	he oppoſed, exhibited, propoſed, had breadth.
	عارضه an accident.
	عرض a propoſal, explanation.
	عريضه extenſive.
	عرايض propoſals, repreſentations.
	معروض repreſented.
	معرض a place of meeting, an opportunity.

Roots.	Derivatives.
عرش	he built.
	عرش heaven, the firmament.
عرس	he bound when lying down, he carried his bride home.
	عروس a bridegroom, ſpouſe.
	عروسي nuptial.
عري	he was naked, bare.
	عاري naked, deſtitute.
عرف	he knew.
	اعتراف confeſſion.
	معارف ſciences, virtues.
عزّ	he was dear, glorious, excellent.
	اعزّ more or moſt dear, excellent.
	اعزاز veneration.
	عزّت magnificence, reſpect.
	عزّ

Roots.	Derivatives.
	عزّ dignity, honor.
	عزیزان precious, dear, venerable.
	معزز honored, revered.
عزم	he applied his mind, reſolved, endeavored.
	عزیمت a reſolution.
عشق	he adhered, was aſſiduous and devoted.
	عاشق a lover.
	عشاق lovers.
عشر	he received the 10th part. III, he became familiar and intimate.
	عشرت pleaſure, amuſement.
عصم	he defended, preſerved.
	معصوم preſerved.
	معصومہ innocent, chaſte.
عصر	he preſſed grapes.
	اعصار ages, periods.
	عصر time, age,
عصا	he ſtruck with a club, was rebellious.
	عاصي rebellious, a ſinner.
	معاصات rebellion.
عضد	he aſſiſted.
	اعتضاد ſupport.
	عضد aſſiſtance, ſupport.
عضا	he divided into ſeparate parts, joints,
	اعضا members.
	عضو a member, joint.
عطف	he inclined, was favorable.
	اعطاف bounty, favor.
	عاطفت affection, kindneſs.
	عطوفت affection, favor.
عطا	he received in his hand.
	عطیہ agift.
عطل	he was idle, indigent.
	معطل

Roots.	Derivatives.
	معطّل annulled, empty vain.
عطر	he breathed ſpices, perfumes.
	عاطر fragrant.
	معطّر fragrant.
عظم	he was great.
	تعظيم exaltation.
	عظمت magnitude, magnificence.
	عظمي the greateſt, *(ſuperl: fem:)*.
	عظيم great.
	عظّام great, *plural.*
	معظّم honored, great.
عفا	it was obliterated, he pardoned. III, he reſtored to health.
	عافيت health.
	عفو pardon.
	معاف abſolved, forgiven.

Roots.	Derivatives.
عقب	he came behind, ſucceeded, ſurvived.
	عاقبت the end, at-length.
	عقاب puniſhment.
	عقب the end.
	متعاقب ſucceſſive.
عقد	he tied.
	اعتقاد faith, confidence.
	عقيده faith, belief.
	معتقد a believer, faithful.
	معتقدان believers.
	عقد a compact, agreement.
علم	he marked, excelled in knowledge.
	اعلام ſigns, enſigns, colours.
	عالم learned, wiſe. man, the world.
	عالميان men, mankind.
	عليم wiſe, learned.
	معلوم

Roots.	Derivatives.
معلوم	known, underſtood.
علا	he was high.
اعلي	more, and moſt high.
تعالي	exaltation.
عالي	high.
عاليه	high, (*fem:*).
متعال	high, aſcending.
معلّي	elevating, exalted.
عليه	upon him, it, from علي & ه.
علف	he nouriſhed and fed, *viz.* cattle.
عاف	forage, ſtraw.
علوفه	pay, a ſalary.
عل	II, he cauſed.
علّت	a cauſe, pretence.
علق	he fed as if he was ſuſpended, he adhered.
تعلق	dependence, connexion,
متعلّقان	dependents, connexions.
عمر	he cultivated, inhabited, built, he lived long, he gave for life.
عمارة	an edifice, building.
تعمير	conſtruction, building.
عامره	royal.
عمر	age, life.
عمد	he ſupported with a pillar.
اعتماد	dependence, confidence.
عمده	a pillar, a miniſter of ſtate.
معتمد	truſty.
عمل	he acted and performed, did.
عمل	action, work.
عمال	agents, collectors of revenue.

Roots.	Derivatives.
	عاملان agents, collectors of revenue.
	عمله workers, agents.
	معمول done, concluded.
	معامله buſineſs, negotiation.
	معاملات affairs, tranſactions.
عمّ	it was common, he did commonly.
	عميم common, full.
	عامّ common.
عني	he intended, took trouble and favored, it ſignified.
	عنايت favor.
	معني meaning.
	معنوي real, future, eternal.
عنون	he gave a title.
	عنوان a title, inſcription.
عهد	he ſtipulated.
	عهده an agreement, obligation.

غ

غاب	he was abſent, lay hid.
	غيب doubt, a ſecret.
	غيبي doubtful, future, concealed.
	غايبانه privately.
غار	he came into the low country, he made an incurſion to plunder.
	غور a bottom, valley.
	غارت plunder.
غار	he was jealous, he expiated the murder. II, he changed.
	غير except, without.
	غيره the reſt, others, وغيره et cætera.
	غيرت jealouſy, zeal.
	متغيّر changed.

تغيّر

Roots.	Derivatives.
	تغئير removal.
غبر	it ſettled, remained. II, he raiſed duſt.
	غبار duſt.
غرض	he was ſeized with a deſire.
	غرض deſign, deſire.
	اغراض intentions.
غرّ	he deceived, he amuſed with vain things, his face was white.
	غرور pride.
	غرّه the beginning of the moon.
	مغرور proud.
غرب	he was abſent, diſtant, he went far away, he ſet *viz.* the ſun.
	غريب ſtrange, a ſtranger.
	غربي weſtern.
غزا	he came to attack.
	غازيان heroes.

Roots.	Derivatives.
غسل	he waſhed, bathed.
	غسل bathing, waſhing.
غشي	he covered, he was obſcure, he fainted.
	غاشيه a ſaddle-cloth.
غضب	he was enraged.
	غضب anger.
غفر	he covered, hid, pardoned.
	غفران pardon.
	غفّار one who pardons.
غفل	he was negligent.
	غفلت negligence.
	غافل negligent.
	تغافل negligence.
غلم	he was libidinous.
	غلامي ſlavery.
	غلامان ſlaves.
غمّ	he was affected with grief.

غمّ

Roots.	Derivatives.
	غمّ grief.
غنم	he carried off in plunder.
	غنيمت plunder, good fortune.
II. غوّث	he called out.
	استغاثه an application for affiſtance.
	غياث affiſtance.
II. غيي	he erected a ſtandard, it ſtood and ſubſiſted.
	غايت extremity, extremely.

ف

فاض	it was copious, it abounded and over flowed.
	تفويض conferring, committing.
	مفوّض entruſted, committed.
	فيض plenty, plentiful.
	فايض abounding.
فاو	he was hurt in the precordia, at the heart.
	فواو the heart, the bowels.
فتح	he opened, took by ſtorm.
	فتوحات victorious.
	مفتوح opened, taken.
فخر	he was glorious, he gloried, boaſted.
	افتخار glory.
	تفاخر boaſting.
	مفخّر glorified, exalted.
فدا	he redeemed, devoted himſelf for another.
	فدويان ſlaves.
فرغ	he brought to an end, was at leiſure.
	فارغ free.
فرح	he rejoiced.
	فرحت joy.

Roots.	Derivatives.
فرق	he ſeparated, diſtinguiſhed.
	فرق a ſeparation, diviſion.
	فراق ſeparation.
	مفارق the crown of the head where the hair divides.
	مفارقت ſeparation, abſence.
فرش	he ſpread, covered over, expanded.
	فراش ſpreading, a couch, quilt.
فرد	it was ſimple, ſeparate, ſingle, ſolitary.
	مفرده ſeparate, alone.
فسد	it was corrupted.
	فساد corruption.
فسر	he explained.
	استفسار explanation, inveſtigation.
فصل	he ſeparated, divided.
	تفصيل ſeparation, diſtinction.
	فصل a diſtinction, deciſion, ſeaſon.
	فيصل a diviſion, deciſion.
	مفصّل divided, diſtinguiſhed.
فضل	he excelled.
	فضل excellence.
	افضال virtues, excellences.
	فاضل excelling, learned.
	فضلا learned men, doctors.
	فضيلت excellence.
فقر	he was poor.
	فقير poor.
فقه	he was wiſe and intelligent in the law and religious matters connected with it.
	فقاهت learning in the law.

فعل

Roots.	Derivatives.
فعل	he acted, performed.
	بالفعل actually.
فكر	he thought, conſidered
	تفكر reflexion, deliberation.
	فكرت reflexion.
فلك	fororiantes habuit mammas. V, it was round.
	فلك the univerſe, heaven.
	افلاك the heavens.
فني	he vaniſhed, periſhed, was frail and fading.
	فنا mortality, corruption.
فنّ	he drove forth. II, he mixed.
	فن art, ſkill, mode.

ق

قام	he ſtood.
	قايم ſtanding, durable.
	قامت ſtature, ſtanding
	قوام a pillar, ſupport.
	قيام ſtanding, a ſtation, dignity.
	مقام a ſtation, reſidence, dignity, a ſucceſſion.
	مقيم reſident, conſtant.
قال	he ſaid, pronounced.
	مقالات ſayings.
قبل	he approached, arrived, it blew from the oppoſite quarter.
	استقبال meeting, going to meet.
	اقبال proſperity.
	قابل capable.
	قبالات a contract.
	قبل formerly, before.
	قبله *Kebleh* Mecca.
	قبول conſent, approbation.
	قبيله a houſe, family.

مقابله

Roots.	Derivatives.
	مقابلہ oppoſition, meeting, compariſon.
قبض	he took, ſeized with his hand, he died.
	قبض poſſeſſion.
قتل	he killed, murdered.
	قتل ſlaughter, murder.
قحط	it ſuffered from want of rain.
	قحط ſcarcity.
قدر	he was powerful, decreed, predeſtined.
	قادر powerful.
	قدر fate, quantity, worth.
	قدرت power, omnipotence, deſtiny.
	مقدار quantity, number.
	مقدور power, ability, fate.
قدم	he went before, excelled.
	اقتدام promotion, promoting.

Roots.	Derivatives.
	تقديم promotion, encouragement.
	قدم a ſtep, antiquity.
	قديم ancient.
	مقدّمہ ſomething premiſed, buſineſs, affair.
	مقدّمات affairs, premiſes.
	مقدّمان chiefs, headmen.
قرا	it had a fine taſte and flavor, he went on quickly. V, imitated.
	قدوہ an example, pattern.
قدس	he purified, ſanctified.
	اقدس more or moſt holy.
	مقدّس holy.
قرّ	he reſted, ſtood, remained, it was cold, he had a cold eye *ie.* chearful.
	اقرار confirmation.

قرار

Roots.	Derivatives.
	قرار reſt, confirmation, engagement.
	قرّه the luſtre of the eye when cold.
	مقرّر eſtabliſhed, certain.
قرض	he cut thro', he repaid, he died.
	قرض debt.
قرب	he approached, was near.
	قرب vicinity, kindred.
	قريب near, connected.
	مقربان thoſe that are near, relations, friends,
قرن	he joined together.
	قرين connected, contiguous.
	اقران cotemporaries.
	مقرون near, connected.
قسم	he divided.
	قسمت diſtribution, fortune, portion.
	قاسم dividing.

Roots,	Derivatives.
	انقسام diviſion.
	قسم diviſion, kind.
قصر	it was deficient, it deminiſhed.
	قصور failure, deficiency.
	قاصر defective.
	تقصير tranſgreſſion, failure.
	تقصيرات tranſgreſſions.
قصد	he intended, propoſed, ſought.
	قصد intention, deſign.
	مقصد an intention.
	مقاصد intentions.
	مقصود propoſed, wiſhed, an intention.
قصّ	he followed, proſecuted, related.
	قصّه an hiſtory, a tale.
قضي	he decreed, concluded, died.
	اقتضا exigency.

Roots.	Derivatives.
	قاضي a Judge, *Kazy*.
	قضا deſtiny, a decree, ſentence.
	قضيّه an action, deciſion, ſuit.
	قضايا actions, ſuits, deciſions.
	مقتضا exigency.
	مقضيّ concluded.
قطع	he cut off, ſeparated.
	قطع cutting, ſhortening, a ſegment.
	قطعه a part, diviſion.
	مقطوع cut.
قعد	he ſat, he placed, it ſtood.
	قواعد principles, rules.
قلب	he turned, conſidered, he ſtruck in the heart.
	قالب a form, body.
	قلب the heart, alloy, adulteration.
	قلوب hearts.

Roots.	Derivatives.
	قلم he cut. *viz* his nail.
	قلم a pen.
	قلع he removed its place.
	قلعه a fort, caſtle.
قلّ	he took upon himſelf.
	استقلال abſolute power.
	مستقل abſolute, independent.
قنع	he was contented.
	قناعت content.
	قانع contented.
قوي	he prevailed in ſtrength and virtue.
	تقوي ſtrong.
	قوي ſtrong, powerful.
قهر	he overcame, he ſubdued.
	قهر force, power, rage.
	مقهوران the conquered, oppreſſed.

Roots.	Derivatives.
	قاهر victorious.
II. قيد	he bound with fetters.
	قيد a chain, confinement.
	مقيّد bound, diligent, engaged.
	ك
كان	he was, exifted, became, it happened.
	كون a being, an exiftence.
	كاينات beings, creatures.
	مكان an habitation, dignity.
كبر	he exceeded in age, was big.
	اكبر more or moft great.
	اكابر grandees.
	تكبّر pride.
	كبريا grandeur, pride.
	كبار great men, grandees.
كتب	he wrote, defcribed, gave inftructions.

Roots.	Derivatives.
	مكتوبات letters, writings.
	مكاتبات letters.
كثر	it was numerous.
	اكثر the greater or greateft number.
	تكثير increafe.
	كثير abounding, numerous.
كدر	it was impure, obfcure, turbid, was troubled with adverfity.
	كدورة affliction.
كرم	he was generous, noble, honorable, liberal.
	كرم generofity, nobleneſs, humanity.
	كرامت bounty, generofity.
	مكرمت dignity, generofity.
	مكرمه noble, generous, good.

مكارم

Roots.	Derivatives.
	مكارم noble, actions.
كرّ	he went over again, brought back, repeated, recurred.
	مكرّر repeated.
كسر	he broke.
	انكسار contrition.
	منكسر broken.
كشف	he detected, laid open, revealed.
	مكشوف opened, diſcovered.
كعب	he made it of a ſquare form.
	كعبه the ſquare temple at Mecca.
كفي	it was ſufficient.
	كفايت a ſufficiency, enough.
	اكتفا ſufficiency.
	كلّ the whole, every.
	بالكلّ upon the whole, wholly.

Roots.	Derivatives.
	كلّي univerſal.
كلف	he ſtudied and labored.
	كلفت trouble, vexation.
	تكلّف trouble.
	تكاليف impoſitions, burdens.
كلم	he wounded. II, he ſpoke, addreſſed.
	كلمه a word, ſpeech, expreſſion.
كمل	he was whole, perfect.
	كامل perfect,
	اكمل more, or moſt perfect.
	كمال perfection.
	كمالات perfections.
كنف	he ſurrounded, guarded.
	اكناف parts, quarters, limits.
II. كيف	he diſtinguiſhed by a certain form and quality.
	كيفيّت

Roots.	Derivatives.
	كيفيّت ſtate, quality.
	ل
لاق	it was convenient, it was becoming.
	لايق worthy, ſuitable.
	لايقه worthy, ſuitable, becoming, *(fem:)*.
لاذ	he fled to, he took for protection.
	ملاذ an aſylum.
لجم	he ſewed together. IV, he bridled.
	لجام a bridle, reins.
لجا	he fled to.
	التجا refuge.
لحظ	he looked thro' his eye lids. III, he obſerved.
	لحظه the twinkling of an eye, a moment.
	ملاحظه obſervation, contemplation.
لحق	he reached, attained.
	ملحق united, adhering.
لزم	it was neceſſary, he adhered aſſiduouſly and inſeparably.
	لازم neceſſary, proper.
	لازمه neceſſity, obligation.
	لوازم requiſites, appertenances.
	ملازمت attention, ſervice.
	ملازمان attendants, ſervants.
لسن	he overcame with his tongue, he excelled in language.
	لسان the tongue, language.
لطف	he approached, was favorable, was neat and elegant.
	الطاف favors.
	تلطّف kindneſs.
	ملاطفات

Roots.	Derivatives.
	ملاطفات civilities, favors.
لعب	the ſaliva ran from his mouth, he played.
	لعب play, amuſement.
لفا	he neglected. VI, he proſecuted, ſtudied to obtain.
	تلافي proſecution.
لفت	he twiſted, turned, looked at, beheld.
	التفات reſpect, courteſy, politeneſs.
لقب	he gave titles.
	القاب titles.
لقا	he found, attained, met with, ſaw.
	ملاقات a fight, interview, meeting.
لمس	he petitioned.
	التماس a petition.
	ملتمس petitioning, aſked.
لمع	it ſhone, glittered.

Roots.	Derivatives.
	لامع ſhining.
لها	he played, ſpent the time, amuſed himſelf.
	لهو play, joke.
لهف	he was afflicted, he groaned.
	ملهوفان the afflicted.

م

مال	he was rich.
	مال riches, poſſeſſions, wealth.
مال	he inclined, tended.
	ميل inclination.
	استمالة conciliation, conſolation.
ماز	he ſeparated, diſtinguiſhed.
	ممتاز diſtinguiſhed, illuſtrious.
متع	he was raiſed and advanced, he derived advantage.
	تمتع

Roots.	Derivatives.
	تمتّع advantage.
مثل	he was like.
	مثل a reſemblance, fable, ſimile.
	اماثل equals, peers.
مجد	he ſurpaſſed in honor and glory.
	ماجده noble, honored.
محض	he gave pure milk, ſhewed ſincere affection.
	محض pure,
مدّ	he extended, aſſiſted.
	امداد aſſiſtance.
	مدد aſſiſtance.
	مدّت a ſpace of time.
	ممدود extended.
	مدید extenſive, long.
	مواد matters, articles.
تمرّد	he was accuſtomed, obſtinate.
	تمرّد obſtinacy.

Roots.	Derivatives.
	متمرّدان rebels, diſobedient people.
مزج	he mixed with ſomething elſe, he qualified.
	مزاج conſtitution, diſpoſition.
مسک	he kept hold.
	تمسّک an obligation.
مکن	he was powerful in dignity and authority.
	ممکن poſſible.
	امکان poſſibility, power.
	متمکّن powerful, eſtabliſhed, inhabiting.
ملک	he poſſeſſed, reigned.
	ملک a kingdom, country.
	مالکانه compleat, poſſeſſion.
	ملکوت the inviſible world.
	املاک poſſeſſions, kingdoms, kings.
	ممالک

Roots.	Derivatives.
	ممالک kingdoms, poſſeſſions.
ملح	he ſalted.
	ملاحان mariners, pilots.
منع	he denied, refuſed, prohibited, prevented.
	ممنوع prohibited.
	منع a prohibition, obſtacle.
	موانعات obſtacles.
	موانع obſtacles.
منّ	he was benevolent, beſtowed benefits.
	منّت an obligation, favor.
	منّته his favor, from من & ه
	ممنون obliged by favors.
مهد	he ſpread equally, he ſmoothed.
	تمهید arrangement.
	مهاد a bed.

Roots.	Derivatives.
	ن
ناب	he went his turn, he performed the duty of another.
	نایب a deputy, vicegerent.
	نواب Viceroys, Nabob.
نار	he ſhone.
	نور light.
	انوار lights.
	انور more or moſt light.
	نوراني bright.
	تنویر illumination.
	منور illumination, illuminating.
	منیر ſhining, illuſtrious.
ناط	he ſuſpended, added to, annexed.
	منوط faſtened, bound.
نال	he gave, beſtowed, was liberal.

منوال

Roots.	Derivatives.
منوال	mode, manner.
نبا	he was retired, diſtant.
نبي	a prophet.
نبوي	belonging to a prophet.
نبه	he recollected, adverted, was noble and famous.
تنبيه	admonition.
انتباه	attention, animadverſion.
نتج	he aſſiſted in labor.
نتيجه	a conſequence, concluſion, offspring.
نحا	he tended, fought, turned towards.
نواحي	territories.
نخل	he ſifted.
نخل	a palm tree.
نخا	he boaſted, ſhewed his pride.
نخوت	pride, pomp.
ندر	it remained alone.
نادر	rare.
نزل	he alighted, put up at an inn.
منازل	ſtages.
منزلت	rank, ſtation.
نزول	deſcending, ſojourning.
نزع	he removed, tore away. III, was eager, contentious.
نزاع	contention.
نسب	he traced the origin, deſcent.
انسب	more excellent.
نسبت	proportion, relation, race.
نسب	lineage.
نسي	he forgot, neglected, left.
منسي	forgotten.
نشا	he grew, was raiſed.
انشا	compoſition.
منشي	

Roots.	Derivatives.
	منشي a compoſer, a teacher of language.
	نشا a creature, being.
نصح	he gave advice, conſulted.
	نصيحت advice, admonition.
	نصايح advices, admonitions.
نصب	he fixed, placed, erected, labored.
	منصب an office, ſtation.
	نصاب root, principle, dignity.
نصر	he aſſiſted, defended.
	نصر aſſiſtance, victory.
	منصور aſſiſted, protected.
نصف	he touched in the middle, took the half.
	انصاف equity.
	مناصفه dividing equally into halves.

Roots.	Derivatives.
	بالمناصفه in halves, equally divided.
	نصفت juſtice, equity.
نظر	he ſaw, beheld.
	انتظار expectation.
	منتظر expecting.
	منظور ſeen, looked at.
	مناظره comparing, contraſting.
	ناظر obſerving, an obſerver, ſpectator.
	نظر ſight.
	نظير alike, reſembling.
نظم	he put in order.
	انتظام regulation, arrangement.
	نظام order, regulation, arrangement.
نعم	he was agreeable, pleaſant.
	انعام a preſent.

Roots,	Derivatives.
نفس	ſhe brought forth, it was precious, held dear.
	نفيس precious.
	نفايس rarities, precious things.
	نفس the ſoul, ſelf.
نفذ	he penetrated, it arrived, paſſed and went thro'.
	نفوذ arrival, penetration, paſſage.
	نفاذ penetration, admiſſion.
نفق	he periſhed, was ſpoilt, loſt.
	منافقت deceit, treachery, impiety.
	نفاق treachery.
نقش	he painted, drew, carved.
	نقش a picture, drawing, figure.
نقص	it was deminiſhed, deſtroyed.
	نقصان deficiency, loſs.

Roots.	Derivatives.
نقد	he counted the money and paid it.
	نقد caſh, ready-money.
نقب	he dug thro', perforated, was Tribune.
	نقابت magiſtracy.
نمس	he kept ſecret, he concealed.
	ناموس reputation, credit.
نمل	he had the ſenſation of ants creeping under his fingers.
	انامل fingers.
II. نوّع	it moved. V, it was divided into ſeveral ſpecies.
	انواع ſpecies, kinds.
	نوع a ſpecies, kind.
نوي	he intended, propoſed to himſelf.
	نيّت intention.

Roots.	Derivatives.
نهم	he urged, he was hungery and voracious, had a ſtrong deſire.
	نهمت avidity, great deſire.
نها	he forbade, prohibited, it arrived.
	انها annunciation.
	نهي a prohibition.
	نهايت end, extremity, exceſs.
نهج	he laid open, pointed out the beſt way.
	نهج a road, path, mode.
نهض	he raiſed himſelf, he aroſe.
	نهضت riſing up, departure, motion.
	و
وتر	he made it ſeparate and diſtinct.
	متواتر ſucceſſively.
وجب	it was neceſſary.
	موجب a cauſe, motive.

Roots.	Derivatives.
	واجب neceſſary, becoming.
وجه	he ſtruck in the face.
	بوجه من الوجوه by every manner of means.
	توجّه countenance, favor.
	جهت reaſon, manner.
	جهات faces, ſurfaces, modes.
	متوجّه turning towards.
	وجه face, manner, method.
	وجوه methods, appearances.
	وجوهات appearances, methods.
	وجهات ib.
وجد	he found, recovered, acquired, produced.
	موجود preſent, exiſting.
وحد	he was alone.
	اتّحاد union.

Roots.	Derivatives.
	احد one, a ſingle perſon.
ودع	he placed, ſettled, depoſited.
	وديعت a depoſit, truſt.
	ودايع depoſits.
ودّ	he loved.
	مودّت love, friendſhip.
	وداد ib.
ورث	he got by inheritance, became heir.
	وارث an heir.
	ميراث patrimony, inheritance.
	موروثي hereditary.
ورد	he was preſent, he entered, came down, approached, arrived.
	ورود arrival.
وزن	he weighed, examined, balanced.
	وزن weight, meaſure.
وزر	he ſuſtained, bore, overcame.

Roots.	Derivatives.
	وزارت the dignity of Vizier.
وسط	he ſat in the middle, penetrated into the middle.
	واسطه the motive, means, cauſe.
وشج	he was interwoven, cloſely united.
	موشّح united, cloſely connected.
وصل	he joined, united.
	اتّصال conjunction.
	متّصل contiguous.
	واصل joined, arrived, arriving.
	وصول arrival, conjunction.
	وصال a meeting.
وضع	he placed, fixt, depoſited.
	موضع a ſituation, village.
	وضع ſituation, ſtate, conduct.

موضح

Roots.	Derivatives.
	موضح manifeſting, appearing, clear.
	واضح manifeſt, appearing.
وطن	he reſided, frequented.
	متوطنان inhabitants.
	مواطن habitations.
	وطن reſidence, abode.
وظف	II, he gave daily wages.
	وظايف penſions, wages.
وظب	he was aſſiduous, perſevered.
	مواظبت perſeverance.
وعد	he predicted, promiſed, threatened.
	ميعاد the place or time of an engagement.
وفر	it was compleat, full, abundant.
	موفوره abundant.
	وافر abounding.
	وفور plenty, the full.

Roots.	Derivatives.
وفي	he ſtood to his promiſe, he paid the whole, it was compleat and full.
	وفا fidelity, the performance of engagement.
	وافيات abundances, ſufficiences.
	مستوفيان men of buſineſs, thoſe who perform the whole.
وفق	he found it uſeful, it happened luckily.
	اتّفاق concurrence.
	موافق agreeing, conformable.
	توفيق concurrence.
وقع	it happened, it fell down.
	توقع expectation.
	واقع happening.
	واقعه event, accident.
	وقوع occurrence, accident.

وقايع

Roots.	Derivatives.
	وقايع occurrences.
وقف	he ſtood, remained, detained.
	توقّف procraſtination, delay.
	موقوف eſtabliſhed, a delay.
	موقف a ſtation.
	واقف ſtanding, ſkilful, experienced.
	وقوف knowledge, ſkill.
وقت	he fixed to a time.
	وقت time, ſeaſon.
	اوقات times, periods.
وقر	it was weighty, he ſat, was quiet, modeſt, grave and mild.
	وقار dignity, authority.
وكل	he entruſted, committed, delegated.
	وكيل an embaſſador, agent.

Roots.	Derivatives.
	وكلا embaſſadors, agents.
وكد	he ſtood, he bound, eſtabliſhed.
	تاكيد diligence, eſtabliſhment.
	تاكيدات exertions.
وكب	he proceeded gradually.
	موكب an army, retinue.
وكا	he tied with a ligature. IV, he ſupported.
	تكيه a pillow, a place of repoſe, ſupport.
ولد	he begot, ſhe brought forth.
	ولد a ſon.
	والده a mother.
ولي	he diſpoſed properly, governed.
	ولايت a country, government.
	ولا a period, interval.
	ولي a prince, lord, maſter. اوليا

Roots.	Derivatives.
	اولیا lords, maſters.
	والا high, mighty.
	استیلا ſuperiority.
	مولانا my Lord! from ا my & ولي
	موالي lords, judges.
وما	he gave a nod, a ſignal.
	ایما a ſignal, nod.
	مومی الیه abovementioned, from الی, ه & وما.
وهب	he gave, beſtowed, excelled in giving.
	مواهب gifts.

ه

هال	he was afraid.
	هایل terrible.
هجر	he cut a way, he left, deſerted.
	مهجور ſeparated, deſerted.
هدهد	he complained, moaned, he huſhed to ſleep.

Roots.	Derivatives.
	هدهد the lapwing.
هدم	he pulled down, overturned, deſtroyed.
	منهدم deſtroyed.
هزم	he preſſed, routed, put to flight.
	منهزم defeated, routed.
همّ	he conſidered with attention.
	اهتمام diligence.
	مهمّ great, important.
	مهمّات affairs of importance.
	همّت care, intention, inclination.
هما	he went unattended.
	اهمال negligence.

ي

يتم	he was an orphan, ſolitary.
	يتيمان orphans.

Roots.	Derivatives.
يدي	it affected in the hand.
	يد the hand, power.
يسر	he was gentle, eafy, attainable.
	ميسّر made eafy, attainable.
يقن	he was fure, had certain knowledge.
	يقين certainty, truth.

Roots.	Derivatives.
يمن	he put it on the right fide, he was happy profperous.
	ميمون fortunate, auſpicious.
يوم	he remained during the day.
	ايّام days.

4 JY65

FINIS.